# Société

# des Bibliophiles Belges

# séant à Mons.

*N.° 21 des Publications.*

Tiré à 200 exemplaires destinés au commerce.

N.° 93

Le Président,

R. Chalon

Le Secrétaire,

Max Deprez

# Perceval le Gallois

OU

# le Conte du Graal.

TOME VI.

# Perceval le Gallois

OU

## le conte du Graal

PUBLIÉ D'APRÈS LES MANUSCRITS ORIGINAUX

par

CH. POTVIN.

---

DEUXIÈME PARTIE : LE POÈME.

Mons,

DEQUESNE-MASQUILLIER, imprimeur de la Société des Bibliophiles.

M DCCC LXXI.

# Perceval le Galloïs.

DEUXIÈME PARTIE :

LE POÈME

DE

# Chrestien de Troyes

et de ses continuateurs

d'après le manuscrit de Mons.

TOME V.

## Pierchevaus li Gallois.



Ensi Pierchevaus se deresne
En la forest, desous ·I· kesne
À coi il s'estoit appoiés,
Tristres, dolans et anoiés.
Endementiers k'ensi estoit
Si tristres et se dementoit
Qu'il ne savoit que devenir,
S'a véu ·I· diestrier venir,
Sans atendue et sans demeure,
Viers lui, plus noir que nule meure;
N'i fali sele ne estriers
Ne lorains, biaus fu li destriers;
40485 Viers Percheval, tous eslaisiés,
Vint grant oire, le col baissié,
Férant del piet et hanissant.
Pierchevaus qui estoit pensant,
Si tost com il le voit venir,
90 Sali sus por lui retenir;
Li chevaus, ki venir le voit,
Ki bien sorprendre le voloit[1],
Quant Pierchevaus enviers lui saut,
·I· petit regibe et tresaut;
95 Isnèlement, n'i atent plus,
Par le frain le prent et saut sus,

[1] Bien set que prendre le voloit. — Et Perchevaus etc. Mpl. —

Qu'il onques n'i ot demorance,
Et prist son escu et sa lance;
Moult ot grant joie et moult li sist
40500 Li bons destriers sor coi il sist;
Ès estriers moult bien s'afiça
Et li diestriers ki le trecha [1],
Ki à mal faire s'assenti,
Quant desor son dos le senti [2],
5 S'en vait grant oire tout bruiant;
Kank'il encontre destruiant
Vait, et les arbres froisce et brise [3]
Tant oire k'en une falise
D'une grant rivière parfonde
10 Que nus n'i getast d'une sonde [4],
Est venus; ens se vot férir
Por Piercheval faire périr.
Pierchevaus ki l'ève regarde
Ne se prist de l'anemi garde,
15 Mais, si com Diex li ensengna,
Leva la main, si se saingna;
Quant le singne ot desor lui mis
De la crois, s'est li anemis
Qui le signacle moult haoit,
20 Piercheval, k'à noier baoit,
Desous lui, à tière abatu,
Et lors en l'ève s'est féru.

[1] Qui le tricha. 1530.

[2] Et li diestriers si s'efforça,
Quand desus son dos le senti;
A mal fère moult s'enhati. Mpl.

[3] Arbres despièce, branches brise. Mpl.

[4] *Où* nus ne getast d'une sonde. Mpl.

De la faloise tout entour
Qui éust tranchie une tour
40525 Et fust ens en ·I· tas fondue
N'éust pas tel freinte rendue [1],
Com fist en l'ève cis chevaus.
Moult s'esmervelle Pierchevaus,
Bien sot k'avoit dyable estet
30 Qui iluec l'avoit apportet;
Desour lui fist plus de ·C· fois
Le singne de la vraie crois,
Moult fu esbahis et repris,
Et plus se vit ilueques pris
35 Que il en la foriest ne fu,
Car il a devant lui véu
L'ève qui moult est mervellouse,
Trop orible et trop perellouse
Que nus n'i passast sans navie;
40 Puis ke Dex vint de mort à vie,
Nul si lonc gué véu n'avoit;
D'autre part une roce avoit
Si haut ke, ki ke fust amont,
Il en véist par tout le mont;
45 Ne seut ke devenir péust
Ne quel part il aler déust;
Dedens l'ève embatre ne s'ose,
N'à la roche, por nule chose,
Ne s'ose-il prendre au rocier,
50 Car trop est rostes por puier [2];

[1] N'éust greignor noise rendue. Mpl
[2] N'ose-il mie aprouchier,
Que trop estoit lait le rochier. Mpl.

Iluec remest en grant anui [1]
Tant ke venue fu la nui;
Moult li desplaist, moult li anuie;
Adonques leva une pluie,
40555 Cargans de l'ève et moult menue [2],
Et lors vit issir de la nue
·I· estourbellons à ·III· testes,
Qui ne furent pas moult honestes,
Mais grans et hideuses estoient,
60 Et toutes fu ardant getoient;
Cascune ot grant geule, et emmi
Ot une geule d'anemi,
De dens et cière de lupart [3].
Pierchevaus garde cele part,
65 Qui moult ot grant paor éue,
S'a une nacièle véue,
Qui fu d'un samit noir coverte,
Hideuse estoit come tempeste [4];
Tout sans plus, en celle nacièle,
70 Acoustée ert une pucièle
À la fenestre et apuiie,
Qui bien resambloit anuiie [5]
D'estre en l'ève si longement;
La nés a couru droitement
75 Là ù Pierchevaus ert assis,
Sor la rive, mas et pensis;
À grant joie et à grant déport,
Est la nés arrivée au port;

Parzival vient à la rivière et voit venir une nacelle dans laquelle est le diable sous la forme de son amie. R.
Le diable vient dans une nacelle et prend la forme de la femme de Parzival. D.

[1] Montpellier dit : sans déduit, ce qui rime mieux avec *nuit*. Mpl.
[2] Charchant estoit et moult menue. Mpl.
[3] Ardent et chière de liépart. Mpl. — Les dens en forme de sangliers. 1530.
[4] Une fenestre i ot ouverte. Mpl.
[5] Qui fu par semblant desvoiée. Mpl.

Adont la plueve s'en parti,
40580 Et li torbellons départi [1],
Et la pucièle ist de la nef,
Tout belement et tout suëf.
Quand Pierchevans le vit venir,
Adonques ne se pot tenir
85 Qu'à l'encontre ne li alast,
Et ke il ne le saluast.
Cele ki tous savoit les maus,
Li dist: « Biaus amis Pierchevaus,
Saciés que de lointaine terre
90 Sui chi venue por vous querre,
Je vous conois, en moie foi,
Moult mius ke vous ne faites moi;
Allours de chi vous ai véu,
Ne vous ai pas mescounéu
95 Et bien sai ke c'est vérités
K'autre fois véue m'avés,
Mais vous ne me connissiés mie. »
« Foi ke doi vous. ma douce amie,
Fait Pierchevaus, ne me sovient. »
40600 Atant la damosele vient,
Si le prist par la main adonques
Et dist: « Ne me véistes onques?
Perceval, prenés-vous ent garde. »
Adont Pierchevaus le regarde
5 Au cors, à la façon, au vis,
Et adonques li fu avis
Que ce fu Blanceflors la bele,
S'amie; lors dist: « Damosele,

**Comment la demoiselle ist de la nef et parole à Percheval et puis fait tendre ·i· tref et après s'asistrent au mangier. 1453.**

[1] Et li torbeillon autresi. Mpl.

Vous soiés la très bien venue!
40610 Coment estes ça esméue?
Ne vi mais rien qui tant me plaise. »
Lors le prent, si l'acole et baise,
Et s'assisent sans plus atendre;
Et cele fist maintenant tendre,
15 Qui moult estoit bien ensegnie,
·I· pavellon à sa maisnie,
Desour aus, trop rice et trop cointe,
Desous aus une keute pointe,
Et fisent ·I· lit sans atente,
20 Trop rice, emmi liu de la tente,
Si riche c'ains ne vit son per.
Il fu bien eure de souper,
Il allèrent la table metre
Cil ki s'en durent entremetre
25 De Perceval à s'amour traire
Et, vos puis bien voir en retraire [1],
Deseure ont mis si rices més
Que nus n'ora parler jà mès
De nul més aussi délitable.
30 Pierchevaus à la maistre table,
Quant ses armes li furent traites,
S'assist, mais onques n'i ot faites,
Ne de prestres ne de clerçons,
Singnacles ne bénéïçons.
35 Piercevaus si manja et but
Tant com lui plot et boin li fut,
Et il en avoit bien mestier,
Car, de trestout le jour entier,

[1] Et Percheval s'en esjoï
Qui n'avoit mengié encore hui. Mpl.

N'avoit ne mangié ne béu
40640 Et s'avoit maint courouc éu ;
Mais de tout çou ne pot caloir,
K'à mangier ot à son voloir.
La dame ki delés lui sist
La table tantost oster fist
45 Et puis l'ève caude demande;
Si com la dame le coumande,
Ce firent tantost li sergant,
Qui de rien ne furent targant;
L'ève maintenant querre alèrent,
50 La dame et Pierchevaus lavèrent,
S'essuent à une toualle
C'une damoisièle lor balle ;
Puis parlèrent, si com moi samble,
Pierchevaus et la dame ensamble :
55 « Blanceflor, bele douce amie,
Par amours, et ne vous poist mie.[1],
Mais dites-moi ke allés querre
Si loing en si estrange terre. »
« Qui je quier ? querre vous venoie,
60 Amis, ke grant mestier avoie
De vous ; c'uns chevaliers félon,
C'est Caridès de Cavalon[2],
De moi laidir s'angoisse et haste
Et ma tière destruit et gaste,
65 Car à femme me voet avoir;
Ne je, ki me donroit l'avoir

[1] Et Percheval li dist : Amie,
Or me dites, ne vous poist mie.

[2] Aridès d'Escavalon.

De tout le mont, ne le prendroie
Ne envers vous ne mesprendroie[1]. »
« Douce amie, fait Pierchevaus,
40670 Montagne ne roce ne vaus
Nel garra, se jel puis ataindre,
Que jusqu'à mort nel face paindre[2];
Car, je quic, si bien m'i tenrai
Que jà nul jor ne vous faurai,
75 Je le vous plevis et affie. »
La damosele l'en merchie,
Qui moult l'avoit par semblant chier;
Quant il fu eure de coucier,
Si dist : « Amis, coucier venrois
80 Quant vous plaira et vous vorrois;
Avoeqnes moi girés anuit
En cel lit, si ne vos anuit,
Et encor, si com jou désir,
I girés allours à loisir[3]. »
85 Pierchevaus dist que il fera
Trestout içou qu'elle vorra.
La damoisele si se kouce
El rice lit et en la couce,
Et Pierchevaus dejouste li
90 Se couce, moult li abiéli,
Que pièça ne l'avoit véue,
Quant de dalés lui l'a véue[4].
Maintenant vot à li gésir
Et cele trestout son plaisir

[1] Ne envers vos ne forferoie.
[2] Ne garra, se le puis tenir,
Qu'à sa fin nu face venir. Mpl.
[3] I gerois encor à lésir. Mpl. — Y gerrez par plus grand loisir. 1530.
[4] Quant delez lui la senti nue. Mpl.

40695 Li otroia, ne fu couarde.
Pierchevaus devant lui esgarde,
S'a véu le crois de l'espée
Qu'il ot avoec lui aportée;
Pour la crois qui li aparut
40700 Se sainna et par çou déçut
Le dyable à qui son délit
Voloit faire dedens le lit;
Dyable estoit, n'en doutés mie,
Qui en samblance de s'amie
5 Le vot od lui faire péchier
Et disoit ke moult l'avoit cier.
Quant Perchevaus ot le singnacle,
Si com Diex volt par sa miracle,
Fait desus lui si com il dut,
10 Le dyable ki sor lui gut [1]
Saut sus, ke plus n'i arresta,
Pavellon et lit emporta;
Et Pierchevaus remest tous seus,
Qui moult fu tristres et honteus;
15 Enviers le ciel ses mains tendi
Et Damledieu grasses rendi
Et dist : « Biaus père esperiteus
Qui devenistes hom morteus,
Je vous aour, sire, et merchi
20 De ce que vous m'avés fait chi;
Dyables est, nel quier noier,
Qui ier soir me voloit noier. »
Lors se viesti, lors se cauça,
De tost atorner se hasta,

[1] Qui lez lui jut. Mpl.

40725 Maintenant se couru armer,
Et puis regarda vers la mer
Là ù la nés fu arrivée,
Mais ne l'i a mie trouvée,
Nule rien entour lui ne voit;
30 Adonques la lune levoit,
Ce li fu solas et déport,
Et la nef, ki parti del port,
Coisi, ki arrière s'en va,
Et une tourmente leva,
35 Si grant c'on en péust noiier,
Toner, plovoir et foudroiier [1];
Et descendent pières des nues,
Entor la nef, grans et menues,
Ains ne finèrent de caoir;
40 Tant com porent la nef véoir [2],
Venta et plut et esparti;
Mais la tempeste départi
Quant de la nef pert la véue;
Si en a moult grant joie éue,
45 S'est tout de maintenant assis,
De çou c'ot véut fu si pris,
Et del cheval k'ensi l'avoit
Aporté; tout de voir savoit
Que c'ert dyable et anemis,
50 En samblance de ceval mis;
Et de celi dou pavellon
Qu'il vit avoec l'estorbellon,

[1] Si grant come nus pot oïr
Toner, plouvoir et espartir. Mpl.

[2] Tant com il pot la nef véoir. Mpl.

Sot bien, ne fu pas décevable,
Que çou ot esté li dyable
40755 Qui à pécié le volt atraire,
Por lui en infier o lui traire;
En cel pensé moult s'entendi
Et sovent vers le ciel tendi
Ses mains jointes et si cria
60 Mierchi à Dieu ù s'en fia [1],
Et dist: « Biaux sire Dex, merchi,
Getés-moi, s'il vous plaist, de chi
En tel manière sauvement
Que ce soit par amendement,
65 Sire, de m'arme et de mon cors,
Et je vous promec bien encors,
S'il vous plaist, tel cose ferai
Dont vostre amor déservirai. »
Ensi Pierchevaus se complaint,
70 Et maint grant sospir et maint plaint
Fist la nuit, onques n'ot séjour
Tant ke fu priès del point dou jor;
Sor la rive sist de la mer;
Moult li plaisoit à réclamer
75 Damledieu sen soverain père,
Que sor lui sa vertus apère.
Que qu'il aloit ensi priant
Et nostre segnor depriant
Que il secours li envoiast
80 Et de pécié le desvoiast,
Vit une nacele venant
À voile deploié si grant,

[1] Merchi à Dieu qui tout forma. Mpl.

Sans governal, sans aviron,
Et ot si grant joie environ
40785 Que nus nel péust souhaidier
Issi grant joie, al mien quidier.
Ricement fu engourdinée
La nés que celle matinée
Vit Pierchevaus venir vers lui,
90 Et si n'avoit dedens nului
Fors ·I· viel preudome anciien
Qui moult sembloit boin crestiien [1].
Devant Percheval arriva
La nés, et Pierchevaus i va
95 Por savoir ke dedens avoit;
Et li preudon, ki bien savoit
Tout son covine et tout son estre,
Ist hors et de par le grant mestre
Moult gentement le salua;
40800 Et Pierchevaus rendu li a
Son salu moult cortoisement
Et puis li a dit erramment:
« De vous oroie volentiers,
S'il vous plaisoit, endementiers
5 Qu'il n'a fors vous et moi ichi,
Qui vous iestes, vostre merchi,
Si me recounissiés le voir,
Que moult le desir à savoir. »

Coment Perceval se séoit desus une rivière et il vit venir parmi l'yaue une nacelle couverte d'un samit et avoit

« Biaus dous amis, fait li prodom,
10 Je le vous dirai à bandon,
Toute en orés la vérité.
Li maistres de la Trinité [2],

[1] Qui moult sembloit simple et dévot. 1530.
[2] La veille de la Trinité. Mpl.

Cil ki les pécéours ravoie,
Ichi illuec à vous m'envoie
40815 Vous solacier et déporter,
Que ne vos voet desconforter;
Couroucavés éu moult fort,
De par lui vos aporc confort;
N'aiés doutanche ne paour,
20 Que Jhesucris li sauvéour,
Qui créa le ciel et la terre,
M'a ci envoiet por vous querre;
Entrés en la nef avoec moi
Et n'aiés dotance envers moi
25 De chose ke véue aiés. »
« Biaus sire, tant vous délaiés,
Fait Pierchevaus, vostre merci,
Que dou noir keval qui ichi
M'aporta me dites novele,
30 Et après de la damosele
Qui chi iluec, lés ce rocier,
Me fist avoeques li coucier,
Dedens ·I· lit, tout nu à nu. »
« Par foi, fait li preudom kenu,
35 Jà contre çou n'irai de rien;
Li chevaus, ce vous di-ge bien,
Qui chi iluec vous aporta,
Fu dyables ki couvoita
Que en infier, od ses amis,
40 Vous éust trébucié et mis;
Et quant à la capele fustes,
Que vous iluec vaincu éustes
Et l'anemi et la main noire,
Et vous éustes au provoire

**dedenz ·I· hermite vestu de blanc, et Perceval entra dedens.**

**12577.**

**Un messager du ciel arrive avec une nacelle qui conduit Parzival à travers la rivière. R.**

**Ici vient un envoyé de Dieu, sous la forme d'un homme d'église. Il arrive dans une nacelle et enmène Parzival. D.**

40845 Dit vos péciés et pénitance
Présistes de la repentance,
Si en fu, çou saciés, amis,
Moult coureciés li anemis,
Moult tristres et moult esperdu,
50 Que bien sot qu'il vous ot perdu,
Et, por vous retorner arrière
À lui, vos fist en tel manière,
En la forest, emmi le val [1],
Trébucier de vostre ceval,
55 Por vous faire désespérer,
Moult vos fesist cier comparer,
Cil ki vous mata desor lui [2],
À grant honte et à grant anui;
Cilueques noiet vos éust,
60 Se Dex de vous pitié n'éust,
Qui de la crois te fist sainnier,
Pour ta délivrance ensegnier,
Et par çou fus-tu délivré
De celui ki t'éust livré
65 À mort en ceste ève courant,
Se Diex ne te fust secourant.
Quant à toi noier ot falli,
Li chevaus en l'ève salli,
Mas et desconfis et vaincu,
70 Qu'il n'ot ne force ne vertu,
À poi de duel ne marvoia;
L'autre dyable i envoia
Chi iluec en une nacele
En samblance d'une pucele

[1] Emmi l'assal. Mpl.
[2] Ce que montastes desor lui. Mpl.

40875 Et dist la dyable anemie
Que c'estoit Blanceflours t'amie
Que tu laissas à Biau-Repaire;
Mais il en menti par saint Paire,
Ains fu dyable qui sorprendre
80 Te vot por toi faire descendre
El ténébrous infier aval. »
« Certes, sire, fait Piercheval,
Bien sai que je fusce engigniés
Se jou ne me fusce sainiés,
85 Mais la crois ù Jhesus livra
Son cors, de lui me délivra,
Car aller l'en vi tornoiant
Parmi cele mer fondoiant[1];
Arrière va là dont il vint,
90 Ne sai ke autrement devint,
Ne je savoir ne le voel mais;
Je ki sui chi alueques trais,
Avoeques vous, ke çou est drois,
M'en irai là ù vous vorrois,
95 Quant de par Dieu vous réclamés. »
« Biaus dous amis, ne vous cremés,
Fait li preudom ki le regarde,
Car vous serés en la Diu garde
Tant com serés en mon conduit;
40900 A grant joie et à grant déduit,
Vous menrai, ne vous quier céler,
El chemin ù devés aler. »
Atant sont en la nef entré
Et li vens se féri al tré,

[1] Parmi la mer effrondoiant. Mpl.

40905 Qui sans atente et sans demeure
Outre les passa en poi d'eure;
À grant joie et à grant déport
Est la nés arrivée au port.
À cel port ù la nés arrive,
10 Sour une roce lés la rive,
Coisirent séant ·I· castel
Moult bien séant et fort et bel.
Li castiaus si assis estoit
Que d'une part la mer batoit,
15 D'autre part sont les praeries,
Les vingnes et les pesceries,
Et les foriès de l'autre part
Ù sont li singe et li lupart[1]
Ès grans montagnes et ès vaus.
20 « Biaus dous amis, fait Pierchevaus,
Dites-moi, s'il ne vous dessiet,
Qu'est cis castiaus ki si bien siet,
Comment a nom, faites m'en sage. »
« Biaus amis, fait le Diu mesage,
25 C'est li castiaus celui Desore[2]
Et cil ki en est sires ore
Si a nom Sarcus de la Loy[3]. »
« Sire, fait Pierchevaus, je loy,
Se il vous plaist, que i alons,
30 Car je ne quic pas que falons
À lui de boin cheval avoir. »
« Nous n'irons jà por ceval voir,

[1] Où sont li ors et li liépart. Mpl.
[2] C'est li chastiaux de Lindesore. Mpl.
[3] Sartu de la Loge. Mpl. — Satur de la Loge nommé. 1530.

Fait li preudom, car tel l'arois
Comme vous demander sarois,
40935 Car j'en ai de biaus et de bons
Autant comme nus rices hons. »
Endementiers k'ensi parloient,
Devers le castel venir voient
·II· vallés courans à effroi;
40 Li uns amaine ·I· palefroi
Et li autres ·I· blanc diestrier
Qui forment faisoit à prosier;
Ambedoi sont blanc li cheval.
« Biaus très dous amis Percheval,
45 Fait soi li preudom, or prenés
De cis lequel que vous volés
Et celui ke plus aurés cier,
Car moult sont bel à cevaucier,
Ambedoi sont bon à harnois,
50 Et li ceval plus blanc ke nois,
De ceval estes assenés,
Or keusissiés et si prenés. »
Pierchevaus, ke plus n'i atant,
De la nef ist, le diestrier prent,
55 Qui moult estoit fors et délivres,
Ne le donast pas por ·M· livres;
Moult fu atornés ricement.
Si est montés isnèlement,
Le preudoume à Dieu coumanda,
60 Et cil à Dieu le coumanda,
Qui amené l'ot en la nef,
Et li vens li feri el tref,
Si s'en parti la nés del port.
Et Pierchevaus à grant déport,

Comment, après que Perceval eust recouvert ung cheval en lieu du

sien qui mort estoit, se mist à chevaulchier par une vallée où il ouyt ung chevallier qui le suivoit grand train auquel il jousta, et fust le dict chevallier vaincu et envoyé en la prison du roy Arthus. 1530.

Parzival combat un chevalier. R.

Parzival se bat avce un chevalier nommé Immezal. D.

40965 S'en va parmi une valée ;
Mais n'ot pas une liue alée
Qu'il oït hanir ·1· cheval,
Apriés lui hanissant le val [1];
Por la friente s'est regardés,
70 Et voit venir, tout abrievés,
·I· chevalier à grant desrois;
Se il fust empiérère u rois,
Si ot il trop biel aparel
Et armes, faites de novel [2],
75 Qui mout le firent esbaudir;
Cil ki vient nel voet pas blandir
Piercheval, ançois li escrie :
« Vassal, vous fesistes folie
Qui le passage mon signor
80 Emportastes à deshonor,
Je croi ce vous fera iré. »
Lors a Pierchevaus retourné
Viers lui le cief de son ceval,
Et li a dit: « Vassal, vassal,
85 Saciés que je chevaliers sui,
N'onques mais en nul liu ne fui
Ù on me demandast passage,
Retornés, si ferés que sage,
Si alés en vostre besoingne. »
90 « Jà Damledex bien ne me doingne,
Se je retour sans grant laidure;
Retornés par male aventure,
Au castiel desor la rivière
Vos menrai avoec moi arrière. »

[1] Qui aloit après lui le val. Mpl.
[2] Es armes luisoit le soleill. Mpl.

40995 « Menrés ! fait Perchevaus, sans falle,
Ne m'en menrés pas sans batalle. »
« Par foi et jou me combatrai,
Fait cil, ke plus n'i atendrai,
Quant par biel n'i volés venir. »
41000 Lors se keurent entreférir
Tant com ceval lor porent rendre;
Li chevaliers, sans plus atendre,
Piercheval si grand cop ataint
Sor l'escu li péçoie et fraint[1],
5 Et le fier trançant de la lance
Par dalés le costé li lance;
Mais en car ne le touça mie,
La lance péçoie et esmie
Del ruiste cop qu'il ot douné.
10 Et Pierchevaus l'a asséné
Desor l'escu en tel manière
K'à la tière, ens en la porrière,
L'emporte à tière tot envers,
Et li cevaus tout en travers
15 Li est desor le cors kéu;
Malement li est avenu;
Voelle u non, pasmer li couvint;
Et, quant de pasmison revint,
Si saut em piés et dist : « Vassal,
20 A piet sui et vous à cheval,
Mais u vous à pié descendrés
U jà vostre ceval pierdrés. »
Adont respondi Pierchevaus :
« Ke vous a forfait li chevaus

[1] Que l'escu, *etc.* Mpl.

41025 Pour coi hocirre le doiés?
Jà de çou ne vous esmaiés
Que jou à ceval vous rekière
Ne joie nul jor ne conkière[1];
Içou ne m'avint encor onques. »
30 Lors descent del ceval adonques
Ki si estoit come nois blans,
Et traist de son senestre flans
Une espée trençant et bele
Dont aussi reluist la lemele
35 Com uns brandons de fu espris;
Par la guige a son escu pris,
Gentement à son col le met,
Et li autres se r'entremet
Durement de lui assalir;
40 Lors s'entrefièrent sans falir
Parmi hiaumes, parmi escu;
Mais Pierchevaus, ki ot vaincu
Maint estor et mainte batalle,
Le fiert ke aciers ne ventalle
45 Ne pot l'espée detenir
Que il ne li fesist venir
L'acier trençant desi au tiest,
À la cière sans nul arriest;
Tant com il fu lons l'estendi.
50 Cil ki dou cop fu estourdi
Se pasme ·III· fois en la place,
Et Pierchevaus si li deslace
Le hiaume, et la teste fu nue;
Lors a cil grant paor éue,

[1] Ne que je jà vos i conquière. Mpl.

41055 Merci crie, plus n'i atent,
Et prent l'espée, si li tent,
Et dist : « Vassal, par cortoisie,
Te pri ke me sauves la vie ;
Et ki merci, au dire voir,
60 Rekiert, il le doit bien avoir.
Merci requier, ne te délaies,
Otroie le moi. » — « Et tu l'aies,
Fait Pierchevaus, en tel manière
C'ains ke tu retornes arrière
65 Au castiel, à la court iras
Au roi Artu et li diras
Que jou t'envoie en sa prison,
Et si conteras l'ocoison
Por coi jou à lui te tramec
70 Et pour coi en prison te mec,
Et là boine prison aras
Quant tu de moi dit li aras
Novele ki gaires ne couste ;
Et li diras k'à Pentecouste
75 Serai là ù il tenra court,
Se jou ne sui tenus si court
De prison u de maladie
Que à court ne puisse aler mie ;
Autre soine se la mors non [1]
80 Ne m'i tenra ; mais ains mon nom
Te convenra premiers savoir
Et en grant remembrance avoir ;
En mon païs, à droites lois,
Ai nom Pierchevaus li galois. »

[1] Autre essoigne, *etc*. Mpl.

41085 Cil ki moult bien l'ot entendu,
Cortoisement a respondu :
« Sire, tout çou faire vorrai
Que vous plaist ; quant à cort venrai,
Bien dirai au roi, par mon cief,
90 L'affaire, tout de cief en cief. »
Lors est partis de Percheval,
Si est montés sor son ceval,
Qu'il n'i a respit demandé,
Si se sont entrecoumandé
95 À Dieu moult débonairement ;
Si s'acemine isnèlement
À aler vers la court le roi,
Qui moult ot cangié son desroi
Et son bon et ses volontés.
41100 Et Pierchevaus est remontés
Desor le blanc destrier de pris ;
En l'oire qu'il avoit empris
Tout de recief s'acemina ;
Tant ke fu midis ne fina
5 De chevaucier parmi uns plains,
Envoisiés et de joie plains.

**Parzival vient près de l'amie de Dodinel et combat contre un chevalier qui voulait l'emporter. R.**
**Parzival arrive chez la bien aimée de Dodiniers, et se bat avec un chevalier, D.**

Apriès midi, si li avint
K'en une praerie vint
Qui moult estoit belle à mervelle ;
10 Une rice tente vermelle,
De soie toute ovrée en graine,
Trova desus une fontaine,
Gentement drecie et tendue ;
Cele part vint, sans atendue,
15 Pierchevaus, dès que il le voit,
Com cil ki moult mestier avoit

De reposer, plus n'atendí,
Devant la tente descendi,
Qui à grant mervelle fu bele;
41120 Contre lui saut une pucele
Qui moult gentement le reciut,
Si com chevalier faire diut,
Et de lui grant joie demaine;
El pavellon od soi l'enmaine,
25 Et se sont en un lit assis;
Pierchevaus, ki n'ert pas pensis,
Demande à la pucele: « Amie,
Dites-moi, si ne vous poist mie,
Par la foi ke vous moi devés,
30 Se signour ne ami avés. »
La pucièle, ki moult savoit
De bien et d'ounor, et s'avoit
En li et courtoisie et sens,
Tout coiement et tout à sens,
35 À li respont: « Sire, ami ai,
Preu et cortois et sage et vrai,
Et chevalier, se Dex m'ament,
Renommé de grant hardement;
Je ne quic pas k'en ceste terre
40 Conviengne mellor de lui querre,
Mellour, si me consaut Dex, non;
Dodiniaus li Sauvage a nom
Et est de la table réonde
Compains, ù li mellor del monde
45 Sont, et d'armes plus renommés. »
« Bièle, celui ke me nommés
Connois jou bien, fait Pierchevaus,
Voirement est preus et loiaus,

Et de bonté a moult en lui ;
41150 Et de çou liés et joians sui
De tant com vous dit m'en avés ;
Mais, par la foi ke moi devés,
Ce me dites par amitiés
Se il est bien sains et haitiés. »
55 « Sire, oïl voir, la Diu merchi,
Et il venroit orendroit chi. »
Endementiers k'ensi parloient
Et devisant entr'eus aloient
Içou ke lor est à plaisir,
60 Car il avoient boin loisir
De leur volenté dire toute,
Si virent venir une route
De damoiseles jusqu'à quatre
Ki furent alées esbatre
65 Par les prés quellir les floretes,
Primes roses et violetes,
Dont eles capiaus fais avoient ;
Et quant Percheval séir voient
Lés lor dame, vers lui s'en vont
70 Et toutes saluées l'ont ;
Et il moult débonnèrement
À toutes lor salut lor rent[1] ;
Et cele ki lor dame estoit,
Qui la venue couvoitoit
75 Son ami ke moult avoit cier,
Prist ses pucièles à hucier
Et lor dist, que plus n'i atarde,
Et del destrier se prendent garde

[1] Ces deux vers sont empruntés au ms de Montpellier.

Que li doinsent, ne lor soit paine,
41180 À grant planté fuere et avaine.
Eles font son commandement,
Et la damosele erramment
A fait Piercheval désarmer,
Et de çou ne fist à blasmer
85 Que moult le sert et moult l'oneure;
Quant désarmés fu en ès l'eure,
Se fiert laiens uns chevaliers
Tous armés sor ·i· blanc destrier[1],
À la damosele est venus,
90 Ne rendi grasses ne salus
Com cil ki moult le loe et prise,
Ains s'abaissa et si l'a prise,
Desour son arçon le monta,
Puis s'en vait, ke plus n'aresta,
95 La damosele od soi emporte
Ki durement se desconforte
Et à moult haute vois escrie :
« Secourés-moi, sainte Marie,
Douce roïne couronnée,
41200 Que ne soie deshonourée. »
Quant les damoiseles en virent
Lor dame emporter, grant duel firent,
Moult en fu dolans Piercheval,
Tantost escrie son cheval,
5 Si li amaine une pucele,
Pierchevaus li saut en la sèle
Ensi désarmés com il fu
Et prist sa lance et son escu

[1] Sor ·i· *noir* destrier. Mpl.

Et l'espée tant seulement,
41210 Del pavellon isnèlement
S'en ist, le chevalier sivit,
Qui grant aléure s'en fuit;
Emmi le fons d'une valée
Qui à mervelle est grans et lée,
15 L'a coisi Pierchevaus moult loing;
L'escu au col, la lance ou poing,
Le siut, moult se travalle et paine,
Li escrie à haute alaine :
« Vassal, metés jus la pucele,
20 Car, si m'aït Dex, çou est cele
Ki vous fera comparer chier. »
Cil ki l'a véu aprocier
Se petit non ne le doutoit,
Pour çou ke désarmés estoit,
25 Et pour çou son oire ne laisse,
Et quant Pierchevaus plus l'apriesse,
Si li crie : « Vassaus, vassaus,
Se jou soie ne sains ne saus,
Envers moi tornerés arrière
30 U je vous ferrai par derrière,
Et, se vous morés en fuiant,
Loiaument le vous acréant
Que moult porés grant honte avoir. »
Cil ki bien entent qu'il dist voir
35 Descendi la pucele à terre
Et est retornés por requerre
Celui ki sivant le venoit;
De la lance que il tenoit,
Dont li fiers fu bien acéré,
40 Sour l'escu l'a bien assené,

Desour la boucle li trença;
Mais ·I· poi li fiers escliça
Si k'en car ne le touça mie;
La lance péçoie et esmie;
41245 Et Pierchevaus si bien l'assenne
Sous l'escu par desous la penne
Que d'eur en autre l'a fendu;
Il l'empaint, cil ciet abatu
À la tière si atournés,
50 Si estourdis, si estounés,
Que piet ne main ne pot movoir;
Pasmer l'estuet par estavoir.
Et Pierchevaus plus n'atendi,
Mais à la tière descendi,
55 Vers celui ki giut s'avança
Et le hiaume li deslaça,
Et li abati la ventalle
Et a l'espée ki bien talle
Sacie et desour lui s'areste
60 Et dist jà prendera la teste
S'il ne li fianche prison;
Et cil ki fu en mesprison
Ouvri les elx, si le regarde,
Et de respondre ne se tarde,
65 Que il ne pense n'estudie [1]:
« Sire, ne sai ke plus vos die,
Mais k'en vostre merci me rent
Sour ma foi, sor mon sairement,
Come chevaliers vous créant
70 Ke, là ù vous ert à créant,

[1] Come cil qui moult s'umelie. Mpl.

À vostre boin prison tenrai
Et loiaument me contenrai
Envers vous, bien le vous créant,
Et ferai à vostre coumant. »
41275 Quant Pierchevaus l'a entendu,
Sans atargier a respondu;
« Je vorrai ke vous vos metés,
Et ke noient ne demorés,
Del tout en tout en la merci
80 À ceste damoisièle chi,
De faire trestout son plaisir. »
« Ha, biaus sire, as-tu dont désir,
Fait cil, ke je pierde la vie?
Elle n'a de rien née envie
85 Fors ke de moi à la mort metre;
Ne te voelles pas entremetre,
Frans hom, de moi à li livrer
Se de mort me voes délivrer. »
Fait Pierchevaus : « Dont iras-tu
90 À la court le bon roi Artu;
De par Piercheval le galois,
Le salueras comme rois
Et li diras sans mesprison
Que je t'envoie en sa prison
95 Et que jou à la court serai
D'ui en ·i· mois, s'esoine n'ai. »
Cil ki plains fu de duel et d'ire
Respont ke bien li sara dire
Tout çou k'il li a encargié ;
41300 Puis monte, si a pris congié,
La pucièle laist, si s'en part
Si iriés c'à poi ne li part

Li cuers de çou que il le lait;
Trestous seus à la court s'en vait.
41305 Et Pierchevaus à la pucièle,
Qui moult ert avenans et bele,
Est venus, si le reconforte,
Arrière el pavellon l'emporte
Toute la costière d'un val,
10 Desour le col de son ceval;
Tant ont le droit cemin tenu
Qu'il sont el pavellon venu
Desor le blanc destrier isnel.
Descendus estoit Dodinel
15 À l'uis del tré sor l'erbe bele;
Ne savoit encore la novele,
Que portée en éust s'amie;
Li chevaliers ne quidoit mie
Que nus fust ki tant s'alosast
20 Que s'amie emporter osast,
Ne ke jà nus éust envie
Tant com éust el cors la vie.
Quant il vit Percheval venir
Et s'amie li vit tenir,
25 De s'amie s'esmervella,
As demoseles demanda
De quel part lor dame venoit
Et ki cil est ki le tenoit.
Celes ki furent esplorées
30 Ont les cières en haut levées
Et contèrent à lor signor
La grant honte et le deshonor
De celui ki l'en ot portée
En plorant et desconfortée,

11335 Et comment cil apriés ala
Trestous désarmés, « et si l'a
Rescousse, si com il nos semble,
Car il s'en reviennent ensamble. »
Quant Dodiniaus la novele ot,
40 Si fu iriés qu'il ne dist mot,
Moult fu destrois, moult fu dolens,
Moult engrange ses mautalens [1],
Ne puet de rien estre esbaudis,
Ains dist: « Comment fu si hardis
45 Qui tant osast vers moi mesprendre
Que il m'amie venist prendre
K'en mon pavellon? Trop fol saut
A fait, se Damledex me saut. »
Endementiers qu'il entendi
50 À son complaindre, descendi
Pierchevaus la pucele à terre,
Et Dodiniaus sans plus enquerre
L'a tantost entre ses bras prise,
Et cele ki moult fu esprise
55 De grant sens et de cortoisie
Li dist: « Sire, ne faites mie
Joie de moi, ains vos rekier
De conjoïr ce chevalier
Ki m'a rescousse de celui
60 Ki tant estoit fors ke nului
Ne doutoit, tant ert del cors preus;
Mais siens n'en est mie li preus
De ce k'à force m'emportoit,
Car cis chevaliers ki estoit

[1] Moult engringne ses mautalanz. Mpl.

11365 Çaiens le conquist par vertu
Et à la court le roi Artu
Comme prisonnier l'en envoie
Et entrés est jà à la voie. »

Coment Perceval et une damoisele sont en ·i· pavellon et ·i· chevalier vint tout armé qui emporta la damoisele et Perceval ala après. 12577

Quant Dodiniaus s'amie entent,
70 Vers Perceval, ke plus n'atent,
Est salis; oubliée ot s'ire,
Et li dist : « Bien vigniés-vous, sire! »
Et cil ki moult ot courtoisie
Li respont : « Dex vos bénéie
75 Et autant de bien vous envoit
Comme jou désire et couvoit,
Car saciés moult me seroit bel. »
Moult le regarde Dodinel
Et, si tost com il le connut,
80 Bras estendus li a venut [1],
Si l'acole, estraint et embrace,
N'est cose ke de lui ne face,
Moult l'a baisié et acolé,
Mais n'en puet estre soolé

Comment Perchevaus vint au pavellon à toute la damoisele qui estoit amie Dodynel et l'avoit aportée sur le col de son cheval. 1453.

85 Et dist : « Biaus amis Pierchevaus,
Moult avons par mons et par vaus
Chevaucié par lointaine terre,
Jou et maint autre, por vous querre,
Jà a plus de ·vi· mois entiers;
90 Si avons puis endementiers
De vous en maint lieu demandé
Si que il nous fu coumandé;
Onques puis n'en oï noveles,
Fors ke au castel as Puceles,

[1] Li a corut. Mpl.

41395 Ù l'autre jor me hebergai ;
Saigremor malade i trovai,
Si me dist qu'il vous ot véu,
Mais ne savoit ke devenu
Estiés fors seulement itant
41400 Que il vos laissa combatant
À ·VIII· chevaliers tot ensamble;
Ensi le me dist, ce me samble,
Et jou aour Dieu et mierchi
De çou que trové vos ai chi ;
5 À la court ensamble en irons
Et demain par matin mouvrons. »
Pierchevaus li respont adonques :
« Biaus dous sire, or me dites donques
Que jou encore n'i irai,
10 Mais à Pentecouste i serai
Se Damledex le me consent
Et il d'essoingne me desfent. »
Que vous iroie-jou contant?
De la joie ot ilueques tant
15 Que onques plus faire n'en pot;
Uns serjans la table mise ot,
Si se sont assis au mangier,
Bien furent servi sans dangier,
À boire orent à lor plaisir.
20 Quant orent mangié par loisir
Tant com à lor volonté vint,
Une pucièle laiens vint
Desor une mule affeutrée;
Mais, ançois ke fust ens entrée,
25 S'escria à gorge estendue,
Si ke moult bien fu entendue :

Cunduiramur envoie auprès de Parzival pour qu'il la vienne secourir. D.

Cunduiramur fait mander Parzival de venir chez elle. R.

« Piercheval, de moult grant besoin,
Sui chi venue à toi de loing;
Trespassée en ai mainte terre,
41430 Por toi, sans plus, cierkier et querre,
Et t'amie à toi me tramet
C'uns chevaliers à essil met,
Moult poissans et de grant renom,
C'est Aridès de Cavalon
35 Qui cascun jor l'assaut et haste
Et sa terre destruit et gaste;
Se vous faisiés ci grant demeure,
Vous n'i venriés jà mais à eure,
Car il covient k'ele se rende
40 Se ne trueve ki le desfende
Ançois, jou croi, de merkedi,
Trestout vraiement le vos di. »
Quant Pierchevaus ce mot entent,
Si saut sus, que plus n'i atent,
45 Et dist ke plus n'i atendra,
Mais avoeques li s'en ira,
Et la damosele li dist:
« Mais manguë avant ·i· petit. »
Et il dist ne mangeroit pas,
50 Et Pierchevaus en ès le pas
En est corus ses armes prendre
Et s'est armés sans plus atendre;
Et Dodiniaus as siues saut
Et dist, se Damledex le saut,
55 Que il avoeques lui ira.
Pierchevaus dist ke nou fera,
Mais droit arrière s'en retort
Et port de lui novele à cort:

K'à Pentecouste, sans séjor,
41460 Sera, u la velle u le jor,
Poroec k'il soit et sains et saus.
Devant lui fu li blans cevaus
Amenés et il est monté
Et a Dodiniel coumandé
65 À Damledieu, lui et s'amie,
Et puis a sa voie aquellie
Tantost après la damosele,
Par la prée ki moult fu bele.
Tant ont le droit cemin tenu
70 K'en une foriest sont venu
Qui moult estoit et bele et grande;
À la damosele demande
Pierchevaus ke s'amie fait;
Et cele dist ke bien li vait
75 Se Caridès nel guerroiast
Ki à son mal le començast.
Tant ont cevaucié et erré
Parmi le grant cemin ferré
Que il priès ert de nonne basse,
80 Et lores une ourdière passe [1]
Por la male voie eskiver
Ki en esté et en yver
Estoit iluec et laide et male;
Et à ·I· tiertre ki devale,
85 Senti son ceval qu'il ot cier
·I· petit desous lui clocier,
Si s'esmervella que pot estre;
Arrière, par l'estrier senestre,

[1] Et lores une ortière passe. Mpl.

Est tout maintenant descendu
41490 Et voit, n'i a plus atendu,
Que ses cevaus fu encloé;
Si en a Damledieu loé,
Ne se coureça autrement;
Et la pucièle isnèlement
95 Li dist : « Sire, se Dex m'amant,
Il a un fèvre chi devant
Ki le descloera si bien
Qu'il ne s'en sentira de rien.
Montés, si ne vos anuit mie,
41500 Car n'i a pas liue et demie
Jusques là ù li fèvres maint
Qui de boins claus a ficiés maint,
Et je vous i menrai tout droit,
Car nous i venrons orendroit. »
5 « Douce amie, fait Piercheval,
À pié irai, car le cheval
Aroie d'empirier paour. »
« Foi ke jou doi le Sauvéour,
Fait cele, jà mal n'en ara. »
10 Et Pierchevaus dist qu'il fera
Tout ensi com ele commande;
Lors monte, respit n'i demande,
Souëf s'en vont et belement,
Sans grevance et sans nuisement;
15 Tant ont le droit cemin tenu
Qu'il sont ciés le fèvre venu;
Cis fèvres boins ovriers estoit,
D'oevres de mains rien ne dotoit;
Del piet a hors saciet et trait
20 Le clau et belement à trait,

Et dist: « Amis, en boin éur
Porés chevaucier aséur,
Que tout est garis li cevaus
Ne n'ara angoisse ne maus. »
41525 Pierchevaus ki grant joie en a
Moult doucement l'en mercia
Et puis li dist: « Sire preudom,
Faites-moi savoir vostre nom. »
Et cil li respondi sans ire
30 La gent m'apelent Tribu, sire; [1]
Par mon nom, qui le voet enquerre,
Sui connéus en mainte terre;
Vous méismes, nel quier céler,
Avés de moi oït parler,
35 Si com je croi; que cele espée
Fu par moi forgie et temprée,
Qui vos pent à cel flanc senestre. »
« Certes, amis, ce puet bien estre,
Moult l'ai aportée de loing,
40 Et si me fali au besoing,
Fait Pierchevaus, mais jou sai bien,
De çou n'estuet douter de rien,
Que par vous saudée sera
U jà mais nus nel refera,
45 Nus hom ki de mère soit nés,
Tant soit boins mestres renomés. »
« Bien puet estre », fait Tribuet.
Adont fors del fuere le met
Pierchevaus et si la li balle,
50 Et cil i fiert desus et malle,

[1] L'en m'apelle Tribuez, sire. Mpl.

Que il n'i fist longe demeure,
Resaudée l'a en poi d'eure;
Au refaire moult entendi
Et à Piercheval le rendi
41555 Si tost com ele fu refaite,
Et dist : « Sire, ki si l'a faite
Ne le doit il bien dépecier,
Saciés ke ce n'est pas mercier
Qui ensi espée aparelle ;
60 Gardés-le bien, ke sa parelle
Ne vous kiéra mie en la main,
Se Dex me doinst véoir demain,
Ke, ançois demain l'anuitier,
Vous ara, je croi, grant mestier;
65 Mais tant voel ke vous m'otroiés
Que sans besoing ne le traiés ;
Onques si boine ne mellor
N'ot ne rois ne emperéor. »

Pierchevaus, ki moult fu joiant,
70 Vait Tribuet moult merciant
La boine espée k'a reprise,
Que plus l'esgarde plus le prise;
Onques n'i paru saudéure;
Il la çaint par l'enheudéure,
75 Se le reboute el fuere arrière
Et mist le piet en l'estrivière;
Puis monte, respit n'i demande,
Et Tribuet à Dieu coumande
Et durement l'en merchia
80 Del service ke fait li a,
Et bien le guerredouneroit
S'en point et en liu en venoit.

Atant s'en torne, si sen part,
Et s'acemine cele part
41585 Ù là damoisele l'enmaine
Ki de lui grant joie demaine;
Viers Biau-Repaire ceminèrent,
Tant cevaucièrent et errèrent
K'à Biau-Repaire sont venu;
90 Mais il ne m'est pas sovenu
Que onques véisce à nul jor
Si grant joie com Blanceflor
Fist de son ami Piercheval;
C'ains qu'il descendist dou ceval
95 L'a plus de ·xxx· fois baisié;
Tous fu ses corous abaissié,
Si tost com à son ami vient,
De nule rien ne li sovient
Fors de joie et de feste faire;
41600 De ses coffres li a fait traire
Une reube rice à mervelle,
De bele escarlate vermelle,
Fourée de penne d'ermine;
Li aporta une mescine
5 Trestout sans plus cote et mantel;
Le vestirent trestot novel;
Quant désarmés fu de ses armes,
Emmi la court, desous ·II· carmes,
Li furent traites et ostées,
10 Priès de lui se sont acostées
·II· puceles beles et gentes
Qui toutes misent lor ententes
A lui servir moult ricement;
De la reube li font présent,

Parzival arrive pour la troisième fois chez sa chère Cunduiramur à Belrepère. D.

41615 Et cil moult gentement le prist
Cui sens et cortoisie aprist;
Quant acesmé fu et vestu,
En la court au bon roi Artu,
Loiaument le puis tesmognier,
20 N'avoit ·I· si biel chevalier.
Assis se sont desour ·I· lit,
Or ont assés de lor délit,
Si qu'il m'est avis et me samble,
Quant il sont seul à seul ensamble;
25 Assés ont entr'aus ·II· parlé
Del tans qu'est venu et alé.
Iluec Blanceflors se clama
À son ami ke moult ama,
C'Aridès ki mal le menoit
30 Qui sa tière art et ki prenoit
Ses proies et grevoit ses homes[1].
« Ma douce amie, venu somes,
Fait Pierchevaus, por vous vengier.
Demain li quit vendre moult cier
35 Trestout l'anui et le contraire
Qu'il vous a fait et quide faire. »
Moult longement ensi parlèrent
Jusqu'atant ke soper alèrent;
Apriès mangier se sont as estres
40 Apoiet des grandes fenestres,
Et parlèrent iluec ensamble
Si longement, si com moi samble,
Que il fu eure de coucier.
Blanceflors ki moult l'avoit cier,

[1] Sa proie et porcevoit ses homes. Mpl.

41645 Et Pierchevaus li moult ama,
Elle méismes l'enmena
Coucier dedens ·1· lit trop rice;
Onques por le duc d'Osterice
Autresi rices ne fu fais;
50 Si tost come cocier l'ot fait,
De la cambre s'en est issue
Et s'en est à son lit venue,
Coucie s'est isnèlement,
Et si giut assés longement
55 Que la gaite le jour corna,
Au matin, quant il ajourna;
Adont est levée la bele
Sans camborière et sans pucele
Ki adont aidier li venist;
60 Quant parée fu, si s'en ist
Et vint à la cambre tot droit
Là ù Pierchevaus se gisoit;
N'avoit gaires la nuit vellié,
Car lassés fu et travellié,
65 Si avoit dormi toute nuit;
Ne quic mie ke il anuit
À Blanceflor ki vers lui va
Quant ele dormant le trova,
Car moult amoit en son porpos
70 Qu'il fust à aise et à repos.
À cief de pose s'esvella
Et durement s'esmervella
Que levée fu si matin.
« Bièle, fait-il, par Saint-Martin,
75 Jou ai trop longement dormi;
Jà déusse avoir estourmi

Vostre anemi devant sa tente ;
Trop ai ichi fait longe atente. »
Blanceflors li respont sans ire :
41680 « Si m'aït Diex, non avés, sire,
Fait la bele, n'en doutés pas. »
Adont se liève en ès le pas
Pierchevaus, plus ne séjourna,
Ains se vesti et atourna
85 De moult rices acesmemens,
Puis demanda ses garnimens,
Et il li furent aporté ;
Il s'arma et puis est monté
Sor le diestrier sans demorance,
90 L'escu au col, el puing la lance ;
L'espée Tribuet a çainte,
Qui encor hui ert en sanc tainte.
Endementiers ke on armoit
Piercheval ki rien ne doutoit,
95 Aridès à la porte vint,
Od lui chevaliers plus de vint ;
À vois clère si s'escria
Moult très hautement et cria :
« Blanceflor, rendés-moi la tor ;
41700 Ains ke jou plus vos face estor,
Bien quitement me le rendés,
U enviers moi le défendés
Par ·i· chevalier cors à cors,
Et, se plus en i a encors,
5 U ·ii· u ·iii·, voire bien ·iiii·,
Si les quit-je bien tous abatre
À la grant vertu que jou ai. »
« Vassal, dist Blanceflors, ne sai

Comment il vous en avenra;
41710 Mais celui ki me desfendra,
Se Diex l'en preste le pooir,
Porés vous moult par tans véoir. »
Tandis fu ouverte la porte [1];
Sor le blanc ceval qui bien porte
15 S'en ist Pierchevaus dou castel,
Lance levée et en cantel
L'escu, sor le destrier courant;
Ne va pas gramment demorant
C'Aridès ses gens en envoie
20 Et dist: « Faites-nous bele voie
Et vous traiés ·I· poi ensus
Et garde ne se mueve nus,
Car jà verés ici dejouste,
Je croi, une moult bele jouste. »
25 Cil fisent son comandement
Et Aridès isnièlement
Escrie Piercheval et dist:
« Dites-moi, se Diex vous aït,
Que vous querés, sire vassaus. »
30 « Se jou soie ne sains ne saus,
Fait Pierchevaus, je vieng combatre
À vous por vostre orguel abatre,
Et anqui le ferai caoir
Si ke bien le poront véoir
35 Les damoseles dou castel. »
« Comment dyable estes vous tel,
Fait Aridès, ke vous me dites?
Issi m'aït Dex l'esperites,

[1] Tantost fu ouverte la porte. Mpl.

Mius vos venist aler arrière
41740 Ke chi venir en tel manière
Encontre moi; ralés vous en
Arrière, si ferés grant sen,
Moult tos, k'il ne vous en mescie. »
« Je vous arai moult tos trencie
45 La teste! » fait soi Perceval.
Lors laisse corre le ceval
Aridès ki moult fu dolens,
Et Pierchevaus ne fu pas lens,
Ains laisse le blanc ceval corre,
50 Tout le cemin, parmi la porre;
Sor les escus s'entreférirent
Si grans cols ke les ais croissirent
Et les lances en · II · froissièrent,
Et li haubert en desmallièrent,
55 Et li cheval tes cols se donent
Des frons por poi qu'il ne s'estonent,
C'est mervelle qu'il ne se tuent ;
Mais li doi vassal ne remuent
Cors de siéle ne piés d'estrier ;
60 Outre passérent li diestrier
Qui moult furent isnel et fort;
N'i a nul ki se desconfort
Des chevaliers, mais les espées,
Qui boines sont et bien temprées,
65 Ont maintenant del fuere traites
Et ont les resnes arrier traites
Moult tost et moult isnèlement,
Et s'entrefièrent durement ;
Parmi hiaumes, parmi haubers,
70 Se fièrent de moult félons ners.

Ke vous iroie-jou contant ?
Combatu sont ilueques tant
K'Aridès ne pot plus soufrir,
S'espée li covint offrir
41775 Por merci querre et demander,
Et dist ne sara coumander
Chose ke ne li plaise à faire
Fors ke d'aler en Biau-Repaire ;
Car iluec quidoit il de voir
80 Ke merchi ne péust avoir.
Cil ki moult ot en lui pitié
Li dist : jà n'ara respitié
Que il morir ne le coviengne,
Comment ke la chose en aviengne,
85 Se en la merchi Tribuet
Del tout en merci ne se met,
·I· fèvre ki est renoumés.
« Bien sai ki cil est ke només [1],
Fait Aridès, se Diex m'ament ;
90 Mais s'en prison isnèlement
Me volés envoier et metre. »
« Ne te sai allours entremetre,
Fait Pierchevaus, en cest païs,
Car je n'en sui mie naïs,
95 Et nonporquant dont iras-tu
À le court le bon roi Artu,
Allours ne te sai envoier. »
« Là irai-jou sans délaier,
Orendroites, tous anoiés,
41800 Fait-il, se vous m'i envoiés,

[1] Mais en prison vileinement. Mpl. — Trop malement. 1530.

Et bien conterai come sage
Au roi Artu vostre mesage
Et tout çou ke vorrés mander;
Il ne vous faut fors commander. »
41805 « Va dont, fait-il, sans atendue,
À la court et le roi salue
De par Percheval le galois,
Come trestous li miudres rois
Qui onques fust de mère nés
10 Puis ke Dex fu en crois penés;
Et de par moi, en sa mierchi,
Si armé com je te voi chi,
Te meteras et si fiance. »
Et cil s'en part sans demorance,
15 Que plus tierme n'i demanda,
N'onques sa gent ne regarda,
Qui de lui sont moult très irié;
En lor tière sont repairié.
Et Pierchevaus arrier repaire
20 Tout à ceval en Biau-Repaire,
Et Blanceflours, od rice atour,
Est descendue de la tour,
Ki encontre lui acourut
Et tel joie com elle dut
25 Li fist, et joie li rendi
Pierchevaus, à piet descendi
Desous les carmes en la cort;
Et à lui désarmer acort
Blanceflors la bele, la gente,
30 Qui tout i met cuer et entente;
Le hiaume del cief li deslace,
D'une escarlate paonnace

Li fist ·i· mantel aporter,
Au col li mist por déporter;
41835 Et, quant il fu tous désarmé,
Desous ·i· olivier ramé
Se sont tot seul à seul assis,
Ne font pas cière de pensis.
Blanceflors, qui moult fu cortoise,
40 Tout devant à parler entoise [1],
À Piercheval dist sans arrest:
« Biaux dous amis, comment vos est? »
« Moult bien, se Dex me bénéie,
Fait soi Piercheraus, douce amie;
45 Vostre castiel ai délivré
Et vous ai Aridés livré
En la prison le roi Artu. »
« Foi ke doi Dieu et sa vertu,
Fait Blanceflors, bien fait avés.
50 Mais par la foi ke me devés
Vous pri ke me donés ·i· don
En service et en guerredon
Tel com demander vos vorrai. »
« Jà certes ne vous en faurrai,
55 Fait Pierchevaus, ne doutés mie,
Foi ke doi vous, ma douce amie.
Or me dites vostre plaisir. »
« Sire, je voel et moult désir,
S'il vous plaisoit et vosissiés,
60 Que vous çaiens demorissiés
Avoec moi jusqu'à Pentecoste,
Et çou mie gramment ne coste. »

[1] Primeraine à parler, etc. Mpl.

« Si m'aïl Diex, fait-il, amie,
Cest otroi ne puis tenir mie,
41865 Car à Pentecouste doi estre,
Foi ke jou doi al roi célestre,
À le court Artu le boin roi,
Et il le tenroit à desroi
Se de couvenant li faloie;
70 Mais, en quel liu que j'onques soie,
U ke jou soie près u loing
Et jou sace vostre besoing,
Bièle très douce amie sage,
Vous m'arés al premier mesage. »
75 « Sire, fait-elle, grans mercis,
Mais de çou est mes cuers maris
Que ne vos plaist à séjorner. »
On ot laiens fait atorner
À mangier, si metent la table
80 Li serjant et li counestable;
Quant tout fu atorné et prest,
Blanceflours, sans nul autre arrest,
Prist Piercheval tout maintenant
Par la main et entretenant
85 Si sont en la sale venu;
L'ève aparellie lor fu,
Si lavèrent et puis s'asirent;
Si longement al mangier sirent
Que il lor vint à volonté;
90 Pierchevaus ki entalenté
Estoit d'aler en sa besoingne
Ne quist ne terme ne aloingne;
Si tost comme le coumanda
Les napes traire, il demanda

41895 Ses armes, ke plus ne s'i tarde;
Et celui qui les ot en garde
Les aporta isnèlement,
Et Pierchevaus s'arme erramment,
Que onques plus n'i arresta,
41900 Et sor le blanc destrier monta
Qui del monde estoit li mellors;
À son monter fu Blanceflors,
Sa très douce loiaus amie,
Qui à son bon ne vosist mie
5 Que de li si tost s'en tornast,
Ains amast mious que séjornast
S'estre péust, mais ne puet estre;
Tout en plorant, al roi célestre
L'a plus de ·c· fois coumandé,
10 Et il a congié demandé,
Si s'en issi parmi la porte
Sor le blanc destrier qui l'enporte
Si doucement et si souëf
Come s'il fust en une nef.
15 À grant joie et à grant léece,
Envers une forest s'adrèce
Qui moult bele et moult grans estoit;
Et cil ki rien ne redoutoit
Ne fina jusque il i vint;
20 Mais de çou ke là il avint
Ichi ilueques nous tairons
Et des prisoniers conterons
Qui s'en vont à la cort le roi.
Tant cevauça cascuns par soi
25 Et tant a son cemin tenu
Que il sont à la cort venu;

Li premcrains ki vint devant
Salua le roi tout avant
De par Piercheval le galois,
41930 Et puis li dist : « Biaus sire rois,
De par celui dont je vous conte,
U soit m'onors u soit ma honte,
Me mec, sans autre mesproison,
Orendroit en vostre prison. »
35 Quant li rois la novele hoï
De Piercheval, moult s'esjoï,
Moult ot grant joie et grant léece ;
Maintenant en estant se drece
Et sa joie ne pot céler ;
40 Le chevalier keurt acoler
Entre ses bras par amitiés,
Et dist : « Est-il sains et haitiés,
Pierchevaus ? Nel me célés rien. »
« Biaus sire, tant vos di-je bien,
45 Fait cil, ke tout sain le laissai
Là ù od lui fui en l'assai,
Et me dist k'à la Pentecoste,
Coi qu'il li griet ne qu'il li coste,
Là ù vous tenrés cort venra,
50 Que riens née ne le tenra
Se prisons n'est, coi que nus die,
U mors u trop grans maladie ;
Autre chose nel puet tenir
K'à la cort nel voiés venir ;
55 Ensi le vos mande entresait
Ne jou mie ne m'en esmai »[1]

[1] Mande par moi. — Ne m'en esmoi. Mpl.

Moult ot li rois grant joie à droit
Quant il oï k'à cort venroit
Pierchevaus, moult s'en conforta,
41960 À celui sa prison quita,
Et de maisnie le retint
Com celui ki honor maintint,
Et devint compains de la Table
Qui moult est bele et délitable;
65 Menables de la Table ot nom [1],
Moult par fu puis de grant renom.
Endementiers k'ensi estoient
El palais et il s'esbatoient
Et parloient de Piercheval,
70 Si virent tot le fons d'un val
Le second prisonier venant,
Et Kex ki le perciut avant
Tot maintenant au roi acort
Et li dist: « Sire, à vostre cort
75 Vient ·i· chevaliers en mesage. »
Or li respondi come sage:
« Jou ne sai ke il vient requerre. »
« Jou irai, s'il vous plaist, enquerre
Por coi il vient à tel besoing. »
80 « Kex, fait li rois, ·i· don vos doing,
Que jà n'istra de vostre bouce
Fors ke vilonie et reprouce;
Laissiés vostre ramprosne ester,
Que rien n'i poés conquester. »
85 Endementiers k'ensi parloit
Li rois et Kex que il blasmoit,

[1] Menandres de Saloige ot nom. Mpl.

Est li chevaliers de son gré
Descendus au pied del degré,
Et puis est montés contremont
41990 Et a le mellour roi del mont
Salué de par Piercheval,
Et dist : « Frans rois, preus et loial,
Ki de tous rois avés le pris,
À vous me covient rendre pris
95 De par Piercheval le galois. »
Si tos com l'entendi li rois,
Si saut en piés et dist : « Amis,
En boine prison vous a mis
Et en boine garde vous met
42000 Icil ki à moi vous tramet.
Est-il haitiés ? Coment li est ? »
Et cil respondi sans arrest :
« Oïl, sire, par tous les sains,
Saciés qu'il est haitiés et sains
5 Come li chevaliers mellor
De grant proaice et de valor
C'onques en ma vie véisse ;
Et me dist ke je vous desisse
Que, là ù vous cort tenriiés,
10 Sans doutance le verriiés
À Pentecouste sans falir ;
Se Dex le gart de mauballir,
À la court sans falle venra ;
Jà riens se mors non nel tenra,
15 Fors ke maladie et prison. »
Li rois, ki moult fu gentius hom,
En ot le cuer liet et haitié
Et erramment l'a arresnié

Que il li conte l'ocoison [1]
42020 Por coi il s'est mis en prison.
« Sire, fait-il, je vous dirai,
Que jà ne vous en mentirai.
L'autre jour en ·i· pavellon
Plus vermel ke nul siglaton
25 Ving et entrai tout à cheval;
Une pucièle et Piercheval
Trouvai desor ·i· lit séant;
Jou vi la pucele avenant
El pavellon toute séure,
30 Et Piercheval sans arméure;
Je fui alumés et espris
D'amour, et la pucele pris
Et sor mon destrier le montai,
Devant Piercheval l'emportai;
35 Mais ke vous feroie lonc conte,
Mon duel, mon anui et ma honte
Vous cont, qu'envers moi le conquist
Pierchevaus, et si me requist,
Sour ma fiance voirement
40 Et sour mon loial sairement,

[1] Au lieu de ces deux vers, le ms. de Montpellier répète la scène précédente:

Sa prison tantost li pardonne
Et avec ce ·i· don li donne
Que compainz seroit de la table
Qui tant est bele et délitable,
Et celui le don en reçut
Qui de noiant ne s'en deçut;
Li rois son nom li demanda
Et li requist et commanda
Que il li conte l'ochoison, etc.

Que jou çaiens prisons venroie
Et loiaument me contenroie
Viers vous com chevaliers loiaus. »
« Se de mes péciés soie saus,
42045 Fait li rois, moult fait à loer
Et vous ne faites à blasmer;
Jà mains ne vous en amerai.
Mais or me dites sans délai
Vostre nom, et si ne vous griet. »
50 « Ciertes, sire, il me plaist et siet;
Saciés j'ai à nom Gauliien,
Del lingnage sui Galiien
De qui tant est grans li renoms. »
« Certes, moult est biaus vostre noms,
55 Fait li rois, et vous, je quic, estes
Chevaliers et preus et honestes. »
Ensi furent li chevalier
De la Table andoi parçonier
Et compagnon, qui qu'il anuit,
60 Passent à joie cele nuit
Et l'endemain, sans nul séjour;
Et, quant ce revint al tierc jour,
Endroit tierce, si sist as estres
Li rois apoiés as fenestres
65 Del castel de Naombrelande [1],
Et voit venir par une lande
Aridès desour son cheval;
Emmi liu de la court aval
De desous ·I· pin descendi;
70 Puis si monta, plus n'atendi,

[1] Nohombellande. Mpl.

En la sale ù li rois se sist,
Puis le salue, si li dist,
Si ke bien l'entendi li rois :
« Sire, Perchevaus li galois,
42075 Qui toute joie m'a tolue
Et toute honor, si vos salue
Par moi, je vous en sui mesages,
Come li chevaliers plus sages
Et li plus vallans de l'empire,
80 Et çou de noient ne l'empire,
Que Aridés d'Escavalon
De par lui se met en prison ;
Honte m'est ke je recounoisse,
Mais en ma fiance est l'angoisse,
85 Ne jou trespasser ne le voel
Et de çou que je di me duel ;
Fius de roi sui et niés de roi,
À poi que jou ne me destroi
Del grant corouc, et nonporquant
90 Ne m'en doi pas corecier tant,
Ne n'en doi pas estre blamés,
Pour çou qu'il est si renomés
De proaice et de hardement. »
Et li rois Artus, erramment
95 Que Aridès noumer oï,
Le connut, si s'en esjoï,
En piés sali et si l'embrace,
Et il méismes li deslace
Le hiaume qu'il ot en son cief,
42100 Et dist : « Amis, sans nul mescief,
Vous a cil en ma prison mis
Ki chi vous a à moi tramis ;

Et, por s'amor et pour la vostre,
Foi ke doi saint Pière l'apostre,
42105 Vostre prison moult boinement
Vous quit ci iluec doucement. »
Aridès moult l'en mierchia
Et apriès çou conté li a
Le jor k'à la court doit venir
10 S'esoingnes ne le fait tenir.

### Si come Aridès se mist en la prison le roi de par Piercheval.

Ensi vinrent li prisonier
Au roi conter et desresnier
Ce ke Pierchevaus li mandoit ;
Ensi com il le coumandoit,
15 S'en aquitèrent trestout trois,
Et trestous les retint li rois ;
Et cil ki moult ot bien en soi,
À cascun, si com faire doit,
Aridès si com faire dut
20 Honoura moult, k'il le counut,
Sel retint à son compagnon
Et en son siége escrit son nom
Et les autres · II · i escrisent
Cil ki les noms en escrit misent.
25 Mais ici del roi vous lairons
Et des · III · noviaus compagnons
Qui sont remès en sa maison.
À Piercheval repaierron ;
Si vous dirons del bon vassal
30 Qui fu desour le blanc cheval,

Coment Perchevals encontra le chevalier en la forest qui portoit à son col son haubert

et son heaume et son escu. 1453.

Comment Perceval le galloys en chevaulchant parmy une grande forest trouva ung chevallier chevaulchant tout désarmé, ayant ses armes à l'environ de lui sur son cheval, auquel il fist les remonstrances que la manière de porter ses armes en icelle sorte n'estoit honneste, mais de chevallier recréu et de nul honneur. 1530.

Coment Perceval encontra ·I· chevalier qui portoit ses armes sor son col et son escu derrière lui. 12577

Perceval rencontre le chevalier peureux et devient son compagnon pendant cinq ans. R. et D.

Et voit venir, grant aléure,
·I· chevalier tout à droiture,
Sor ·I· diestrier isnel et fort,
Desconsilliés et sans confort,
42135 U fols, ne sai lequel estoit
Li chevaliers, car il portoit
Et son haubierc et son escu
Et son hiaume à son col pendu
Et li trainoient contreval
40 Sour la crupe de son cheval;
Et sa lance atachie avoit
Dou lonc dou ceval. Quant le voit
Pierchevaus, mout s'esmervella,
Viers lui vait, si le salua
45 Si tos com il fu de lui priès;
Et cius li a rendu apriès
Son salu moult cortoisement,
Car courtois estoit durement;
Et fu li plus biaus chevaliers
50 C'on trouvast en ·XXX· miliers;
Onques si biaus, à son avis,
Ne vit ne de cors ne de vis;
La face avoit bele et vermeille
Et le cors grant à grant mervelle,
55 A grant mervelle fors estoit,
Mais plus ke lièvres se dotoit.
Pierchevaus devant lui s'areste,
Si li demande et fist requeste
Qu'il li die par sa proière
60 Por coi il vait en tel manière;
Et cil ki ne li fist célée
Li dist : pour çou que de mellée

Se voet garder, car il n'a cure
Que nus li face jà laidure;
42165 N'a que faire de soi combattre
Ne ke nus del ceval l'abate:
« Mious voel en pais parmi la terre
Aler por mes affaires querre
Que moi faire batre et férir,
70 Que biens ne m'en poroit venir;
Et k'aroie jou gaengnié
Se on m'avoit à mort plaié
U navré por gésir au lit?
Il n'i aroit point de délit.
75 Tant com ensi chevaucerai,
Jà chevalier n'enconterrai
Qui me die pis que mon nom. »
« Frère, si me consaut Dex non,
Fait Pierchevaus, je ne dout mie
80 Que trop feroit grant vilonie
Qui en cest point vous asaurroit;
Saciés ke li cuers li faurroit,
Recréans seroit et fallis
S'ensi vous aroit assaillis;
85 Mais jou m'esmervel que n'avés
Honte de çou k'ensi alés;
Jou méisme, ki le vos conte,
Si en ai-ge vergoigne et honte;
Que n'afiert pas à chevalier
90 K'ensi se doie aparellier;
Mious vorroie à honte morir
Que moi si viument contenir;
Tous chevaliers en avilliés.
Armés-vous et aparelliés,

42195 Si en venés avoeques moi
Et ne doutés de nul conroi,
Car chevaliers en nul endroit
Ne doit douter, n'à tort n'à droit,
·I· chevalier à encontrer,
42200 Ne il, s'il en devoit entrer [1]
Maintenant à perdre la vie,
Que nus ne doit avoir envie
De vivre si honteusement
En cest siècle, si laidement. »
5 Tant le semont, tant le gaba
Pierchevaus ke cil s'adouba
Et dist qu'il ira avoec lui :
« Mais de çou ne redout nului,
Fait cil, ke se on vous assaut,
10 Issi m'aït Diex et consaut,
Ja n'i ferrai cop ne colée,
Ains esgarderai la mellée
Que jà espée n'i trairai,
N'à nului ne m'i combatrai,
15 Jou n'ai de mellée mestier,
À nului combatre ne quier;
Em pais voel ma vie aciever
Et toute folie eskiver.
Cil de folie s'entremet
20 Ki en aventure se met
Por cose k'à lui rien ne monte. »
Ensi li biaus chevaliers conte
À Piercheval sa couardie;
Mais toutes voies, coi ke die,

[1] Ne il, si le devoit outrer. Mpl.

42225 Pierchevaus, ki od lui l'enmaine,
Armer le fist à moult grant paine
Et avoec lui, si com moi samble,
L'enmena, si s'en vont ensamble
Par la tière tout le ferré
30 Cemin ; mais n'ont gaires alé
Qu'il oent ·I· crit à destroit ;
Et cius cris moult bien resambloit [1]
De fame mius ke de rien née ;
Cele part a tantost tornée
35 Pierchevaus sa voie tout droit,
Et cil bien volentiers vorroit
Que tele aventure trouvast
Ù son compagnon esprovast.
Là ù le cri entendu orent
40 Sont venu au plus tost qu'il porent,
Et virent ·I· fu alumé
Desous ·I· grant arbre ramé,
De busces sèces et d'espines ;
Devant le fu ot ·II· mescines
45 En lor cemises despoullies,
Les mains estroitement loïes,
Et ·X· pautonier les tenoient [2]
Ki el fu gieter les voloient ;
·X· chevalier de rice atour
50 Se furent arengié entour,
Moult bien armé, par grant mestrise,
Et leur entente avoient mise

Parzival et le chevalier peureux se battent contre dix chevaliers. R.

Parzival et le chevalier rencontrent dix chevaliers qui vouloient brûler deux demoiselles ; ils se battent contre les dix chevaliers. D.

[1] Qu'il oïrent ·I· cri à destre,
Et cil criz li sembloit à estre, Mpl.

[2] Deux grands bourreaulx, 1530.

Que destruire celes péussent;
D'aïde grant mestier éussent
42255 Les pucieles, ki moult crioient,
À haute vois se réclamoient
Moult doucement sainte Marie
Que cel jor lor fust en aïe.
Quant Piercheval virent venir,
60 Adont ne se porent tenir
De crier à moult haute vois,
Si crient: « Por la vraie crois,
Frans chevaliers, aiés merci
De ces ·II· caitives ichi
65 Que cist félon, cist traïteur
Metront à honte et à tristeur
Se vous de nous merci n'avés. »
« Compains, dit Pierchevaus, avés
Oït ke ces puciėles dient
70 Qui en plorant merci nos crient? »
« Jes oi, fait li chevaliers, bien,
Mais de çou ne dotés de rien,
Jà ne me metrai encontre eus;
Il sont ·X· et vous estes seus;
75 Jà comperrés, se Dex m'ament,
Moult cier votre fol hardement. »
Pierchevaus commence à sourire
Quant celi ot conter et dire,
Mais des puciėles ot pitié;
80 Maintenant n'a plus respitié,
Ains mist sor le fautre sa lance,
Envers les puceles se lance
Sor le diestrier qui moult est fort
Et cria tout haut: « Estes mort,

42285 Mauvais chevalier desloial
Qui tés angoisses et tel mal
Volés à ces puceles faire. »
« Il vos venist mius arrier traire,
Fait li uns d'aus ; car, par mon cief,
90 Vous i morrés à grant mescief. »
Lors li laisce corre à l'encontre,
Celui ke premerains encontre
Fiert si ke il l'emporte à terre,
Le hauberc desront et deserre,
95 La lance fors del cors li sace,
Et dist : « De cestui sui à lasce [1]
N'en ai mais doutance ne garde. »
Arrière, ke plus ne se tarde,
Se trait pour reprendre son poindre
42300 Et s'en vait à ·I· autre joindre
Qui à l'encontre de lui vint,
Et de çou si bien li avint
Que, del fier blanc et de la lance,
·II· piés parmi le cors li lance ;
5 Mort l'abati à grant angoisce
Et la lance péçoie et froisce.
Endementiers qu'il combatoit
As chevaliers qu'il abatoit,
Ses compains ki le regarda
10 Ot paour et si couarda,
Moult li a cis plais anuiié ;
Sous ·I· kesne fu apoié
Sor les arçons de son destrier ;
D'autre part fu ·I· chevaliers

[1] Et dist : De cestui, que je sache, etc. Mpl.

12315 Qui s'en vint de grant randonée
Enviers lui à esporonnée [1],
Et li crie, plus ne se tarde,
Qu'il le ferra s'il ne se garde;
Cil ki desous le kesne estuet
20 Ne se crolla ne ne se muet;
Que pour rien née ne quidast
Que nus rien jà li demandast
Puisk'encontre aus ne se movoit;
À celui dist ke venir voit:
25 « Vassal, ne ferés mie bien
Se me férés; ne vous voel rien;
Se mes compains vers vous mesprent,
À moi mie consel n'en prent;
Si m'aït Dex, s'il me créust,
30 Jà viers vous guerre ne méust. »
Cil ki de duel et d'ire esprent
Le féri, ke plus n'i atent,
De la lance desour l'escu
Que piercié li a et fendu;
35 La lance péçoie et astele,
Mais onques ne guerpi la sele
Ne ne remua les estriers;
Et maintenant li chevaliers
Qui la lance péçoie et fraite
40 A del fuere l'espée traite,
À celui vient et le rekiert
De l'espée, grant cop le fiert
Parmi l'escu, si li embat
C'un cantiel à tière en abat.

[1] Lance levée. Mpl.

42345 Quant cius a véut entamé
Son escu, si a moult blasmé
Le chevalier et se li dis:
« Por coi me navrés, biaus amis [1] ?
Jà ne vous ai-je rien meffait
50 Et si avés mon escu frait
Et si m'avés féru · II · cols.
Ciertes, je ne sui pas si fols
Que à vous me voelle combatre. »
« Ne vous vaut noient li débatre,
55 Fait cil, se Damledex me saut. »
À cest mot, envers lui resaut
Et le fiert, n'i a demoré,
Amont sor le hiaume gesmé,
Que le ciercle et la coife blance
60 À l'espée li cope et trance
Desi au test, li fist tel plaie
Que li sans contreval en raie.
Cil a véut son sanc raier,
De la tieste jusc'au braier,
65 Tant li desplot, tant li greva,
À poi li cuers ne li creva,
Moult fu plains de corouc et d'ire,
Au chevalier a pris à dire:
« Si m'aït Diex, mal fait avés,
70 Vassal, ki si férut m'avés,
De rien meffait ne vous avoie;
Par Dieu qui tous les bons avoie,

[1] Le chevalier, si li dist: Sire,
Pourquoi me vendez vous vostre ire? Mpl.

Je vous rendrai ce cop moult cier;
Mar m'osastes onques toucier,
42375 Vous fesistes trop mauvais saut. »
Lors trait l'espée, si li saut,
Par desus son elme d'acier
Le fiert grant cop sans manecier,
Jusqu'ès espaules le fendi,
80 Mort l'abat, li cors s'estendi,
Puis met l'espée el fuere arrière,
Et s'apoie en itel manière
Sous l'arbre com faisoit devant.
Adonques li revint devant
85 Uns autres chevaliers grant oirre,
Ausi bruians come un tounoire,
Et li crie jà n'i garra,
S'il ne se cuevre, il le ferra.
Quant cil le vit venir viers lui,
90 Si li torna à grant anui,
Et li cria, ke bien l'entent :
« Vassal, par Dieu omnipotent,
Se me férés, je vous ferrai. »
« Par foi, fait-il, or le ferai,
95 Comment il vous en avenra;
U desfendre vous convenra,
U vous morrés com recréant. »
« Par foi, fait-il, je vous créant
Que jou vers vous me desfendrai
42400 Orendroit, ke plus n'atendrai. »
Sa lance saisi et ensus
Se trait, si s'entreviennent sus;
Tant com ceval pueent venir,
Se vont grans cols entreférir;

42405 Cil ki le fu gardoit s'avance,
Sour l'escu le fiert de sa lance
Si grant cop ke li fus branloie
En esclas vole, si péçoie,
Et cil mervellous cop l'ataint
10 Desour son escn d'asur taint
Ù il ot paint ·I· lioncel
Que fust et fier et pignoncel,
Par le gros dou pis li passa,
À la tière mort le versa;
15 De celui délivre la place[2],
La lance péçoie et esclace.
Quant il vit brisie sa lance,
L'espée trait sans demorance,
Puis li dist : fust n'à tort n'à droit,
20 Son compagnon aidier iroit;
Dès or n'i ra plus couardant,
Ne l'un ne l'autre regardant.
Entre ceus se fiert et embat,
Le premier ataint et abat,
25 Mort estendu le lait à terre,
Puis couru les autres requerre.
K'en diroie? tous les ocisent
Et les ·II· damoseles prisent
Que li dui pautonier tenoïent
30 Ki el bos fuï s'en estoient;
Isnèlement les resvestirent
Et apriès d'iluec départirent;
Desous les cols de lor cevaus
Les emportent li doi vassaus

[1] Que le fust archoie.
[2] *Selle*, rimant avec *astelle*. Mpl.

42435 Parmi la foriest ki est lée;
Emmi liu d'une grant valée,
Par dalés ·I· cemin forkiet,
Furent li garçon embusciet
Ki le fu avoient guerpi,
40 Illuec estoient atapi.
Uns des garçons ·I· arc avoit [1]
Trové et bien traire savoit,
Une séaite a ens couchie,
Qui estoit, je croi, entoschie;
45 Quant Pierchevaus d'eus aprocha,
Cil le séaite descocha,
Sour la hance fiert Piercheval,
À poi ne l'abat del ceval,
Jusqu'as pignons la flèce emploie,
50 Li fus en brise et li fiers ploie;
Li chevaliers ki l'avisa
La damosele jus mis a,
Et trait l'espée et lor court seure,
Andeus les ocist en poi d'eure,
55 Puis est arrière retornés.
Pierchevaus est mal atornés,
Si en fu dolans et plains d'ire,
As damoiseles prist à dire
Se priès de ci recet savoient;
60 Celes disent k'eles avoient,
À l'issue de ce boscage,
Biel castel et bel herbegage,
Ù bien se pooit séjorner
Et la plaie faire atorner :

[1] Un d'iceulx un arc turquois avoit. 1530.

42465 « Nous i venromes orendroit ;
Qui ·i· poi haut hucier poroit,
On l'oroit trestot erramment. »
Adont reprist isnèlement
Li chevaliers la damoisele,
70 Et, devant l'arçon de la sele,
Sor le col del destrier l'a mise,
Puis ont la droite voie emprise
Là ù les puceles les mainent
Qui en lor cuer grant duel demainent
75 Por Piercheval ke navré voient;
Grant duel en ont, moult s'en effroient.
Tant oirent et tant cevaucièrent
Que le castiel moult aprocièrent,
Ne finèrent tant qu'il i vinrent;
80 Les ·ii· pucièles ke il tinrent
Que del fu orent desfendues
Ont desous ·i· pin descendues;
Puis sont li vassal descendu
Et lors n'i ont plus atendu,
85 Si ont ·iiii· varlés trouvés
Qui descendent jus des degrés
Et les chevaliers désarmèrent;
Moult les siervirent et amèrent
Por l'amor de lor damoseles
90 Dont ont oïes les noveles
Que fuscent à la mort livrées
Se nes éussent délivrées.
En une cambre à tere aval
Menèrent coucier Piercheval,
95 Puis li ont ·i· mire mandé;
Tout ensi c'on l'ot coumandé,

Li mires vint, plus n'atarga
Que sa plaie li regarda
Tout maintenant, sans plus atendre,
42500 Et dist ke il le covient fendre
Pour traire le fer de la hance;
D'une touaille bele et blance
Le fist bander, sans atendue,
Quant la hance li ot fendue
5 Et il ot defors le fier trait,
Des estoupes et de l'entrait
De desour la plaie li met
Et de lui servir s'entremet.
Quant la plaie ot bien atornée
10 Et de la touaille bendée,
Dedens ·i· lit moult rice et cier
Le fait de maintenant coucier;
Et li chevaliers devant lui
Se giut, dolans et plains d'anui;
15 De tant com il malades gut,
De jouste lui ne se remut,
Laiens gut ·ii· mois tous entiers,
Moult ot grant paine endementiers
Que il jut en sa maladie.
20 Or est-il drois ke je vous die
De Saigremor le Desréé
Ki ou castiel fut aréé
Si gentement et sans desroi
Come se il fust fius de roi;
25 Tous est garis et respassés
Des grans maus qu'il avoit assés.
Le dyoes devant Pentecoste [1],
À qui ke griet n'à qui ke couste,

**Comment Saigremor arriva en la court du**

[1] Le lundi devant Pentecouste. Mpl.

À ciaus de laiens congié prist,
42530 Onques à nului n'i mesprist;
Quant montés fu, si s'en départ
Del castiel et vait cele part
Ù il quide que li rois tiengne
Sa court, car il croit que là viengne
35 Au jour Pierchevaus li galois;
Mais il n'i venra mais des mois;
Malades est et deshaitiés
Si qu'il ne puet ester sor piés.
Saigremor s'en vait à la cort,
40 Là quide il bien qu'il ièrent tot [1];
À la velle de semmedi,
Saigremor à pié descendi
À Camaalot sous ·I· arbre,
Par desour ·I· perron de marbre;
45 Li rois à l'encontre li vint,
Od lui chevalier plus de vint,
Qui à grant joie le reciurent
Si com itel chevalier durent
Recevoir, et moult l'onorèrent,
50 Et puis apriès li demandèrent
Et son estre et son errement,
Et il lor conta erramment,
Si com il faire le devoit,
Trestout çou qüe trové avoit
55 En la queste ù il ot esté,
Tout orendroit lor a conté,
Et de Piercheval le galois
Lor conta et dist : « Sire rois,

roy Arthus et dist des nouvelles de Perceval au roy Arthus et qu'il viendroit en court à la feste et solemnité de la Penthecouste, s'il n'avoit essoyne ou empeschement. Adonc se mist le roy Arthus aux fenestres du palais pour veoir se le dict Perceval viendroit. 1530.

[1] Desus Morin qui moult tost cort. Mpl.

Demain à vostre cort venra,
42560 De couvenant pas n'en faurra [1],
Car il le m'a en covenant. »
Et li rois respont maintenant
Que sa venue li demeure;
Il ne quide jà véoir l'eure
65 Que il le tiengne par la main;
Forment li targe li demain.
A grant joie et à grant délit,
Ont trespassée cele nuit;
Au matin, dès le point dou jour,
70 Se leva li rois sans séjour,
Et s'en vint apoiés as estres
Dou palais, parmi les fenestres;
Envers la foriest regardoit
Ke la venue li targoit
75 De Piercheval ke moult amoit,
Et moult durement se crémoit
Que essoingnes ne le tenist
Que à la feste ne venist.
Tant fu iluec ke li solaus
80 Parut et raia tous vermaus
Qui au jour grant clarté rendi;
Tant a gardé, tant atendi
Que desoure ·I· destrier isniel
Vit le sauvage Dodiniel
85 Venir à cort à grant esploit;
Si tost come li rois le voit,
Saigremor et Kex en apele,
Si lor a conté la novele

[1] Me faurra. Mpl.

De celui ki venoit à court
42590 Et les tint de parole court
Savoir se c'estoit Pierchevaus.
« Nenil, sire, c'est Dodiniaus, »
Fait soi Kex qui bien le connut.
Li rois encontre lui courut
95 Tantost, ke plus n'i atendi.
Dodiniaus à pié descendi,
Qui de tost venir tressua,
Et le roi Artu salua
De par Piercheval erramment.
42600 Li rois ki la novele entent
Li demanda quant il le vit.
« Sire, se Damlediex m'aït,
Fait Dodiniaus sans nul séjour,
Il a ·i· mois ne plus nul jor
5 Qu'il me dist k'à la cort venroit
Hui en cest jor, jà n'i faurroit
Se n'estoit que par mesproison
Le retenist mors u prison
U soignes de grief maladie. »
10 « Ne sai, fait li rois, ke je die,
Si me consaut Dex et ses noms;
Et de vos autres compagnons
Oïstes-vous ains puis parler,
Que il se murent à l'aler
15 Par le païs et par la terre,
Por Perceval cierkier et querre? »
« Oil, sire, jou vi Gauwain,
Fait Dodiniaus, et Agrevain [1],

[1] Le ms. de Montpellier ajoute ici deux vers :
Et Yvain et Gahariez
Et le Bel Hardi et Mordrez.

Et vi Boort, et tuit me disent
42620 Et me prièrent et requisent
Que vous déisse ke venroient
Hui en cest jor, jà n'i faurroient,
À vostre cort por vous servir. »
« Içou me doit moult abélir, »
25 Fait li rois ki grant joie en a.
As feniestres se rapoia
Pour esgarder viers la forest,
Et voit venir sans nul arrest,
Armés de beles armes gausnes,
30 Agrevain et Boort de Gausnes;
Si qu'il descendent en la court,
Li rois à l'encontre lor court,
Et à tel joie com il dut
En ses bras les prist et reçut;
35 Tandis que il se désarmoient,
Parmi la porte venir voient
Gauwain et Lanselot ensamble ;
Et des autres, si com moi samble,
Avoit avoec eus jusqu'à ·xx· ;
40 Je ne sai coment il avint
Que ensi se trovèrent tuit;
Desous le pin, tout à ·i· bruit,
Sont descendu devant le roi
Qui, sans orguel et sans desroi,
45 Les reciut à si grant honor
Qu'il ne lor pot faire gregnor.
De Piercheval, plus n'i targa,
À tous noveles demanda :
Se onques puis véu l'avoient,
50 Déissent lui, s'il le savoient.

Cil disent c'onques püis nel virent
Ne nului parler n'en oïrent.
Pour coi vos feroie devise?
Li sain sonèrent à l'église,
42655 Li rois vait le service oïr ;
Pour ses compagnons esjoïr,
Les a ensemble od lui menés;
Quant li services fu finés,
Si s'en retournent, ce me samble,
60 El maistre palais tuit ensamble ;
Jà estoit bien eure de nonne;
Et Kex le roi en arraisonne
Et dist : « Sire, vous mangerés
Quant vous plaira, u vous vorrés ;
65 L'eure passe, je le vous di. »
Et li rois Artus respondi :
« Amis, alés as connestables
Et dites qu'il metent les tables. »
« Sire, fait Kex, elles sont mises
70 Et les napes deseur assises
Et li coutiel et les salières
Et més de diverses manières ;
Li keu ne furent mie aver.
Mais faites, si alés laver,
75 Si faites séoir vos barons. »
« Alons, çou dist li rois, alons,
Segnour, laver et asséoir. »
Adonqnes péussiés véoir,
Par le palais ki fu pleniers,
80 Laver barons et chevaliers ;
Et cascuns en son liu s'assist
Ensi com il lor plot et sist.

Au cief del plus haut mestre dois,
S'est assis Artus li bons rois;
42685 Si manga cil ki vot mangier,
Car servi furent sans dangier
De quank'à bone gent covint,
Més orent ne sai ·x· u vint
Et vins moult boins et délitables.
90 Quant il furent levé des tables,
Si s'en vont esbatre et déduire;
Jà laissoit li solaus à luire
Quant li rois des tables leva,
Forment li desplot et greva
95 Ce ke venus n'iert Pierchevaus,
Car bien set ke prisons u maus
Le tient quant à cort n'est venus;
S'en est moult dolans devenus,
Et li compagnon, ce me samble,
42700 Entr'aus en vont parler ensamble
Et dist cascuns qu'il s'en doutoit,
Pour çou k'à cort venus n'estoit,
Qu'il ne fust malades u pris;
·I· parlement ont entr'aus pris
5 Et cascuns plévi de sa main
Qu'il moveroit à l'endemain
Por Piercheval cierkier et querre
Par le païs et par la terre,
Et tant à lui querre entendroient
10 Que à la court ne revenroient
Devant ·I· an en icel jor;
Et de çou furent sans séjor
Li sairement pris et douné;
Premiers si est abandouné

42715 Lanselos, mesire Gauwains
Et Boors et mesire Ywains
Et Saigremors et Dodiniaus
Qui moult est vallans et loiaus ;
· XXV · en i ot en conte,
20 Si com l'estoire le me conte,
Que trestout le sairement firent.
Que vous diroie ? il s'en partirent
De Camaalot au matin ;
Fors de la vile, en · I · chemin
25 Qui fourçoit en · IIII parties,
Ont lor compagnes départies
Et cascuns d'eus s'achemina
Si com fortune les mena [1].
Boors s'acemina tous seus,
30 Qui moult fu tristres et penseus
Que son frère trover péust,
N'estoit riens ki tant li méust ;
· II · ans trestous entiers avoit
Esté ke véut ne l'avoit ;
35 Cascun jor se vait dementant ;
Et, quant il ot cevaucié tant
Que là ù aloit aproça [2],
Par une foriest cevauça
Pensant à ce que il quéroit,
40 À destre de lui garde et voit
· V · chevaliers moult bien armés,
Escus as cols, hiaumes fremés,
Qui Lyoniel tout nu tenoient
En cemise et si le batoient

Bohors voit son frère que six chevaliers enmenoient tout nu et le batoient. R.

Boors trouve son frère Lyonel que six chevaliers liaient et voulaient occire. D.

[1] Le mena. Mpl.
[2] Que la mi-aoust, etc. Mpl. — Et ainsy que environ la myoust. 1530.

12745 Grant oirre et moult honteusement,
Et d'escorgies moult souvent
Li aloient le cors batant [1],
Que li sans li vait dégoutant ;
Contreval le dos au braier
50 Li vit Boors le sanc raier,
Si en fu dolans et plains d'ire,
À soi méismes prist à dire
Que trop li font de vilonie.
Adont a la lance brandie
55 Ù li pignons d'orfroi ventele,
Et lors oï une pucele
Crier à haut cri, plains d'anoi [2] :
« Biaus sire Diex, secorés-moi,
Et vous, dame sainte Marie,
60 Gardés-moi ne soie honie. »

Coment Bohors de Gausnes vit son frère que ·x· chevaliers enmenoient tout nu batant. Et le lessa et ala secorre une pucele que ·i· grant chevalier tenoit et la voloit corrompre. 12577.

Quant Boors a le crit hoï,
De nule rien ne s'esbahi,
Cele part regarda et voit
Une pucièle, et le tenoit
65 De l'une cuisse descoverte
Et li ot les gambes overte
Uns chevaliers grans mervelleus,
Qui moult fu fiers et orguelleus ;
Cors à cors ne dotoit nului;
70 ·X· chevaliers ot devant lui
Aparelliés de lui desfendre
Se nus vosist devers lui rendre ;
Armet sor les destriers estoient
Si séur ke rien ne doutoient ;

[1] Les os batant. Mpl.
[2] Crier en haut, plaine d'esmoi. Mpl.

42775 Et cil ki la pucele esforce
Le tenoit desous lui à force
Et tout à force et maugré suen
Vot de celi faire son buen;
Et elle crioit si forment,
80 Si haut et si très durement,
Et saciés nus hom ne l'oïst [1]
Cui moult grans pitiés n'en présist.
Boours ki bien le regarda
De son frère aidier se tarda
85 Et dist: « Biaus sire Dex, merci,
De ceste damoisièle chi,
Que ferai ent ? conselliés-moi.
Mon frère si mal mener voi
Que jou ne sai ke puisce faire;
90 Cil chevalier de mal affaire
Qui l'enmainent à tel laidure,
Si l'ocient par aventure
Se il n'a secours ne aïe;
Et cele damosièle crie
95 Aïe si piteusement;
Cis chevaliers isnèlement
Le tient, moult en ai grant vergogne. »
La lance brandist et alongne
Et a dit, ke plus ne se tarde :
42800 « Biaus sire Diex, or soiés garde
De mon frère par votre grace
Que cist felon de put estrace,
Ne l'ocient, car la puciéle
Qui tant est avenans et bele

[1] Que nus home, si ne l'oïst. Mpl.

42805 Que je voi si viument ballir
Ne vorroie por rien fallir;
U orendoit le secourrai
Sans nule rien, u je morrai. »
Lors a laissié le ceval corre
10 Por la damosele rescourre
Et s'escria à sa vois bele :
« Chevaliers, laissiés la pucele,
U vous morrés, se Dex me saut. »
À cest mot, encontre lui saut
15 Uns chevaliers sans demorance,
Et Boors le fiert de la lance
Si grant cop ke parmi le cors
En moustra le pignoncel fors;
Il l'empaint, cil ciet de la sele,
20 La lance péçoie et astele
Et puis a l'espée sachiet,
·I· autre en fiert si que trenciet
A l'iaume et la teste li fent,
Jusques espaules le porfent,
25 Mort des arçons l'abat à terre,
Puis couru les autres requerre.
Que vous dirai? tous les hocist
N'en escapa ne cis ne cist.
Quant mors les ot et afolés,
30 Si est à la pucièle alés,
Si li dist : « Bele, à sauveté,
Se il vous vient à volenté,
Hors de la forest vous metroie. »
Et cele qui paours maistroie
35 Li dist : « Sire, moult volentiers,
S'il vous séoit endementiers

Qu'il n'a fors moi et vous ichi,
Vorroie moult, vostre merci,
Que hors de chi m'éussiés mise;
42840 Chi devant a une falise
À mains d'une liue galesce;
Chi devant a une bretesce,
Close de murs et de palis,
Ù nos arons de nos délis
45 Assés se nous i estion,
Car jà puis ne douterion
Home ki soit de mère nés. »
Boors ki fu preus et senés
Et que tous li mons loe et prise,
50 A la pucièle en ses bras prise
Et le mist, com preus et vassal,
Desor le col de son cheval;
Droit à la bretesce l'emporte,
Ains ne fina jusqu'à la porte;
55 Quant il vint là, sans atendue,
S'a la pucièle descendue
Et à Damledieu le coumande,
Et nonporquant ançois demande
À ciaus de laiens s'il avoient
60 Véut, dient li se savoient,
·I· chevalier mener batant
Tout nut; et cil disent atant
Que par illuec passet estoient
Cil chevalier ki le batoient
65 Et si li ont moustré quel part
Il vont; et atant s'en départ
Et grant oirre les va sivant,
A soi méismes estrivant,

Et dist : « Biaus dous Sire, merci,
42870 Mon frère avoie trové chi,
Dont moult grant désirier avoie,
Que ·II· ans a ke ne l'avoie
Véu, or l'avoie trouvé ;
Bien me doit estre reprové
75 S'en tele guise l'ai pierdu ;
Durement en sui esperdu
Et paour ai ke cil nel tuent
Qui de lui batre s'esvertuent. »
Ensi trestot le jour entier
80 Chevauça jusqu'à l'anuitier
Boors, c'onques rien ne trova
De tout çou que quérant ala ;
En la forest cele nuit giut,
Mais onques n'i manga ne but,
85 Ne il n'en ot talent ne n'a ;
Au matin, quant il ajourna,
Se r'est tous seus mis à la voie,
Moult prie Dieu ke il l'avoie
Et qu'il en tel liu venir puisse
90 Que Lyonet son frère truisce
Sain et haitié. plus ne demande ;
Atant s'en entre en une lande
Qui à mervelle bièle estoit ;
Sor le diestrier qui tost portoit
95 A tant cevaucié et erré
Qu'il entre en ·I· cemin ferré,
El cemin trueve une pucele
Séant, moult avenant et bele ;
Tant vait ke il li vint devant
42900 Et vit ke tint en son devant

·I· chevalier ki fu sans teste;
Boors de devant lui s'areste
Et li dist : « Bièle douce amie,
Dites-moi, si ne vos poist mie,
42905 Se il vos plaist, par vo mercis
Qui cest chevalier a hocis. »
Cele ki moult fu esplourée
Et la cière ot descoulourée
Li respondi : « ·VI· chevalier,
10 Félon, crueus et pautonier,
Qui ·I· chevalier batant mainent
Par ci, dont grant joie demainent;
Par aus est li miens ciers amis,
Si com vous véés, à mort mis,
15 Pour çou ke rescorre voloit
Le chevalier dont se doloit. »
« Quel part vont-il, amie bele?
Fait Boors, dites m'en novele. »
« Sire, par Dieu le roi célestre,
20 Il s'en vont ce cemin à destre,
Fait la pucièle, li traïtre. »
« Jà Dex de cest jor me doint istre,
Fait Boors, se jes puis ataindre,
D'aus grever ne me vorai faindre. »
25 « Sire, la pucièle respont,
Damledex force vos en dont,
Que moult en aroie grant joie. »
Lors se met Boors à la voie
Si come cele li moustra;
30 En ·I· chemin fourkiet entra
Qui ciaus k'il quéroit li toli;
Toute jour cevauça ensi

Jusques au soir ke herbega,
En une foriest se loga,
42935 Et par les resnes son diestrier
Aresna à ·I· aiglentier;
Iluec fu jusqu'à l'endemain ;
Si tos com li jors paru main,
Est desor son ceval montés,
40 Si rest en son cemin entrés
Si iriés, si com m'est avis,
Mius vosist estre mors que vis.
Ensi s'en ala cevauçant
Boors et le païs cierkant
45 ·XV· jours en itel manière,
Une eure avant et l'autre arrière,
Tous coureciés et plains d'anui.
Mais ichi vous lairons de lui,
Si vous conterons de Gauwain,
50 Qui n'a le cuer foible ne vain,
Qui Piercheval aloit quérant
Et honor et pris conquérant;
Par ·I· matin a cevauchié,
Parmi ·I· pré nouvel faukié
55 Erra et ensi li avint
Que par iluec passer covint
Ciaus ki batoient Lioniel;
Sor le diestrier fort et isniel
S'afice quant il l'apierchiut
60 Et s'escria, ne se déchiut :
« Ahi, félon, cuvert, traïtres,
Si m'aït Diex, mar i venistes,
Vo mors aproce durement. »
Lors laisse corre isnièlement

Gawan délivre Lyonel le frère de Bohort que les six chevaliers emmenaient. R.

Gawan trouve Lyonel que frappaient et maltraitaient six chevaliers ; Gawan se bat avec eux. D.

42965 Le diestrier et brandist la lance,
Enviers le chevalier se lance,
Le premier fiert, si bien l'assene
Sour l'escu, par desous la penne,
Que d'eur en autre le porfent,
70 En · II · moitiés le cuer li fent,
N'i puet haubers avoir mestier,
Del ceval, dalés · I · sentier,
L'abati mort tot estendu,
Puis a trait, n'a plus atendu,
75 La boine espée ki bien talle,
As autres comence batalle
Trop crueus et trop félenesce ;
Le premier k'il ataint enverse
Jus à la tière del cheval ;
80 Li autre, tout le fons d'un val,
S'en vont sans délaier fuiant,
Et il les vait aconsivant,
Si en fiert · I · sans plus d'arest
Qu'il l'a féru desi au test,
85 De l'espée, à si grant mescief
Que il li a copé le cief.
Li autre · III · plus n'atendirent,
Mais en la forest se perdirent,
L'uns deça et l'autres delà.
90 Gauwains arrière s'en ala
Là ù laissiet ont Lyoniel ;
Sour · I · diestrier fort et isniel
Le fist monter et si l'enmaine
Avoec lui et grant joie maine
95 De çou que il rescous l'avoit ;
À · I · recet que il savoit

Coment Gauvain se combat à · VI · chevaliers qui enmenoient Lyonel, batant et mis en sa chemise, liées les mains. 1453.

Auques priès d'iluec est venus,
À grant joie sont recéus,
Car monsigneur Gauvain amoient
43000 Et, quant il le chevalier voient
Si atorné, dolant en furent,
·I· lit suëf tel com il durent
À tel chevalier atourner,
Li fisent pour lui séjorner
5 Et si le ballièrent en garde
·I· mire ki bien s'en prent garde [1]
Et ki ses plaies sans séjour
Li atourna ·II· fois le jour;
Tant le garda et i mist paine
10 Que laiens ot esté quinsaine,
Bagnier et estuver le fist [2]
Si bien ke trestot le refist
Et ne senti mal ne dolor;
Trestot droit al quinsime jor,
15 Le fist ricement atorner
Gauwains et si li fist douner
Armes moult rices et moult beles;
Sor les destriers furent les seles
Mises, li chevalier de pris
20 Montent sor les fors arrabis [3];
Ambedui ensamble s'en vont;
Tant sont alé ke trové ont
·I· chemin ki estoit fourkié;
Quant le cemin ont aprocié,

[1] A ·I· mire qui en prent garde. Mpl.
[2] Baignier et costéir le fist. Mpl.
[3] Montèrent, si ont congié pris. Mpl.

43025 Si dist Lyoniaus à Gauwain
Que il coisisse premerain
Laquele voie qu'il vorroit,
Car départir les covenroit,
N'il ne poroit autrement estre.
30 Gauwains coisi la voie destre
Et dist qu'il s'en ira par là.
Adont li uns l'autre acola
Et puis entrebaisié se sont
Et départent et si s'en vont
35 Et a l'uns l'autre comandé
Moult débonairement à Dé.
Gauwains vait le cemin à destre,
Lyoniaus va à la senestre,
Qui grant corouc ot en son cuer;
40 Ne puet oublier à nul fuer
Ce que Boors nel secourut,
Por poi ke de duel ne morut;
Jà mais, ce dist, joie n'ara
Tant com en vie le sara;
45 Il méismes, si com il dist,
L'ocira sans nul contredit
S'aconsivir le puet n'ateindre;
Ne puet son mautalent estaindre
Qui li fu en son cuer ficié.
50 Tant a erré et chevauchié
Qu'il fu entre tierce et midi;
À cevaucier moult entendi
Com cil ki de lui ne li caut;
Il fist à mervelles grant caut
55 Et la calours tant li cousta
Que de son cief son elme osta,

Et sa ventalle aussi, por voir,
Deslaça por vent recevoir ;
En tel guise s'en va tous seus.
43060 Boors, tristres et angoisseus,
Erra c'onques n'issi d'irour
Ne ne fina en •xv• jour [1];
Tout contreval la région,
•I• home de religion
65 Trova, d'une reube grisete
Viestut, lés une maisonete,
À l'entrée d'une forest ;
Quant vint Boors, vers lui se trest
Et moult li ala enquérant
70 Qui il est ne qu'il va quérant.
« Qui je quier ? fait-il, je quéroie
•I• frère, sans plus, que j'amoie,
Je ne sai qu'il est devenus ;
L'autrier l'enmenoient tout nu
75 Batant •vi• chevalier armé,
Mais de çou doi estre blamé
Que jel vi et si l'en laissai
Mener, dont moult sui en esmai,
Il l'en ont mené, ce m'est vis [2] ;
80 Je ne sai s'il est mors u vis. »
Cil ki preudome resambloit
Et moult cortoisement parloit
À Boort tantost respondi :
« Chevaliers, fait-il, tant te di

[1] Erra c'onques n'i fist séjors
En tel manière xv jors. Mpl.

[2] Je vous plevis. Mpl.

43085 Que de tout çou ne sai-jou rien,
Mais tant te puis-jou dire bien
Que desous cel arbre réont
En gist ·I·, li plus biaus del mont;
Bien a quart jor que il i gist,
90 Mais ne sai dire ki l'ocist;
Mais enflés est com uns toniaus,
Et si ot à nom Lioniaus
Et ses frères Boors de Gausnes;
Palle et descoulouret et gausnes,
95 Le porés orendroit véoir
Se vous volés apercevoir. »
Quant Boors celui entendi,
Cele part vint, plus n'atendi
Et trouva, çou li fu avis,
43100 Au cors, as mains et au cler vis,
Son frère mort, ce li sembla;
Ire et dious en lui s'enfla[1]
Qui le cuer li destraint si fort
Qu'il n'ot en lui sens ne confort;
5 Sour le cors ciet tous estendu,
Qu'il n'a hoït ne entendu;
En pamison giut longement;
Quant il revint, moult docement
Li baise le vis et la bouce,
10 Plus de ·c fois, as iols li touce
Ses mains, son menton et sa face;
Il n'est dious ke de lui ne face;
Tant l'acola et le placa
Que plus de ·c· fois le baisa,

[1] Ire et duel en li s'asembla. Mpl.

13115 Si s'est de jouste lui assis
Si angoisseus et si pensis
Que pour poi de corouc n'esprent;
Puis resaut sus et si le prent
Entre ses bras, si l'acoloit
20 Et si l'embraça si estroit
Que d'angoisce pasmer l'estut;
De si haut com sour piés estut,
Arrière caoir le couvint;
Jou ne sai, u ·x· fois u ·xx·,
25 S'est pasmés de fine destrece,
Et, quant en estant se redrece,
Il le regrete et dist: « Amis,
Cil ki vous ont à la mort mis
N'ont mie grant pris conquesté
30 De tel home de tel bonté [1];
Biaus dous frères, car tés estiés
Que nul home ne redoutiés;
De çou ke nos avés laissiés,
Est nostre lingnage abaisiés;
35 Grant courouc en son cuer ara
Lanselos quant il le sara;
De vostre mort, biaus frère dous,
Avilliés en sera trestous,
Si m'aït Dex, nostre lingnages;
40 Biaus dous frères, cortois et sages,
Par droit déussiés Rois estre;
De la main al vrai roi célestre,
Péussiés estre bénéois,
Et cil maudis et maléois

[1] D'ocirre home de tel bonté. Mpl.

43145 Qui ensi atornet vous a ! »
Adont sa destre main leva,
De la crois, par le Dieu miracle,
Li a fait desour lui sinacle.
Li dyables, li anemis,
50 Ki illuec ert couciés et mis,
Pour çou qu'il vot par son savoir
Boort sosprendre et décevoir,
Ne pot le singnacle endurer,
Ne encontre la crois durer,
55 Em piés sali sans plus d'atente,
Tel escrois fait et tel tormente
Por la crois dont il ot angoisce
Que tous li bos entor li froisce.
Boors ki l'effroi escouta
60 De çou qu'il vit se conforta,
Bien pensa ke dyable estoit
Qui en tel guise l'atendoit;
Moult s'en conforte, moult fu liés,
Moult est à Dieu humeliiés,
65 Moult prie qu'il le gart de honte.
Lors vient à son ceval, si monte
Et à Damledieu se coumande,
Moult li requiert, moult li demande
Que son frère trover li doingne
70 Sain et haitié et sans vergoingne.
En tel manière et en tel guise
Avoit ·I· jour sa voie emprise,
En çou qu'il ot alé pensant
Et jà estoit tierce passant
75 Et lors en une lande entra,
Lyonel son frère encontra,

Bohors se bat avec son frère Lyonel. R.
Boors rencontre son frère Lyonel et se bat avec lui. D.

Bien le conut quant l'ot véu,
Car il ot descovert et nu
Le cief por le caut qu'il faisoit;
43180 De si lonc que Boors le voit,
Si s'escria par grant aïr :
« Bien puisse mes frères venir! »
Et pour lui faire joie et feste
Osta son hiaume de sa teste,
85 Et le brac encontre lui tent.
Et Lyoniel, ki moult entent
À lui grever s'il le puet faire,
Li dist : « Ne sui pas vostre frère,
N'onques rien ne m'apertenistes;
90 Si m'aït Diex, mar i venistes,
Mauvais traïtres desloiaus! »
« Avoi, biaus frère Lyoniaus,
Fait Boors, que c'est que vous dites?
Ausi m'aït Sains-Esperites,
95 Envers vous traïson ne fis
Ne nule rien ne vos meffis. »
« Meffesistes vous? si fesistes,
Fait Lyoniaus; vous me véistes
Mener par devant vous batant,
43200 N'avoit en vous hardement tant
Que onques m'osissiés rescourre. »
« Ha, biaus frère, j'alai rescourre,
Fait Boors, une damosele
Qui moult est avenant et bele,
5 K'à tière desous lui tenoit
Uns chevaliers et si voloit
Gésir à force fine à li. »
« Ha! desloiaus, plus t'abéli,

Fait Lyoniaus, li à desfendre
43210 Que moi ke cil menoient pendre,
Ensi com tu véoir péus;
Ciertes mauvais consel éus,
Car orendroites i morras,
Que en avant n'i demorras,
15 Bien le te créant et affi;
Mèt ton hiaume, je te deffi. »
Boors, ki se senti fourfait [1]
De çou k'envers son frère ot fait,
Li cria, et ses mains li goint,
20 Por Dieu merci, qu'il li pardoinst
Son mautalent et son corout.
« Ançois vous arés le col rout,
Se Diex me gart, » fait Lyoniaus
Adont laça tost et isniaus
25 Son hiaume et remist sa ventalle,
Et l'espée qui souëf talle
Trait del fuerre et à Boort dist
Qu'il l'ocira sans contredit
Se il tost son hiaume ne lace.
30 Lors ne set Boors que il face,
Quant il le vit si courechié,
Et nonpourquant si a lacié
Son hiaume, que plus n'atendi,
Et puis à tière descendi;
35 Devant Lyoniel, iols molliés,
Arrière s'est agenoulliés,
À mains gointes merci li crie,
Pour Dieu le fil sainte Marie,

[1] Meffet. Mpl.

Qu'envers lui son corouc abaisce.
13240 Lyoniaus le destrier eslaisse
Vers Boort vers qui voi grant mal [1],
Si le fiert des piés dou cheval [2]
Si k'à tière tout estendu
L'emporte, lors est descendu
45 À pié devant lui en la place,
Le hiaume del cief li deslace,
Jà li éust à grant meschief
À l'espée copé le chief
Quant Calogrinans i sorvint
50 Qui en mervelles en devint
Esbahis quant Lyonel voit
Qui Boort à tière tenoit,
Si li escrie à grant vertu :
« Caitis Lyoniel, que fais-tu ?
55 Frans chevaliers, hardis et sage,
Vious-tu hocire ton lignage ?
C'est Boors, tes frère germain ! »
« Se Diex me doinst véoir demain,
Fait Lioniaus, il i morra,
60 Par autre finer n'i pora. »
Boors, ki n'ot ne entendi,
Giût à tière tout estourdi
Sous Lyonel en pasmison,
Et Lioniaus tout à bandon
65 Li ot la ventalle abatue ;
Et Calogrinans s'esvertue
De merci por Boort requerre,
Et cil en jure ciel et terre

[1] A qui il vost mal. Mpl.
[2] Du piz du cheval. Mpl.

Et kanke Dex fist et cria
43270 Que mar i vint, mar l'escria,
Que jà por lui nel laira rien.
« Par foi, donques vo di-je bien,
Fait Calogrinans, que sans moi
N'i ara mal, foi ke Diu doi. »
75 Fait Lyoniaus : « Vos en morrés,
Que jà aidier ne le porés. »
Lors lait Boort que il tenoit,
Qui de pasmison revenoit,
Et couru sus Calogrinant;
80 ·I· cop et mervellous et grant
Le fiert en l'elme vernissié,
Contreval est li brans glacié
En son escu, l'espée embat
Si c'un quartier jus en abat.
85 Quant Calogrinans a véu
Son escut à tière kéu,
Moult li greva, moult li desplot;
Au plus isnelement qu'il pot
Est alés Lyoniel requerre
90 Et dist, puisk'il vient à la guerre,
Jà mais point ne l'espargnera,
Or face au mius ke il pora;
A Lyoniel grant cop douna
Desour son hiaume l'assena,
95 Le cercle trence et la ventalle,
N'i a rompue que la malle,
Li embara dedens la char;
Moult ot Lyoniaus grant escar,
Que Calogrinans l'ot blécié;
43300 De l'espée li a lanchié

Coment Qualogremant voyant la dure envahie que faisoit Lyonnel contre son frère Bohors voulut secourir le dict Bohors et en combatant et revenchant soi et Bohors, fust occis. 1530.

·I· colp que trop fort li geta,
De son blanc auberc li trença
Ne sai ·xv· malles u vint;
À force ajenollier covint
43305 Por celui cop Calogrinans,
Car à merveille fu pesans.
Quant cil ù proaice ne faut
L'ot féru, en estant resaut
Calogrinans délivrement;
10 Com cil ki moult ot hardement,
Lyoniel fiert sans manecier
Amont sour son elme d'acier,
Les flours jus aval en envoie,
Li brans en contreval glaçoie,
15 Par de devers la destre hance,
Le haubert trence et la car blance,
En a trencié ·i· tel morsel
C'on en péust pestre ·i· oisel;
Contreval en covint raier
20 Le sanc aval jusqu'al braier.
Lioniaus a son sanc véu,
Si en a grant couroue éu,
Si fu dolans, ne set que dire,
Calogrinant requiert par ire;
25 Del branc d'acier à descovert,
Le fiert desor son hiaume vert,
Les las a trenciés et rompus,
À tière est li hiaumes kéus;
Adonques a paour éue
30 Quant il senti sa teste nue,
Et dist: « Boors, ne me doit nuire,
Se il Diu plaist, que por vos muire[1],

[1] Se il vous plest. Mpl.

Car ne poroie pas morir
Por mellor de vous ne finir. »
43335 Itant en dist et cil le fiert
Qui par grant ire le requiert
De l'espée que le fendi
Jusqu'ès dens et mort l'estendi.
Boors ki vint de pasmison
40 A dit : « Frère, grant mesproison
Avés faite Calogrinant
Qui tant ert preus et avenant,
Que vous ensi ocis avés. »
« Ahi, Boors, tant vous savés !
45 Fait Lyoniaus, mais par saint Père,
Autretel quic-je de vos fère,
Ce saciés, ke j'ai fait de lui. »
Boors ki ne vot mie à lui
Combatre pour qu'il li pléust [1],
50 Dist : « Biaus frère, s'il vos pléust
Que de moi merci éussiés,
Avis m'est que bien fesissiés. »
« Jà, par mon cief, merci n'arés,
Fait Lyoniaus, tant n'i sarés
55 Merci requerre ne priier. »
« Je, fait Boors, merci rekier
Et, quant jou ne le puis avoir,
U soit u folie u savoir,
Enviers vous me vorrai desfendre. »
60 Au cheval vient sans plus atendre
Qui tous cois s'estut en la place,
Si monte et son hiaume relace

[1] Puis que il péust. Mpl.

Et puis de desfendre s'atorne
Et envers le ciel ses iols torne
43365 Et dist : « Biaus père, rois célestre,
Qui en tière degnastes nestre
De la douce virgene pucele,
Qui vos fu et mère et ancele,
Sire, ne me saciés maugré,
70 Car nel fac mie de mon gré
S'envers mon frère me desfent. »
Atant une nue descent
Ens entr'aus · II · sans délaier;
Li uns ne puet l'autre toucier,
75 Et une vois avoec la nue
Est maintenant del ciel venue,
Envers Boort vint et aprouce
Et li dist : « Garde ke ne touce
Ton frère ne hocis à mort,
80 C'au premier cop l'aroies mort,
Mais ne tienc plus sa compagnie. »
Lors est la vois esvanuie,
Que plus ne dist, ains s'en parti,
Et la nue s'en départi
85 Si ke l'uns pot l'autre véoir ;
Ce dut moult à Boort séoir,
Mais çou sans falle li desplut
Que Lyoniaus à tière giut
Tout autresi com s'il fust mort;
90 Moult ot Boors grant desconfort,
Il vient à lui, si l'araisna
Et moult doucement l'apela
Et li dist, trestous trespensi :
« Biaus dous frère, parlés à mi [1];

[1] Et li dist trestost plain d'anoi :
Biaus doz frère, parlez à moi. Mpl.

43595 Dont n'estes-vous sains et haitiés? »
Adont est en estant dreciés
Lyoniaus qu'ot esté pasmés ;
De çou qu'ot fait s'est dementés [1]
Et dist : « Biaus sire Diex, merci,
43600 Tous sui sains et si me renc ci
À vous et pardon vos rekier. »
« Biaus frère, dist Boors, ne kier
Nul mautalent vers vous avoir,
Car il n'a nul home, por voir,
5 El mont ki tant de bien vos voelle. »
Des larmes de ses iols li muelle
Li vis, li mentons et la face ;
Cascuns son vert elme deslace
Et à grant joie s'entrebaisent,
10 Ensi s'acordent et apaisent.
Quant la pais fu faite entr'eus · II · ,
Adont recomença li dieus
Por Calogrinant que mort voient,
C'à poi que de duel ne desvoient ;
15 Assés l'ont plaint et regreté,
Dient que mar fu sa bonté
Et sa valours et son savoir.
« Calogrinant, par mon savoir,
Vous ai hocis, fait Lyoniaus,
20 Frans chevaliers, preus et loiaus,
Hocis vous ai par mesproison ;
J'amasse mious estre en prison
· VIII · ans tous plains, se Dex m'ament,
Que jou ensi faitièrement

[1] De ce qu'ot fet s'est mout blaumez. Mpl.

43625 Vous éusce, biaus dous amis,
Par mon pécié à la mort mis. »
Ensi Lyoniaus regretoit
Calogrinant qui mors estoit,
Et Boors en refait tel duel
30 Que bien vosist morir son voel.
Mais le duel laissier lor estuet,
Car la mort rescorre ne puet [1];
Iluec priès ot ·I· hermitage
Ù il manoit ·I· hom moult sage
35 Qui menoit vie moult despite;
Icis sains hom, icis hermites,
Ensi come Diex vot, aloit
Pourcacier si com il soloit
Ce dont doit vivre et sa viande,
40 Et trespasse par cele lande
Ù li frère se dementoient,
Qui Calogrinant mort tenoient;
Li hèrmites les esgarda,
Puis vint à ieus et demanda
45 Ki cel chevalier mort avoit
Dont si grant duel faire lor voit.
« Biaus sire, fait Boors, nous dui
L'avons hocis en cest jor d'ui,
Par nostre grant mésaventure. »
50 Adont li conte l'aventure
Coment il lor est avenu.
« Certes, fait li prodom kenu,
Ce fist, nel tenés mie à fable,
Por voir, anemis et dyable

[1] Car le mort recouvrer ne puet. Mpl. — Car la mort est chose irrécupérable. 1530.

43655 Qui s'estoit, biaus très dous amis,
El cors de vostre frère mis,
Qui vos voloit faire morir. »
« Si pensés del cors enfouir
Fait Lyoniaus, biaus très dous sire,
60 Que li Sauvéors le vous mire;
Et priestres quic ke vous soiés
Et que ci priès recet avés. »
« Certes, amis, fait li hermites,
Vérité me contés et dites;
65 Prestres sui et en ·1· boscage
Ici priès ai fait mon estage
Ciunquante ans en religion,
En une petite maison;
Avoeques vous retournerai
70 Et le siervice canterai,
Et cest cors puis entéerrons. »
« Sire, dist Boors, nous irons
Od vous por le cors metre en terre;
Mais prier vos voel et enquerre
75 Que vos montés sor son destrier. »
« Sire, dist li preudom, ne kier
Sour ceval monter en ma vie,
Je n'en ai talent ne envie. »
Lors prist Lyoniaus en plorant
80 Entre ses bras Calogrinant,
Et sour son cheval le monta,
À la capièle l'emporta
Qui moult estoit bele à devise;
L'ermites canta le service
85 Et puis le cors en tière met
Devant l'autel, moult s'entremet

De lui atorner bien et biel ;
Deseur lui metent ·I· tombiel
Et deseur escrist li ermites
43690 A cisiel les letres petites
Ki disoient : « Ci dessous gist
Calogrinans et ci l'ocist
Lyoniaus par sa cruauté ;
Ce fu trop grans desloiauté [1]. »
95 Quant gentement fu atorné,
Viers le preudom sont retorné
Li dui frère et congié ont pris ;
Desor les bons destriers de pris,
Del saint ermite s'en partirent ;
43700 Mais d'ausi grant duel com il firent
N'oï onques nus hom parler ;
Tant ont pris entr'eus à aler
C'uns cemin forkiet ont véu ;
Quant Boors l'ot apiercéu,
5 Si dist, n'i ala demorant,
A Lyonel en souspirant :
« Biaus dous frère, or prenderés
Lequel cemin que vous vorrés,
Car l'un aler me covenra ;
10 Jou ne sai quant il avenra
Que vous voie, mais, coi qu'il coste,
Jou serai à la Pentecoste
Là ù li rois tenra sa court. »
Tot maintenant baisier le court,
15 Departi sont en tel manière,
L'uns vait avant et l'autre arrière

[1] Priez Jésuscrit pour son âme. 1530.

Et à Damledieu se comandent,
Que rien plus ne s'entredemandent.

**Ci vient li contes à monsigneur Piercheval.**

Or chi iluec d'aus vos lairons
Et de Piercheval vos dirons,
Qui el castel gut longement
Malades si faitièrement
Com vos arrière hoï avés.
Quant garis fu et respassés,
43725 Si prist as dames de laiens
Congiet, si s'en part tous joians,
Entre lui et le chevalier
Qui onques ne le vot laissier
Pour maladie qu'il éust,
30 Que il devant lui ne géust;
Et icel jor, si com moi samble,
Ambedui ceminent ensamble;
Jusqu'al soir tot le jor entier,
Et, quant çou vint à l'anuitier
35 Par une praerie tinrent
Lor droite voie tant qu'il vinrent
À ·I· castiel de grant manière;
Rice et biel, sor une rivière,
Fu li castiaus moult bien séant;
40 Et virent qu'il avoit devant
Mainte fuellie et mainte joie.
« Compains, fait Pierchevaus, je loie [1]

Comment Perceval, après qu'il fust guéry de sa blessure, lui accompagné du Chevallier Couart, se mirent à leur chemin et tant chevaulchèrent qu'ilz arrivèrent près d'un chastel où l'on debvoit faire ung tournoy et là ne voullurent entrer; mais chevaulchèrent à costière tant qu'ilz parvinrent en une abbaye assez près du dict chastel. 1530.

[1] Mainte feuilliée et mainte loge.
« Compainz, fet Piercheval, or lo-ge. MpL.

Que nous au defors dou castel
Prendons anquenuit nostre ostel;
43745 Car il m'est avis et me samble
Que tournoiemens i assamble
Et, se el castiel alions,
Espoir ke reconut serions
Plus tost ke ne seroit mestiers. »
50 Et cil respont ke volentiers
En sera tous ses voloirs fais.
Viers une foriest se sont trais
Ù il ont une cloche hoïe
Et pensent ke c'est abéie;
55 Envers l'oïe d'une clocc,
Sor les diestriers dont nus ne cloce,
Ont tant lor droit cemin tenu
Qu'il sont à la porte venu;
Ens entrèrent et demandèrent
60 L'ostel; si com il comandèrent,
Moult boin et moult aaisié l'orent;
Au matin, si tost com il porent
Le jor véoir, si s'atornèrent
Et puis au mostier s'en alèrent,
65 Si ont hoï le droit service;
Quant issi furent de l'église,
Si montèrent sor lor cevaus;
Viers le castel entre • II • vaus
S'en vont suëf et belement;
70 Et jà issoient durement
Fors del castel li chevalier,
Plus en i vint de • III • milier,
Armés, ke d'une part que d'autre,
Lor lances mises sor le fautre,

Parzival et le beau chevalier vont à un tournoi. R. et D.

43775 Ont encoumencié le tournoi ;
Et en tout le premier conroi
Qui del castel se fu issus,
Ot les neveus le roi Artus [1]
Dont li uns fu Gahariés
80 Li preus, et li sages Mordrés,
Et avoec eus fu Lyoniel ;
Sor ·i· diestrier fort et isniel,
Se sist li rois Bandemagus
Qui moult fu vallans et agus
85 Et de trop grant proaice espris ;
Cil avoit le tornoi empris
Vers le roi des cent chevalier
Qui moult fu orguelleus et fier ;
Armé furent moult biel et gent
90 Et cascuns ot moult vallant gent ;
Mais Bandemagus, li bons rois,
Ot mellor gent en ses conrois
Que cil des cent chevaliers n'a.
Cascuns o ceus ke il mena
95 Sont el tornoiement entré ;
Moult se sont bien entrecontré ;
Là véist-on, au premier poindre,
Maint chevalier ensemble goindre,
Maint caoir et maint trébucier,
43800 Maint ceval fuïr estraier,
Maint escu croisir et partir
Et maint blanc aubierc desarcir ;
Car cil de la réonde table,
Qui entour lui sont bien métable [2],

[1] Ot des meillors le roi Artu. Mpl. — Des nepveux. 1530.
[2] Qui en toz leus sont bien monstrable. Mpl.

43805 Faisoient de lor cors mervelle ;
Mainte teste i fisent vermelle,
Maint escu percier et croisir
Et maint boin chevalier caïr ;
Nus ne se puet à aus tenir.
10 Pierchevaus les vit maintenir
A cele assamblée moult bien
Qu'il les prisa sor tote rien
Et il son compagnon a dit :
« Compains, se Damledex m'aït,
15 Jà seront cil de ça vaincu
Se par nous ne sont secoru ;
Secourons-les. » — « Volentiers, sire, »
Fait cil ki nel vot escondire.
Lors laissent corre les cevaus
20 Et li compains et Pierchevaus
El tournoiement si se fièrent,
Les gens Bandemagu requièrent,
Qui furent plus preus et plus fort ;
Pierchevaus vint de grant esfort,
25 Escu saisi et baisse lanche ;
Li chevaus ki sous lui se lance
Atourne vers Gahariet,
Et cil encontre lui se met
Qui moult ot proaice et vertu ;
30 Del lingnage le roi Artu
N'i ot nul si preu fors Gauwain ;
Cil ki n'ot mie le cuer vain,
Quant vit Percheval aprocier,
Envers lui commence à broncier ;
35 Sor les escus, de plain eslais,
Se fièrent k'en froiscent les ais ;

Gahariés sa lance brise
Qu'il avoit d'un escuier prise,
Et Pierchevaus si bien l'ataint,
43840 Deseure l'escu d'asur paint,
Que tout envers l'emporte aval,
Desour la crupe del cheval,
Et Pierchevaus oûtre s'en vait,
À la tière gisant le lait
45 Et remist la lance sor fautre
Et lesce corre vers ·I· autre
De la maison Bandemagu;
Le fier trançant fort et agu
Parmi son escut li passa,
50 Jus l'abat et l'escu quassa;
Maintenant a l'espée traite;
Maint biel cop et mâinte retraite
En a icelui jour rendu
Et maint chevalier descendu;
55 Des chevaliers as iaumes vers
Fu li prés apriès lui covers,
Estendus après lui les lesce.
Ses compains après lui s'eslesce
Et contre Mordret esporonne,
60 Tel cop sor son escu li donne
Que jus à la tière l'estent,
Puis passe outre, plus n'i atent;
Cil de lui prendre n'en a cure,
Ançois voet metre paine et cure
65 À l'os gaengnier et aquerre;
Mordret laisce gésir à terre,
Qu'il nel regarde ne requiert;
·I· chevalier encontre et fiert

K'à la tière, si com moi samble,
43870 Abat lui et ceval ensamble;
Ançois qu'il son poindre laissast,
Ne que il sa lance brîsast,
En a •v• à tière abatus,
Bien si est le jor embatus
75 Et à mervelles li plaisoit
Li biaus cols qu'al tornoi faisoit;
Ains mais n'en fist tant en sa vie;
Or li prent talens et envie
De si bien faire ke nului
80 Ne puisce mès dire de lui
Chose ki tourt à vilonie;
Toute couardie renie.
Si tost com sa lance fu fraite,
S'a del fuere l'espée traite
85 Et fiert à destre et à senestre:
« Par foi, nous avons trové mestre,
Ce m'est avis, » fait Lyonel.
Il ot diestrier fort et isnel
Et lance roide et fier trançant,
90 Et cil ki les rens va cerkant
Li escrie ne séjournast,
Mais vers lui son ceval tornast,
Car lui voet assaier et goindre;
Lors commence vers lui à poindre
95 Quanke li destriers li puet rendre,
Et celui ki n'ot soing d'atendre
Revient vers lui de maintenant
Grant aléure esporounant;
Enviers •ı• escuier se lance
43900 Qui en son poing tient une lance

Qui ne fu mauvaise ne fraite,
Des puins li a saisie et traite,
Vers Lyonel s'est eslaissiés,
Li fiers de la lance baissiés,
43905 Férir se vont mervellous cols
Deseur les escus de lor cols,
Qui quirié furent et cloé,
Que piercié les ont et troé;
Les lances volent en asteles,
10 Et ambedui wydent les seles,
S'a li uns l'autre jus porté,
Mais point ne sont desconforté;
Cascuns, come preu et vassal,
Saut en piés et prent son ceval,
15 Si montent, n'i sont délaié,
Ne furent navré ne plaié;
Li uns de l'autre près se trait,
Le branc tout nu en sa main trait,
Jà se menassent malement
20 Se ne fust li tornoiement
Qui tantost sor aus reverti
Qui par force les departi.
Remontés fu Gahariés
Et il et ses frères Mordrés
25 Sour les cevaus sans demorance;
Cascuns a saisie une lance
Roide et trençant à fer d'acier,
Car bien se béent à vengier.
Gahariés vers Perceval
30 A drecié le chief du cheval [1],

[1] Ces deux vers sont empruntés au ms. de Montpellier.

Et Mordrés, sans plus délaier
S'en va vers le Biel Chevalier;
Cascuns ot lance recovrée
Et ensengne de soie ouvrée;
43935 Férir se vont sans manecier,
Sor les escus, des fiers d'acier,
Mervellous cos se sont ataint,
Ne lor garist ne vers ne taint [1]
Que parmi les escus tous quatre
40 Ne covint les fers à embatre
Jusqu'en car, parmi les haubers;
Pierchevaus porta tout envers
À la tière Gahariet
Et ses compains abat Mordret;
45 Ambedui à tière caïrent;
Moult durement s'en esbahirent
Lyoniaus et Bandemagu,
Cascuns ot lance et fier agu,
Se sont vers aus ·II· desrengié
50 Tout sans prendre à lor gent congié.

Coment Perchevalz et ses compains joustent à ·II· chevaliers devant ·I· chastel. 1453.

Ci devise le derrenier tornoiement où Percheval jousta contre le roy Bandemagus et plusors autres. 12577.

Bandemagus fiert Pierchevai
Tant com randona li cheval,
Et Pierchevaus reféri lui
Qui ainc ne refusa nului;
55 Les escus péçoient et froissent
Et li arçon derrière esloissent,
Tant fureut li cop angoisseus;
Bandemagus caï tous seus,
Et Pierchevaus sour le diestrier
60 Se tint, c'ains ne guerpi estrier;

[1] Nes garantit verniz ne teint. Mpl.

Et Lyoniaus sa lance baisse,
Viers le Biel Chevalier s'eslesce
Et cil de devers lui s'aroute
Qui de nule rien ne le doute;
43965 Desour les boucles des escus,
Se sont mervellous cols férus,
Sor les boucles les ont perciés,
Jusqu'en car est li fiers glaciés;
La lance Lyoniel péçoie
70 Et cele au Biel ne fraint ne ploie,
Il l'empaint, si l'a descendu [1]
Jus del cheval, tout estendu;
Puis saisi le destrier de pris,
Comme cortois et bien apris,
75 Qui moult estoit fort et isniel,
Si le prousente Lyoniel
Et dist: « Biaus dous sire, montés,
Car uns des bons estes contés
C'onques mais véisce en ma vie. »
80 Cil monte ki ot grant envie
Que de lui vengier se péust;
Espoir plus sa honte créust
S'autre fois venissent ensamble [2];
Mais la nuis vient qui les dessamble.
85 Desbaretés, mas et vaincus,
Vient au castiel Bandemagus,
Il et li sien de maintenant,
Et cil les vont adiès férant
Qui les cacent jusqu'à la porte;
90 Pierchevaus, ki le pris enporte

[1] Abatu. Mpl.
[2] Mais possible, si le recherche, que sa honte en augmentera. 1530.

Entre lui et son compagnon,
Arriers viers la religion
Se sont droitement repairié;
Cele nuit s'i sont herbegié
43995 Et moult fist l'uns grant joie à l'autre.
Et l'endemain, lance sor fautre,
Se mettent andui à la voie
Que nus nes siut ne nes convoie;
Tant vont que il sont aprocié
44000 D'une crois, un cemin ferré
Ont de jouste la crois véu,
Illuec se sont arriestéu;
Pierchevaus sans arriestison
Son compagnon met à raison
5 Et li dist sans délaiement:
« Biaus compains, sans despullement[1]
Avons esté, si com moi samble,
Moi et vous compagnon ensamble,
Mais de tant ai vers vous mespris
10 Que onques vostre nom n'apris,
Et cil ki chevalier me fist
Si m'ensegna et si me dist
Que nule compagne n'éusce
Gramment que son nom ne séusce,
15 Et pour çou voel savoir le vostre. »
« Foi ke doi saint Pière l'apostre,
Fait cil, jà nel vos celeron,
Li Biaus Mauvais m'apele-on;
Icestui nom me fu dounés
20 Le jour ke je fui adoubés[2]. »

[1] Biaus compains, fet-il, longuement. Mpl.
[2] Le jour méimes que fui nés. Mpl.

« Si m'aït Diex, fait Pierchevaus,
Icis dons n'est mie loiaus [1]
À vostre oes, por voir le vous di;
Ains avés nom li Biaus Hardi;
44025 Car biaus, sages et hardis estes
Et chevaliers preus et honestes,
Si l'ai moult bien apiercéu
À ceste assemblée et véu;
Boin chevalier vos ai trové,
30 Bien l'ont cil dedens esprové,
Que par vous et par vostre escu
Sont il desconfi et vaincu.
Or n'i a plus, jou m'en irai
Tous seus, mais mon nom vos dirai
35 Ançois ke départés de chi. »
« Ha, biaus sire, por Dieu merci,
Sans moi n'en povés vous aler. »
« Si ferai, nel vous doi céler,
Fait Pierchevaus, aler m'estuet
40 En tel liu ù nului ne puet
Venir, aler i voel tous seus. »
Moult fu destrois et angoisseus
Et coureciés li Biaus Hardi
Quant ceste parole entendi,
45 Car tant amoit sa compagnie
Que nus hom ne vos porroit mie
Dire le couroue qu'il en a [2];
Et lors Pierchevaus dit li a
Son nom, qu'il ne li vot céler,
50 Et li dist, s'il voloit aler

[1] Icist noms. Mpl.
[2] Aussy en eust-il cause et droit pour les raisons que de couardie le feist estre preux et vaillant. 1530.

À la court le bon roi Artu,
Foi qu'il doit Dieu et sa vertu,
Fait-cil, « au jour de Pentecouste,
M'i troverés, à qui qu'il couste. »
44055 « Et jou, fait soi li Biaus Hardis,
I serai, por voir le vos dis. »

Coument après que Perceval fust party du Beau hardy il chevaulche longuement jusques à la nuict et par une grande forest où luy convint logier à un hermitaige où le lendemain ouyt le service divin et se confessa bien et dévotement.
1530.

Lors prent congiet et si s'en part,
Por poi ke li cuers ne li part
Au Biau Hardi, tant fu dolent,
60 Car, se il fust à son talent,
Jà mais à nul jour de sa vie
Ne partist de sa compagnie;
Moult fu coureciés et plains d'ire.
Mais de lui ne vos voel plus dire
65 Chi illuec, mais de Piercheval
Dirai ki tout le fons d'un val
A tant erré et chevaucié
Que li viespres est aprocié;
Lés ·I· bos en ·I· hermitage
70 A pris la nuit son herbegage,
Jusqu'al matin qu'il ajourna;
Li hermites ne séjourna,
Ains s'en ala en sa capele;
Piercheval avoec lui apele
75 Et dist: « Amis, à cele église
Venés, si orés le service
Nostre segnour à bon éur,
Si chevaucerés plus séur. »
» Sire, fait-il, se Diex m'ament,
80 Ce ferai jou moult liement. »

Atant s'en entrent el mostier,
Et li preudom le Dieu mestier

Moult hautement dist et canta;
Pierchevaus de cuer l'escouta
44085 Qui apriès la messe se fist
Confiès et ses péciés li dist
Si com il sot et com il vot;
Et li preudom tantost l'assot,
Qu'il vit sa boine repentance
90 Et li carga en pénitance
Que jà mais ne cevauceroit
Puis ke complie passeroit
Que il péust en semmedi.
« Et je, fait Pierchevaus, vous di
95 Que auwen mais m'en garderai [1]. »
« Damledieu mon père verai,
Fait icil, pooir vos en doinst
Et tous vos meffais vos pardoinst! »
Lors s'en part, que plus ne se targe;
44100 La lance el puing, el col la targe,
Armés desour le diestrier blanc
Qui ot plain costé et plain flanc;
Bien fu fierés, pas ne cloça;
Jusqu'endroit tierce cevauça,
5 Tant qu'il entra en une lande
Et fu entre Escoce et Irlande.
Bele fu la lande et plénière;
N'i ot ne foriest, ne rivière,
Ne vile, ne recet, ne tour;
10 À mains de deus liues entour,
N'i ot bos, ne kesne, ne carmes.
Armés d'unes mauvaises armes,

[1] Qu'en mon pooir m'en garderai. Mpl.

En plus de cent lius piertruisies,
Retraites et ramenuisies,
44115 A un chevalier ens entré;
Ector fu par nom apelé,
Compains de la réonde table;
Et si nel tenés mie à fable,
Quant Pierchevaus l'a encontré,
20 Nel conut pas, c'est vérité.
Ses chevaus si magres estoit
Que à grant peine le portoit;
Car deus ans pleniers ot erré
Par bos et par cemin ferré;
25 Onques n'ot en ostel géu,
Assés ot de mal tans éu;
Pales fu et descoulouré,
Del mauvais tans et de l'oré,
Et il par maintes fois soufroit
30 Une eure caut et l'autre froit.
Si tost com il vit Pierchevai,
Envers lui torne le ceval
Et moult hautement li escrie
Qu'il se gart, car il le deffie.
35 Pierchevaus, ki le regarda,
S'esmervelle et si se tarda
De respondre. Cil autre fois
Li rescria : « Par sainte crois,
Vassal, mius vos venist garder
40 De ma lance ke couarder. »
« Par foi, amis, fait Pierchevaus,
Preu estes, je crois, et vassaus;
Mais vos armes, si com moi samble,
Ne tienent c'un petit ensamble;

44145 De votre hauberc voi desroute
La malle, et, se n'avés pas doute
De mourir, alés vostre voie,
Biaus sire, car, se Diex me voie,
N'avés de combatre mestier;
50 Si voi magre vostre diestrier
Que, ki un petit vous ferroit,
Desous vous à tiere kerroit.
Pour çou vos lo, se vos volés,
Que en vostre besoingne alés,
55 Et j'en la moie, sans délai,
Irai, tel com à faire l'ai. »

Comment Perceval et Hector se furent tant combattu que il cuidoient bien morir, et estoit, l'un d'une part et l'autre d'autre, tout estendu, et · I · angre vint atout le Saint-Graal qui les conforta. 12577.

*Perceval vient près d'Hector frère de Lancelot, et combat avec lui.* *R. et D* [1].

Ector quida ke ce respit
Li otroiast par grant despit;
Le diestrier lait corre vers lui
60 Et li crie ke pour nului
La batalle ne remanra.
Pierchevaus voit ke convenra
Que il voist encontre lui goindre;
Si laisse le bon diestrier poindre,
65 Qui de très grant randon se lance,
Cascuns a baissie sa lance,
Si se fièrent de tel eslais
Ès escus, ke fendent les ais;
Parmi les haubers font glacier
70 En vive car les fers d'acier;
Les lances sont fors, si arçoient,
Et li arçon derrière froient;
Sour cascune crupe au cheval,
Ciéent arrière li vassal

[1] Le combat de Perceval et de son frère est reporté plus loin par le traducteur allemand.

44175 Ambedui tuit communaument,
Mais moult tost et isnèlement
Sont ambedui en piés sali;
Si ont li uns l'autre assali [1],
Et traient nues les espées,
80 Et se fièrent si ke copées
Ont flors des elmes et ventalles,
Et des haubers volent les malles
Parmi la praerie vert,
Que tout entor aus sont covert
85 Li prés et l'erbe qui verdoie;
K'en plusors lius et plus ·II· doie
Sont andui navré de parfont;
À poi cascuns de duel ne font
Que son compagnon n'a conquis;
90 Tant se sont ambedui requis
Que li escu sont desbouclé
Et li fort elme descierclé;
As espées les iaumes volent,
Si ke del sanc assés se tolent.
95 Moult perelleus fu cil assaut;
Li sans à grant randon lor saut
Parmi testes et parmi flans,
Parmi boiaus, que tous li cans
En est tains, que l'erbe est vermelle;
44200 Tant se laidirent que mervelle
Est trop grans que il durent tant;
Ne se porent plus en estant
Tenir; à caoir les estuet;
Car l'uns ne l'autres ne se puet

[1] Si a li uns. Mpl.

44205 Desour ses piés plus sostenir,
Ne la bataille maintenir.
Tout estendu gurent à terre;
Ne pot li uns l'autre requerre,
Pasmer à tière les covint,
10 Ne sai u ·x· foies u vint.
Ensi, trestout le jour entier,
Se giurent jusqu'à l'anuitier,
Que nus hom ne passa par là,
Ne l'uns à l'autre ne parla;
15 Au cief de pièce ont souspiré,
Si com Diex les ot espiré,
Qui encore ne voloit mie
Qu'il éussent pierdu la vie,
Ne ke si tost fuscent alé.
20 Ector a premerains parlé,
Qui se fu en grant paine mis,
Et li dist: « Piercheval, amis,
Por Diu qui tous les bons avoie,
Car vous metés ore à la voie
25 Et si m'alés querre un hermite,
Qui lassus en cel tertre habite,
Por moi douner confiession;
S'aura m'arme remission. »
Pierchevaus li respont adonques
30 « Biaus dous sire, ne dotés onques
Que je n'ai force ne pooir
De moi chi alueques movoir
Por vous, di-jou, c'ocis m'avés;
Mais, par la foi ke Diu devés,
35 Se vous morés, pardonés-moi
Vostre mort, car forment m'effroi

Que m'arme ne soit encombrée
Pour iceste dure mellée. »
Ector dist : « Bien le vos pardoing
44240 Et avoec çou un don vos doing;
Jà ne verai la mienuit,
Ensi comme je pens et cuit,
Tant par m'avés hui tenu cort;
Mais, se vous alés à la court
45 Au roi Artu par aventure,
Iceste grant mésaventure,
Lanselot, si vous le véés,
Dites, et si le salués,
Sire, de par Hector son frère. »
50 « Foi ke jou doi Diu et sa mère,
— Pierchevaus fait soi ki s'efforche
De parler — n'ai pooir ne force
Que jou jà mais par tière voise;
Mais de Lanselot moult me poise,
55 Et pour vous que moult cier avoie,
De qui moult me poise et anoie,
S'à court venés, par Perceval
Me saluerés Agloval[1],
Mon frère et le boin roi Artu. »
60 « Foi ke doi Diu et sa vertu,
Fait Hector ki respont à paine,
Jà de çou conter n'ière en paine;
Car n'en ai force ne pooir;
Mort m'avés et je vos, por voir;

1 Que ge ving hui par ceste voie.
Et ne porquant, s'il pooit estre
Qu'à la cort au roi nostre mestre
Venissiez, de par Perceval
Me saluessiez Agloval. Mpl.

44265 Si est damages et grans deus
K'ensi morrons entre nous deus;
De vo mort doi estre blasmé. »
Dont se resont andui pasmé
Et pierdirent lor force toute
70 Que n'en oent ne voient goute,
Por le sanc qu'il orent perdu;
Ensi giurent tout estendu
En tés tormens, en tés anuis,
Tant c'aproça la mienuis.

### Si com li Graaus s'aparut à Piercheval.



Endroit la mienuit avint
Que entr'aus une clartés vint,
Si grans c'onques de lor véues
N'orent si grans clartés véues;
Por la clarté lor iols ovrirent,
Tout emmi cele clarté virent
Un angle tout empérial [1]
Qui en ses mains tint le Gréal;
Trois tors entor iciaus torna,
Et puis arrière repaira
Et la clartés, com il i vint [2],
Que nus ne sot que il devint,
Se mais k'envers le ciel monta
Li sains angles ki emporta
Entre ses mains le saint Gréal.
90 Moult s'en esjoï Piercheval

[1] Treslot sol ·I· angle roial. Mpl.
[2] En la clarté là dont il vint. Mpl.

Et moult li plot et molt li sist ;
Maintenant en séant s'asist,
Tous sains et haitiés se senti ;
Damledieu ki ains ne menti
44295 Et son pooir et sa faiture,
Mercia pour ceste aventure,
De cuer sospirant doucement ;
Puis apiéla isnièlement
Hector et dist com il le fait ;
44300 Et cil respont qu'il ert refait
De la clarté au Créatour [1],
Qu'il ne sent ne mal ne dolour :
« Tous sui garis et respassés,
Pour çou ke par ci est passés
5 Li sains angles ke j'ai véu ;
Mais je n'ai mie bien séu
Que çou est que en ses mains porte ;
Si me griève et me desconforte,
Et moult volentiers le saroie ;
10 Assés de mes voloirs aroie
Se savoie la vérité
Del saint vassel k'en la clarté
Aportoit l'angle esperitel ;
Car onques mais ne vi itel. »

Coment li chevalier furent pasmé, quant voient l'angle qui portoit le saint Graal. 1435.

15 « Biaus dous amis, fait Pierchevaus,
Saciés ke c'est li sains Graiaus,
Dont tant avés parler oï. »
Quant Hector l'ot, moult s'esjoï,
Plains fu de joie et de lièce ;
20 Maintenant sor ses piés se drece.

[1] Si de la grâce au créator. Mpl.

Et demanda, sans nul arrest,
À Piercheval comment li ert.
« Coment, fait-il, se Dex me voie,
De tous les grans maus que j'avoie
44325 Et les plaies dont grevés ière
Si durement k'aval n'arrière
Ne me pooie remuer,
Ains me faisoit color muer
L'angoisse et la dolors sovent,
30 Or sui ausi sains, par covent,
Que onques puis fusce en ma vie. »
Lors saut sus : « Et plus grant envie
Avoie de vous véoir sain. »
« Se Dex me doinst véoir demain,
35 Fait Hector, autel vos di-gié. »
Erramment, n'i ont plus targié,
Si se sont andui embracié,
À joie se sont solascié
Emmi la lande entr'eus deus ;
40 Pardouné ont et ire et deus.
Tant se sont ilucc séjorné
Et déduit k'il est ajorné ;
Lor cevaus illucques trovèrent,
Que onques ne se remuèrent ;
45 Cascuns vers le sien aproça [1],
Deseur par son estrier monta,
Baisié se sont, si se comandent
À Dieu, que respit n'i demandent.
Hector querre Lanselot va,
50 Tant l'a tracié qu'il le trova ;

[1] S'acosta. Mpl.

Et Pierchevaus en sa besoingne
Se met, Diu priant que li doingne
Que Pertiniel en cel liu truisse
Que il à lui assambler puisse.

Comment, après que Perceval eust pris congié de Hector des Maretz, il chevaulcha tant d'ung costé que d'autre qu'il aperceust un chasteau de grande beaulté et sceust que léans demouroit Pertinelle vaillant chevallier; adont print Perceval l'escu du dict Pertinel qui pendoit à ung arbre, qui fust cause que Pertinel vint tout armé et combatirent lui et Perceval, et fust le dict Pertinel vaincu par le dict Perceval. 1530.

Parzival arrive au chateau de Pertinax et se bat avec lui. R. et D.

44355 Tant vait par bos et par montagnes,
Et par valées et par plangnes,
Qu'il vit aparoir cinq tourièles
En un castel rices et beles;
Li castiaus sor une rivière
60 Fu assis en itel manière
Que priès fu de gaaingneries
Et de bos et de praeries;
Nule riens née n'i fali,
N'a garde qu'il soit assalli,
65 Qu'il n'a garde de nul effors;
Tant par est bien assis et fors
Qu'il ne doute, se Dex me saut,
Engien, mangonel ne assaut;
N'i puet forfaire rien dou mont
70 S'il ne descent del ciel amont;
Clos fu de murs et de palis;
Bien ont cil dedens lor delis,
Car li sires qui le maintient
Si bien le garde et si le tient [1]
75 Qu'il n'ot voisin qui mal lor face;
Ne n'en ot nul qui ne le hace,
Car il par estoit si crueus
Et si fel et si anieus
Que il n'a, tant est plains d'envie
80 Si félon jusqu'en Hungerie [2].

[1] Le ms. de Mpl. dit : Qui *les* maintient, les garde, les tient.
[2] Jà ausi cruel home en vie. Mpl.

Les cinq tourièles ke j'ai dites
Furent les quatre plus petites
Que cele ki fu emmi liu
Qui moult i tenoit bien son liu;
44385 Moult fu bien séans à mervelle,
Plus estoit que fins ors vermelle,
Onques nus plus bele ne vit.
Quant Pierchevaus la vit, si dist
Tout coiement : « C'est la Tor Roge
90 Par foi, de çou mie ne do-ge
Nului ke là endroit ne maint
Celui ki courous a fait maint [1]
Au roi ki le saint Gréal garde. »
Pierchevaus le castiel esgarde,
95 Qui moult estoit biaus à mervelle,
Et regarda la tour vermelle,
Si li plot moult et se déporte;
Tant vait qu'il vint devant la porte
Qui trop fu bièle et bien séant;
44400 ·I· pin fuellu et verdoiant
Ot devant la porte planté,
Mais onques mais de sa biauté
Ne vit hom tant com ot vescu;
À cel pin pendoit un escu
5 Qui estoit rices et trop bel;
Paintes i ot tout de novel,
De boin or fin, deus damoseles
Qui trop èrent rices et beles.

[1] Par foi, c'est mon, de ce ne dot-ge,
Je cuit, que là esta et maint
Celui qui courrouz a fet meint, etc. Mpl.

Pierchevaus, ki ne se tarda,
44410 Longement l'escu regarda;
Quant lonjement regardé l'ot,
Bien s'apierciut et moult bien sot
Que c'estoit l'escus à celui
Qui tant d'outrage et tant d'anui
15 Avoit au roi Pescéour fait;
Tous joians, vers l'escu se trait
Et dist ke volentiers saroit
Por coi iluec pendus estoit.
Tant dis ke il pensoit ensi,
20 Uns varlés de la porte issi,
Et Pierchevans, ki véut l'a,
A lui maintenant l'apela,
Et dist : « Amis, ne me célés,
Dites-moi com est apelés
25 Cis castiaus et ki en est sire. »
« Se Damledex me pardoinst, sire,
Fait-il, bien en sarés le nom;
Saciés la Rouge Tours a nom;
Et li sire a à nom sans falle
30 Pertiniaus; preus est en batalle,
Si qu'à lui ne se puet tenir
Chevaliers ki puisse venir
Ceste part son escu abatre;
Jà en a hocis cent et quatre,
35 Tous vallans chevaliers de pris,
Puis qu'il ot ses garnemens pris,
Et n'a que cinq ans et demi;
Trop sont fièrement estormi
Tot cil ki toucent à l'escu;
40 Assés a alet et venu [8]

[8] Vescu. Mpl.

Dès qu'il i a del doi toucié ;
Et pour çou l'a chi atacié
Que tuit li chevalier errant
Qui vont aventures quérant,
44445 Le puissent véoir en apert. »
« Et cius ki jus l'abat, que pert,
Fait Piercheval, biaus dous amis ? »
« Par Dieu ki fu en la crois mis,
Fait se cil, il en pert la vie,
50 Dont nus ne doit avoir envie. »
« La vie ! fait soi Pierchevaus,
Moult est crueus et desloiaus,
Foi ke doi saint Pière de Roume,
Quant por si pau ocist un home ;
55 Et de çou envers Diu mesprent. »
Lors vint au pin et l'escu prent
Qui pendus estoit par la guige,
Et le fiert si contre la tige
Del pin que tout le defroisça.
60 Li vaslés adont s'angoissa
De souner, à col estendu,
Un cor qu'il a au col pendu.
Partiniaus a le cor oï,
Durement s'en est esjoï,
65 Bien pense c'on li a meffait,
Tout maintenant armer se fait ;
Quant armés fu, sour un diestrier
Est salis, qu'il n'i quiert estrier ;
Hiaume lacié, çaint une espée [1]
70 Dont ot mainte tieste copée,

[1] Çainte une espée. Mpl.

Puis prist une lance de fraisne,
Au bon diestrier laske la resne
Et s'en issi parmi la porte,
Tout ensi, point d'escu n'emporte,
44475 Le sien au pin trover quida;
Pour poi ke de duel ne creva
Quant à tière le vit froissié,
Moult fu de corous angoissié,
Et nonporquant pour çou ne laisse
80 K'enviers Piercheval ne s'eslaisse,
Et li cria : « Vassaus, vassaus,
Se je soie ne sains ne saus,
Ains si cier escu ne véistes
Comme cestui, mar i venistes,
85 Car vous en perderés le cief
Jà come récréans recief. »
Des trençans esporons d'acier
Pierchevaus, ki sot manecier,
Point le diestrier, lance sor fautre;
90 Si vint li uns encontre l'autre
De tant com ceval corre porent.
À la grant force ke il orent,
S'entreférirent par viertu;
Partiniaus féri sour l'escu
95 Piercheval, ke tout le fendi;
Et Pierchevaus, ki entendi
À bien joster, sans demorance,
Parmi l'espaulle, de la lance
Li passa del fust une toise;
44500 Qui k'en soit biel ne qui k'en poise,
Sont andui à tière kéu;
Mais durement fu mescéu

A Partinel por la grant plaie;
Neporquant point ne s'en esmaie,
44505 Ains saut en piés, l'espée a traite;
Et Pierchevaus, ki bien s'afaite
De lui deffendre, en piés resaut;
Là véissiés cruel assaut,
Ains si crueus ne fu véus;
10 Cascuns d'aus · II · fu esléus
Et bien esprovés de batalle;
De l'espée ki suëf talle,
Cascuns son compagnon rekiert;
Quant il l'ataint, si bien le fiert
15 K'après le cop li clers sans raie;
Maint pesant cop et mainte plaie
Se fisent et mainte envaïe.
Partiniaus n'ot pas esbahie
La cière, car à deus mains tient
20 L'espée et si bien se maintient
Qu'il n'est nus hom, s'il le véist,
Qui ciertainement ne desist
Que onques nul mellor vassal
Ne fu; tant refait Piercheval
25 Que tuit dient sans contredit
Cil del castiel, grant et petit,
C'ainc si cruel véu n'avoient
Ne en la tière ne savoient,
Chevalier si bien esprové
30 Ne péust pas estre trové.
De prime jusqu'envers midi,
Dura, ensi com je vous di,
Des · II · chevaliers la mellée;
Maint grant cop et mainte colée

44535 Se férirent des brans d'acier ;
N'i a cel ki tant ait d'entier
De hauberc que sa main covrist,
Qui contre l'espée tenist,
Ne n'ont escu ne hiaume en cief;
40 Cascuns i est à grant mescief;
Par mainte fois, à jenellons
Et tous estendus de lor lons,
Les estuet à tière caoir;
Clèrement les pueent véoir
45 Cil del castel et des fenestres
Qui estoient montet as estres
Por la batalle regarder;
Nus ne se voloit couarder.
Mais por coi iroie allongant
50 La batalle, ne porlongant?
Pierchevaus en ot la victore,
Par le voloir au Roi de glore,
Partinel mist sous lui à terre,
Et dist afinée est la guerre [8]
55 Se il prison ne li fiance.
Et cil, ki en Dieu n'ot créance,
Respont ke jà tel mesproison
Ne fera que il en prison
De par nul chevalier se mete,
60 Ne jà de çou ne s'entremete
Qu'il quide qu'il crie merchi.
« Et se jou donques ne t'ochi,
Jà Diex nul pardon ne me face. »
L'espée hauce et le manace

[8] Et dist que finée est la guerre. Mpl.

44565 Et dist ke tantost l'ocira,
U il prison fiancherа.
Et cil respont : « Je vos créant
Que jà ne serai recréant
À nul jor ke jou soie en vie ;
70 Se de moi as nesune envie,
Tu me pues bien hocire ci,
Que jà ne crierai mierci
Ne prison ne fiancerai. »
« Par mon cief, et jou t'ocirai,
75 Fait Pierchevaus, et si m'est grief. »
Lors le fiert tel cop que le cief
Li a tantost sevré del bu
Le cors, emmi le pré herbu ;
Mais sanglente la teste a prise,
80 Derrière à son arçon l'a mise,
Et dist ke au Roi Pescéour,
Qui si li porta grant honour,
Le portera. Si com il dist,
Sour son ceval, sans contredit,
85 Est montés, si a l'escut pris
Qu'il avoit froissié et maumis
Au pin, à son col le pendi ;
Puis s'en part, plus n'i atendi,
Partiniel de devant sa porte
90 Laissa mort et la teste emporte ;
Viers le castiel au Pescor Roi,
Se met suëf et sans desroi,
Mais ne set comment il le truisse
Ne à l'ostel assener puisse ;
95 Jà ot passé plus d'un esté
Qu'il n'ot en cel païs esté

Ne ne set ù le castel querre,
Car ne sot mie bien la terre
Par là entour ne le païs,
44600 Et si en estoit il naïs;
De la gaste forest est nés,
Mais n'estoit mie bien senés
Quant de sa mère se parti,
Ne onqües puis ne reverti.

Comment Perceval, après qu'il eust occis Pertinel, il erra tant qu'il trouva le chasteau du Roi Peschor et après l'avoir salué et conjouy, lui présenta la teste du dict Pertinel, laquelle fust portée sur la haulte tour du chastel. 1530.

Parzival arrive pour la troisième fois au Graal. R.

Parzival arrive pour la troisième fois chez le roi Amfortas avec la tête de Pertinax; le roi est guéri par le Graal. D.

5 Tant vait par le païs cierkant,
Une eure arrière, l'autre avant,
Qu'il a véut sour un rochier
Aparoir la tour d'un clocier;
Cele part vait quant il le voit,
10 Que c'est li castiaus qu'il quéroit,
Par aventure là avint.
Tant erra c'à la porte vint,
Li pons fu avalés aval,
Et il entre ens tout à ceval.
15 Desous un pin, emmi la court,
Descent; et uns varlés accourt
Tantost au roi, sans contredit,
Si li a acontet et dit
C'uns chevaliers venus estoit
20 Qui à son arçon aportoit
D'un chevalier ocis la teste;
Li rois, à grant joie et grant feste,
Est maintenant salis en piés
Et se senti sain et haitiés,
25 Liés et joians, et de son gré
Est venus au pié dou degré;
Perchevaus li vint à l'encontre
Et là ù il le roi encontre,

De la tieste présent li fist;
44630 Et puis apriès itant li dist
Que c'estoit la tieste celui
Qui tant li avoit fait d'anui :
« Vesci sa teste sans doutance,
Et encore, por counissance
35 Que jou l'ai hocis et vaincu,
Vous ai aporté son escu. »
Li rois ki l'escu regarda
Le conut et ne se tarda,
Com cil cui grant léece esprist,
40 Percheval entre ses bras prist,
Plus de cent fois l'acole et baise
Et li dist : « Sire, à moult grant aise
Et en grant repos mis m'avés,
De çou que vous vengié m'avés
45 De celui k'ert mes anemis,
Qui m'avoit en grant dolor mis.
Mais or est tote ma tristrece
Et mes dious tornés à léece,
C'est chose provée et aperte,
50 Ne pris mon anui ne ma perte
Noient, par Diu le creatour;
Lassus, en la plus haute tour [1],
Metrai ceste tieste trencie,
Là amont en un pel ficie,
55 En l'ouneur et en remenbrance
Que de celui as pris vengance
Qui a tort ot et sans raison
Mon frère hocis en traïson. »

[1] Lasus dessus ma mestre tor. Mpl.

Amont sor la tor fist ficier
44660 Un pel et la teste ens ficier,
Et tout ensi com il l'ot dit
Fu fait, n'i ot nul contredit;
Puis ont désarmé à déduit
Piercheval, et toutes et tuit
65 Font joie si grant c'onques mès.
Ensi est Pierchevaus remès
Avoec le roi ki moult l'ama,
Qui ami et fil le clama,
Moult l'onoura, moult le servi,
70 Car il l'avoit bien déservi;
Les tables metre comanda,
Onques respit n'i demanda
Celui qui s'en dut entremetre,
Ains les couru maintenant metre,
75 Les napes desus estendi,
Qu'il n'i demora n'atendi,
Coutiaus et salières sus misent;
Quant orent lavé, si s'assisent,
Dalés le roi sist Pierchevaus;
80 Lor vint la lance et li Gréaus
Que les · II · pucièles portoient,
Dont gentement se déportoient,
Et passent par devant la table;
Lors furent li més délitable
85 Raempli tuit communaument;
Les pucièles isnèlement,
O le Gréal et od la lance,
Repairièrent sans demorance
En la cambre dont issu furent
90 Et une grant pièce i esturent,

Et puis retornèrent arrière
El palais en itel manière
Que il eurent autre fois fait;
Tuit sont raempli et refait
44695 Icil ki as tables séoient
Quant le saint Gréal passer voient
Et la sainte lance al fier blanc
Ù pendoit la goute de sanc;
Apriès vint ·I· varlés moult gent
44700 Qui tint ·I· talléoir d'argent,
Envolepé en un amit
Rice et bel, d'un vermel samit;
Par devant les tables tornèrent
Et puis arrière retornèrent
5 En la cambre tout demanois;
Moult le regarda li Galois
Tant qne le mangier en laissa;
Par ·III· foïes trespassa
Parmi le palais li Gréaus
10 Si ke bien le vit Piercevaus
Et tuit cil ki laiens estoient,
Et puis le Gréal, venir voient
Le talléour sans demorance
Qui vint apriès la sainte lance,
15 Et vinrent jusqu'al cief del dois
Ù Pierchevaus sist et li rois,
Et puis retornèrent arrière
En la cambre en itel manière
Si come il venu i estoient;
20 Et cil ki al mangier séoient
Ont mangié sans nul mautalent
Tant com il lor vint à talent.

Apriès mangier ont tuit lavé,
Si se sont des tables levé;
44725 Li rois, qui grans léece esprent,
Parmi la main Piercheval prent,
Si se sont apoiié as estres
Del palais as mestres fenestres.
Li rois sans nule ariestison
30 A mis Piercheval à raison
Et li dist : « Biaus très dous amis,
En grant paine vous estes mis
Por moi oster de grant torment
U jou fusce sans finement
35 À tous les jors k'éusse à vivre,
Que jà mais n'en fusce délivre,
Biaus dous amis, se par vos non,
Et jou ne sai pas vostre nom;
Et encore sera retraite
40 La grans bontés que m'avés faite,
En mainte tière allors ke ci,
Et pour çou, la vostre merci,
Se del demander fac savoir,
Vostre nom vorroie savoir. »
45 Pierchevaus li dist : « Sire rois,
J'ai nom Pierchevaus li Galois,
Onques mes noms ne fu célés,
En Gales fui nouris et nés,
Mais, puis que mes armes requis,
50 El païs ne fui, ce m'est vis;
Ne sai coment ot nom mes père,
Mais sans nule doute ma mère
Fu dame de la Foriest Gaste;
Mais, maugret sien et à grant haste,

44755 Alai à forche et à viertu
À la court le boin roi Artu
Por armes demander et querre,
Puis ai esté en mainte terre
Et maint païs cierkié et quis. »
60 « Certes moult i avés conquis
Grant pris, fait li Pescéors rois.
Por Diu, dans Gloval li Galois [1],
Me dites s'il est vostre frère. »
« Sire, oïl, foi ke doi saint Père. »
65 Fait li rois : « Joie en doi avoir ;
Mes niés estes, jel sai de voir,
Et vostre mère fu ma suer,
La plus gente fame de cuer,
La plus vallans et la plus sage
70 C'onques fust en nostre lingnage,
Et del courouc de vous fu morte
Sor son pont de devant sa porte;
Mais liés en sui et Diu merci
De çou ke trové vous ai chi ;
75 Toute ma tière en vo main mec
Et orandroites m'en demec,
Roi vous ferai à Pentecouste ;
Si m'aït Diex, à qui qu'il couste,
Sans fourfait et sans contredi,
80 Ert fait ensi com je vous di. »
Piercbevaus li respont sans ire,
Tout souspirant, et li dist : « Sire.
Puiske me tenés à neveu,
À Damlediu promec ·I· veu

[1] Por Dieu, d'Agloval le galois Mpl.

44785 Que sour mon cief ne porterai
Couronne ne rois ne serai
Tant que Diex vos tenra en vie;
N'ai pas de vostre tière envie;
Mai jou ne serai jà si loing,
90 Se vous avés de moi besoing,
Que maintenant à vous ne viengne,
Sans ensoingne qui me retiengne
Se n'est prisons u maladie
U mors, ne sai ke plus en die;
95 Car, foi que jou doi saint Martin,
Aler m'en covient le matin;
À la court roi Artu irai,
Mais à vous par tans revenrai
Se Diex ki tous bons guerredone
44800 Le force et le pooir m'en done[1]. »
Grant joie fisent, ce me samble,
Laiens tuit et toutes ensamble
De la venjance à Goon Sert[2]
Qui fu sires au roi Desert[3];
5 Et de la garison le roi
Fisent tuit joie sans desroi,
Et de Perceval le Galois
Fisrent tuit joie quant li rois[4]
Liés et joians à tous contoit
10 Qu'il fius de sa serour estoit;
Et les · II · cousines en font
Grant joie, toutes s'en refont

[1] Me gart de torment et d'essoine. Mpl.
[2] A Gondesert. Mpl.
[3] Qui fu sire et roi du désert. Mpl.
[4] Ces deux vers sont empruntés au ms. de Montpellier.

De fiestoier, qui qu'il anuit;
Font feste jusqu'à mienuit.
44815 Quant il fu eure de coucier,
Li rois eut son neveu moult cier,
Si le fist dalés lui gésir,
Et, puisqu'il li vint à plaisir,
Trestout son voloir li otroie,
20 Come cil qui fins cuers maistroie,
Et dormi jusqu'à l'endemain.
Li tos com vit le jor bien main,
Se leva et a demandées
Ses armes; cil ques ot gardées
25 Si a aparellies toutes,
Mais despécies et desroutes
Estoient moult vilainement;
·I· moult très-rice garnement
Li a fait li rois aporter;
30 Et celes soloit il porter,
Ançois ke il fust mehaigniés.
« Biaus niés, fait-il, se vous dagniés
Porter, et n'en aiés crémour,
Ces armes pour la moie amour;
35 Car se sont les mienes roiaus. »
« Si m'aït Diex, fait Pierchevaus,
Biaus oncles, jes emporterai,
Por vostre amor les garderai. »
Dont s'est armés sans atargier,
40 Puis monta sor le blanc diestrier;
Tout à cheval, a congiet pris
Come cortois et bien apris,

Ici Parzival trouve six écus et voit six chevaliers assis. R.
Parzival vient auprès d'une fontaine. Il y trouve six chevaliers et se bat avec eux. D.

Come cil qui son cuer mestroie. Mpl.

Et, tous armés, parmi la porte,
S'en ist et les armes emporte
44845 Qui plus sont noires que n'est meure.
En une foriest, sans demeure,
Entra, ki priès d'iluec estoit ;
Sor le cheval qui bien portoit,
S'est viers la court aceminé ;
50 Tant a chevaucié et erré
Que la grant foriest trespassa,
Grans eure fu, midi passa
Quant il de la foriest issi,
Et s'en vait ceminant ensi
55 C'onques nule arme n'encontra
Et tant k'en nue lande entra
Qui à grant miervelle li plut ;
Ne venta ne grela ne plut,
Ains fist si souëf com en mai ;
60 Ne fu en doute n'en esmai [1].
La lande fu bièle et siérie ;
Tant vait k'en une praerie
Devant lui coisi ·II· loriers
Et ·II· pins et ·II· oliviers,
65 Si biaus ke tant com ot vescu
Auteus ne vit, et ·I· escu
À cascun des arbres pendoit.
Pierchevaus, ki moult entendoit
À errer, les escus esgarde,
70 Ne onques pour çou ne se tarde [2]
Que il des arbres ne s'avance
Et vit qu'il avoit une lance

[1] Ne fu en fréor n'en esmai. Mpl.
[2] Ne por ce d'errer ne se tarde. Mpl.

Apoïe à cascun des arbres,
Mais onques ne fu si vers arbres [1]
44875 Com estoit l'une de ces lances
Et de l'escu les conissances,
Et l'autre fu comme nois blance,
Et l'escus qui tient à la brance
Fu autresi blans comme nois,
80 Et tant vous di et recounois
Que li tiers plus gausnes estoit
Que la flours que li prés portoit,
Et la lance autretele fu,
Et sans doute li quars escu
85 Fu yndes com flours d'aubefain ;
Moult par ot Pierchevaus grant faim
Que il le véist de plus priès ;
Li cuins escus ki fu apriès,
Si estoit d'un sinople paint,
90 Escus et lance fu d'un taint ;
Li sismes escus fu cangiés
Des autres, car il fu vergiés
De blanc et de gausne et de vert,
Et d'ynde fu taint et covert,
95 Entremellé et de vermel,
Ens se fu férus le solel
Qui contre gent clarté rendi [2].
Pierchevaus, ki plus n'atendi,
De cele part aler se paine
44900 Et a véut une fontaine

[1] Marbres. Mpl.
[2] Encontre grant clarté rendï. Mpl.

En l'ombre de l'arbre, trop bele ;
Trestout entour la fontenelle,
Avoit chevaliers jusqu'à •vi•
Qui furent au mangier assis ;
44905 Cascuns ot •i• diestrier lés lui,
Liés et joians et sans anui,
Manguent iluec à grant feste;
Cascuns, fors de l'hiaume en la teste,
Estoit armés moult ricement,
10 Et sans nul autre garniment,
D'un chevalier la talle fu
Qüe tuit autel com sen escu [1].
En tel manière et en tel guise
Come le vous cont et devise,
15 Se sisent tout •vi• au mangier,
Et liement et sans dangier,
•IIII• pucièles les servoient
À tele honour come devoient
Si vallans chevaliers servir ;
20 Les pucièles virent venir
Grant aléure Pierceval,
Armé desour le blanc ceval,
Et, maintenant k'eles le voient,
À ciaus le mostrent qui mangoient,
25 Qui pour lui •i• poi se tardèrent
De mangier et le regardèrent,
Grant joie en font et grant léece ;
Maintenant en estant se drece
Li plus jouenes de tous les •vi• ;
30 Ne fu ne tristres ne pensis,

[1] Dont chascun apareilliez fu,
Estoit autel com son escu. Mpl.

Isnèlement le hiaume lace,
Puis est montés et si embrace
Le blanc escu sans demorance
Et a prise la blanke lance
44935 Dont li fers fu clers et trançant;
Viers Piercheval se met avant [1]
Et li crie que mar i vint.
Pierchevaus vit qu'il li covint
A joster, si vait vers lui poindre,
40 Ambedui vont ensamble goindre.

Li chevaliers au blanc escu
Fiert Piercheval par grant vertu
Sor l'escu, ke la lance arçoie,
En esclas vole, si péçoie;
45 Et Pierchevaus grant cop le fiert,
Qui par grant ire le requiert;
Sour la boucle l'escu li froisce
Et l'arçon derrier li esloisse,
Jus del bon diestrier l'abati
50 Et à la tière le flati,
Que le bras destre li brisa;
Et cil ki moult poi le prisa,
Lance levée, s'en revait [2],
Celui pasmet à tière lait,
55 Que onques plus ne l'assali.
Uns des autres en piés sali
L'iaume lace, l'escut a pris,
Monta sor le diestrier de pris,
Viers Piercheval s'en vient d'eslais,
60 Sor l'escu le fiert que les ais

[1] S'en vet brochant. Mpl.
[2] Lance levée, outre s'en vet. Mpl.

Sor la boucle li esquartele,
La lance brise et enastele,
Et Pierchevaus, sans demorance,
Le fiert sour l'escu de sa lance
14965 Que jus emmi le pré l'envoie
Tout estendu, puis tient sa voie,
C'onques n'i fist arriestison
Et lait celui en pasmison.
Li tiers, ki fu à la fontaine,
70 Sali en piés, ne li fu paine,
Hiaume lace, monte el ceval,
Escu saisi, viers Piercheval
S'eslaisse, sa lance empugnie;
Et Pierchevaus a alongie
75 La siue, quant le voit venir;
Grans cols se vont entreférir;
Li chevaliers moult durement
Fiert Piercheval premièrement,
Sor son escu grant cop li done,
80 La lance en · II · moitiés tronçone;
Et Pierchevaus moult bien l'assane
Sour son escu, deseur la pane
De l'escu, ke tout le porfent,
Il l'empaint bien, jus le descent,
85 Gambes levées, dou ceval,
Les piés amont, la teste aval.
Que vous iroie-jou contant
Wyseuses et le jour metant [1]?
Tous · VI · ensi les abati
90 Et d'une lance les vainqui,

[1] N'en oiseuse le jor metant. Mpl.

Et tout · vi · sans arrestison
Li ont fianchie prison
A tenir là ù il vorra;
Et il dist qu'il les convenra
44995 A la court Artu sans atendre
Et de tout en sa merci rendre
De par Perceval le Galois :
« Et come tous li miudres rois
Del monde, le me salués,
45000 Et li dites, ne li célés,
C'à cort serai à Pentecouste,
A qui qu'il griet n'à qui qu'il couste
U à Wincestre u à Carduel;
Mais vos noms ançois savoir voel
5 Que vous de moi vos départés. »
« Biaus dous sire, à vos volentés
Fait li plus vius, jel vous dirai
Ne jà ne vous en mentirai,
Ciertes volontiers les diron :
10 Salandres des Illes ai nom,
Cil · v · chevalier sont mi fil
Qui moult sont cortois et gentil;
Dinisordres a nom l'ainsnés
Qui moult est cortois et senés;
15 Menastide a nom li secons,
Li tiers Nastor, si com vos cons,
Si a à nom li quars Aristes,
Li quins Gogonne; iriés et tristres [1]
Sont moult ke conquis les avés. »
20 « Par cele foi ke Dieu devés,

[1] Le ms. de Montpellier les nomme : Dinosodre, Monastyde, Lator, Avariste et Corgone.

Fait soi Pierchevaus comme sage,
Contés au roi cest avantage. »
Cil ensi créantet li ont,
Congiet prendent et si s'en vont
45025 À la court, et tant ont tenu
Lor cemin k'à court sont venu
À la velle de Pentecouste;
Come cil à qui griève et couste,
Ont au roi leur mesage dit;
30 Et li rois sans nul contredit,
Qui de noient ne les déchiut,
À moult grant joie les reciut;
Liés fu, grant feste en demena
Et lor prison leur pardonna,
35 Grant joie font toutes et tuit,
À joie passent cele nuit.

*Parzival rencontre son frère et combat avec lui. — Parzival vient avec son frère chez le roi Arthus où ils sont bien reçus.* R. et D.

L'endemain, après le service,
Quant li rois revint de l'église,
Si est as fenestres assis
40 Del palais, tristres et pensis;
Por Percheval moult se doutoit,
Car moult durement redoutoit
Que il à court ne venist mie;
Lors vit, parmi la praerie,
45 Venir grant oirre viers la cort
Le blanc ceval qui moult tost cort,
Qui portoit le noir chevalier.
Li rois en prist à desresnier
Maintenant Kex le senescal
50 Et dist : « Ici vient ·I· vassal
Grant aléure vers la porte
Qui unes noires armes porte;

Mais ne sai mie ki il est. »
Et Kex respondi sans arrest :
45055 « Boins rois, saciés sans nule fable,
Tout de voir, que c'est li dyable
Qui chevauce l'angle del ciel,
Saint Gabriel ou saint Michiel. »
Ceste parole oy Gauwains,
60 Lanselos et mesire Yvains,
Boors, Ector et Lyoniaus,
Gahariés et Dodyniaus
Et tuit li chevalier de pris,
Qui en furent de joie espris.
65 Mais li rois ne s'en gua pas [1],
Et dist à Kex, en es le pas :
« Ha, Kex, tant estes mesdisans
Et outrageus et mesprisans,
De vos gabois n'arés nul gré. »
70 Atant descendi au degré
Pierchevaus sous · I · olivier;
Encontre vont li chevalier
Et li rois méismes i vint
Qui de lui moult joians devint;
75 Désarmer le fait maintenant
Et par la main entretenant
Montèrent el palais amont,
Qui li plus biaus estoit du mont;
Assés ont ensamble parlé
80 Et en oiant et à chelé;
Et li rois trestous apiéla
Les barons qnant qu'il en i a,

[1] Joa pas. Mpl.

Et leur pria moult doucement
Que il deseur leur sairement
45085 Venissent si com il devoient,
Trestout cil ki trovet avoient,
En tant com avoit hors esté,
Si com cascuns l'ot créanté,
Trestout de maintenant le conte,
90 U soit s'onors u soit sa honte.
Boors et Lyoniaus contèrent
Com faitement s'entr'encontrèrent
Et comment par son mautalent
Ocist le preu Calogrinant;
95 Tout mot à mot si li conta
Cascuns, que rien n'i mesconta.

**Si comme Pierchevaus raconta de ses aventures au roi Artu et à la roinne ausi.**

De Calogrinant fu dolens
Li rois et tuit cil de laiens;
Puis lor aconta Piercheval
45100 Comment il vit le saint Graal
Et la lance que on portoit
Dont li vermaus sans dégoutoit
Apiertement devant la gent,
Et del biel talléour d'argent,
5 Et de l'espée tronçonnée
Qu'il ot regointe et resaudée,
Et de la capièle la voire
Li conta, et de la main noire [1]

[1] Lor conta. Mpl.

À qui il s'estoit combatu,
45110 Et coment il ot abatu
La mervelle ki avenoit
Que cascun jour i covenoit
·I· chevalier, par estavoir,
Hocis sur l'autel remanoir;
15 Et puis de l'arbre et des candelles
Lor a contées les mervelles [1],
Et lor conta dou chevalier
Qui l'abati de son diestrier,
Dont iriés et dolans devint,
20 Et coment li dyables vint
Tout noirs en guise de ceval,
Qui le porta tout contreval
Vers la mer et noié l'éust
Se il le loisir en éust;
25 Mais li singnacles le déciut:
« C'à moi mal faire ne li liut. »
Puis lor conta de la pucele
Qui vint par mer en la nacele,
Qui li dist ke tant l'avoit cier
30 Que il s'ala à lui coucier
El pavellon k'ele fist tendre
Por lui enguignier et sousprendre,
Et coment, quant il se sainna,
Lui et sinnacle destraigna
35 Et s'en departi aïtant
Parmi la mer, foudre getant;
Puis conta coment il avint
Que li preudom par la mer vint

[1] Les nouvelles. Mpl.

Qui durement le conforta,
15140 Et outre la mer le porta
Et li douna le blanc ceval
Qu'il ot amené là aval;
Puis conta d'Ector la batalle,
Ausi com par ci le me talle,
45 Coment li uns l'autre féri
Et coment il furent gari
Par le saint Gréal, sans doutance,
Dont Dex lor fist la démontrance;
Et puis dou Chevalier Hardi
50 Lor conta; de tout lor rendi
Tout mot à mot raison et conte;
Et de Partiniel lor raconte,
Coment il li copa la teste,
Et de la joie et de la fieste
55 Que li rois Pescières en fist
Qui sor la mestre tor le mist,
Et coment ot sa garison
Li rois por icele ocoison;
Et comment il vit les loriers
60 Et les pins et les oliviers
Ù les dyvers escus pendoient;
Et des chevaliers ki gardoient
La fontaine ke il conquist
Lor a tout raconté, et dist
65 Au roi, ki volontiers l'entent,
Qui le fist escrire erramment,
Si com raisons est et droiture,
Le nom de ciaus et l'aventure,
Tele come cascuns le dist,
70 En saielés briés, si le mist [1]

[1] Et à Salibières la fist. Mpl. — En une armoire au chasteau de Sallebières. 1530.

Li bons rois Artus en mémoire
Saielés dedens · i · aumoire.
Quant cascuns ot conté son conte,
Si com l'estoire le raconte,
45175 Si se sont tuit assis as tables,
Et lors virent més délitables,
Si mangièrent et joie font,
Trestuit de joie se refont;
· VIII · jors tous plains dura la feste,
80 Et porta li rois sour sa teste
Couronne trestous les · VIII · jors,
À joie firent lor séjours.
Tandis ke il i séjournoient
Et lor grant fieste demenoient,
85 Vint une damoisièle à court
Sour · I · cacéor ki tost court,
Desous le pin descent d'eslais,
Et puis est montée el palais,
Le roi Artu comme segnor,
90 Salue premiers par honor,
Et puis salue Piercheval,
Et ses compagnons contreval
Et contremont trestous salue,
Puis est à Piercheval venue,
95 Unes lettres li livre et balle;
On les liut et trova sans falle
Que de vie finés estoit
Ses oncles, qui moult covoitoit
Que à Corbierc se séjournast [1],
45200 Venist et si se couronast,

Comment une damoiselle apporta nouvelles à Perceval que le roy Pescor son oncle estoit trespassé et comment le Roy Arthus bien accompagné y alla pour le couronner. 1530.

Cundrie vient auprès de Parzival et lui demande qu'il soit maître du Graal. R.

Cundrie vient à la court du roi Arthus pour Parzival, afin qu'il devienne chevalier du Graal. D.

[1] Que à cort plus ne séjorna. Mpl.

La tière gardast et tenist
Et le roiaume maintenist ;
Encargié li avoit sor s'âme
De par Dieu et de par la dame
45205 Qui Jhesucrist à fil porta.
Durement se desconforta
Pierchevaus quant l'affaire hoï,
Et li rois moult s'en esjoï
Et tuit li compagnon ensamble,
10 Et de joie, si com moi samble,
Dist li rois Artus qu'il ira
Et à sa grant joie sera ;
Tourser et apparellier firent
Tout lor oirre, si s'en partirent
15 Li rois et tuit si compagnon,
Car Pierchevaus, trestous par nom [1],
Les ot semons. Tant ont tenu
Le droit cemin qu'il sont venu
À Corbierc ù il le reciurent [2]
20 Cil del païs, si com il diurent,
D'eus honorer ne se sont fains ;
À ·i· jour de fieste Toussains,
Fu coronés li bons Galois ;
Le jour i ot ·xiiii· rois
25 Coronés por l'amor de lui,
Ne il n'i ot onques celui
Qui moult ne fust de grant renom ;
Au maistre dois tout environ
Sont li roi tuit en ordre assis,
30 Et tuit li compagnon de pris

*Parzival vient avec sa femme au Graal.* R.
Parzival et son frère et le roi Arthus et toute la table ronde arrivent auprès du Graal. D.
Le roi Parzival avec *sa femme Conduiramur* et *avec son fils Lohelangrin* (Lohingrin) viennent au Graal. D.

[1] Car Parceval, chascun par nom. Mpl.
[2] A Corlenot où les reçurent. Mpl.

Coment Percheval fu coronnés. 1453.

Sisent après comunaument;
Mais ne targa pas longement
Que virent par ·I· huis overt
Le saint Gréal tout en apert,
45235 C'une damosèle portoit
Qui gentement se déportoit ;
Apriès cele, sans demorance,
Vint uns varlés ki une lance
Tint qui moult avoit le fer blanc,
40 Dont ist une goute de sanc;
Apriès devant toute la gent
Issi uns talléours d'argent
Qu'une damosièle portoit
Qui gentement se déportoit;
45 ·III· tours vont par devant les tables,
Lors furent de més délitables
Trestoutes les tables garnies
Et si gentement raemplies
Que home nomer ne séust
50 Nul més que trouver n'i péust,
Et vins de toutes les manières ;
En la cambre alèrent arrières
Li varlés et les damoseles,
Et lors à demander noveles
55 Comença Artus li bons rois;
Adont Pierchevaus li galois
Lor a de maintenant conté
D'outre en outre la vérité,
Que onques mot n'i trespassa;
60 Li rois le mangier en laissa,
Si firent tout cil ki l'oïrent
Qui durement s'en esjoïrent;

·I· mois dura la cors plenière,
Et li Gréaus en tel manière
45265 Tous les jours ensi les servoit
Come il acoustumé avoit.
Au cief del mois se departi
La cours, et li rois s'en parti
Qui ses compagnons emmena,
70 Jusqu'en sa tière ne fina.
Pierchevaus remest en sa tière,
·VII· ans le tint en pais sans guerre,
C'onques nus rien ne li mesfist;
Castiaus et fortereces fist,
75 N'ot voisin ki ne le doutast
Et ki honor ne li portast.
Ses ·II· cousines qu'il ama
À moult grant honor maria;
La fille au roi Goon Desiert
80 Qui estoit sires del désert,
Maria au roi Mieriien;
En tout le monde tierriien
N'ot ·I· chevalier plus loial,
Rois fu et sire de Lanval;
85 La fille au bon Pescéor roi,
Qui fu sans visse et sans desroi,
Maria au roi de Valoune [1]
Qui toutes Gales aviroune;
En ·VII· ans ke li rois ranna,
90 Toutes ses choses acieva.
En itant a nouvièle oïe
Ke Gloval ot perdu la vie,

[1] De Maronne. Mpl.

Moult l'en pesa, car cier l'avoit,
Tant com son frère moult l'amoit;
45295 Le roi de Maroune manda
Et sa tière li coumanda,
En sa main le laissa et mist
Et de cest siècle se démist;
Moult priès d'iluec, en ·1· destor
45300 Ù uns preudom ot més maint jor
Dedens ·1· petit hiermitage,
Qui moult menoit vie sauvage
Et Dieu servoit moult doucement,
Là vint Pierchevaus erramment,
5 Li Gréaus et la sainte lance
Vint apriès lui sans délaiance,
Et li saint talléors d'argent;
Bien le virent aucune gent.
L'ermites si bien le reciut
10 Come tel hom faire diut,
À grant joie et à grant honor
K'à oir le tient et à segnor [1];
Moult le tint cier, moult l'onera;
De letres bien le doctrina,
15 Grant cure et grant entente i mist,
Tant se pena et tant i mist,
Tant li plot et tant li délite
K'au tierc an le fist acolite,
Soudyakene et dyakene aprés;
20 Tant le tint de l'aprendre près
Que prestre en fist al ciunkisme an;
·I· jour de fieste saint Jehan,

[1] Q'à roi, *etc.* Mpl.

Li fist canter novele messe
Et fist à Dieu veu et promesse
45325 Qu'il le serviroit sans envie
Tant ke il le tenroit en vie.
En tel manière et en tel guise
Fist Pierchevaus le Dieu service
·X· ans ensi com il devoit;
30 Li Gréaus avoec lui estoit
Et le servoit et nuit et jour,
Et avoec lui fist son séjour,
Ne onques ne lui anuia;
Longement laiens habita
35 Qu'en orison et en vellier
Et en juner et en prier
Servi Diu en cel hermitage [1]
Le remanant de son éage.
Tant servi Diu et tant l'ama
40 Que il pour sien le réclama
Au point ke del siècle parti,
Quant il de sa grasse le prist;
La velle de la Candelour,
Parti del siècle sans dolour;
45 Pierchevaus afina sa vie,
Et Dex, qui moult a grant envie
Des bons traire en sa part toudis,
En la joie de paradis,

[1] X ans toz plains, si com il dut,
Ne onques n'i menja ne but
Fors ce fu Diex li anvéoit
Par le saint Graal qu'il véoit
Et qui le servoit nuit et jor,
Et aovec lui fist son séjor
Tout adès de jors et de nuiz;
Ce ne li dut mie estre anuiz,
Non fu il, ainz li délita,
Longement laiens habita,
En proières, en oraisons
Vesqui et en afflictions,
En orer et en versillier,
En géuner et en veillier
Servi Dieu en son hermitage, etc. Mpl.

45350 Le mist en sa partie destre
Ù li bon ont envie d'estre.
Le jor ke Dex l'arme emporta,
Dont à joie se déporta,
Fu el ciel ravîs sans dotance
55 Et li sains Gréaus et la lance
Et li biaus talléors d'argent,
Tout en apiert devant la gent;
Ains puis ne fu, tant séust querre,
Nus hom ki le véist en terre
60 Puis ke Pierchevaus fu finés,
Ne jà mais nus hom qui soit nés
Nel vera si apiertement.
A grant honor et hautement
Fut Pierchevaus, li Diu amis,
65 El palais aventureus mis
Entierés à moult grant honor,
De dalés le roi Pescéor;
En or et en argent le misent
Cil ki del faire s'entremisent,
70 Puis ont deseur sa lame escrites
Letres entallies petites
Qui dient : « Ci gist Percheval
Li galois, ki del saint Graal
Les aventures achiéva. »
75 Ki encor en ce païs va
Le sépouture puet véoir
Sour · IIII · piéçons d'or séoir,
Si ke Crestiiens en tesmoingne
Ki à cief mist ceste besoingne.

## NOTES.

P. 1. La lettrine miniature qui ouvre ce volume ne se trouve pas à cet endroit du manuscrit. Nous avons préféré celle qui représente l'apparition du Graal et nous l'avons reproduite à sa véritable place, p. 119.

P. 155. Tous les manuscrits qui ne s'arrêtent pas avant la fin du poème, ajoutent à la fin 26 vers, pour faire l'éloge de la comtesse Jeanne de Flandre, fille de Baudoin de Constantinople et petite-fille de Philippe d'Alsace pour lequel ce poème a été composé par Chrestien de Troyes. Ces manuscrits attribuent la fin du poème à un continuateur et remplacent le nom de Chrestien par celui de Manessier. Voici cette fin d'après le ms. de Montpellier et avec les principales variantes des ms. de Paris 12576 et 12577 :

Si com Manessiers le tesmoigne
Qui met à chief ceste besoigne [1],
El nom Jehanne la contesse
Qu'est de Flandres dame et mestresse,
La vaillant dame et la senée
Que Damediex a assenée [2]
A sens, à valeur, à biauté [3],
A cortoisie, à loiauté [4],
A franchise, à largesce, à pris ;
Et por ce que tant ai apris
De ses bonnes meurs à délivre
Ai en son nom finé mon livre ;
El nom son aiol commença [5]
Ne puis ne fu dès lors en ça
Nus hom qui la main y méist
Ne du finner s'entreméist.
Dame, por vos s'en est pené
Manessiers, tant qu'il l'a finé

[1] Qu'à fin a mis ceste besoigne. 12576.
[2] Que Diex a si bien assenée 12576.
[3] A sens, à valor, à bonté
A cortoisie et à biauté.
[4] Et avec tout ce ot bonté.
[5] Au tems son aiol quomença, 12577.

Selon l'estoire proprement
Qui commença au soudement
De l'espée sans contredit ;
Tant en a aconté et dit [1]
Com l'on à Salebière en treuve
Si com l'escrit tesmoigne et preuve [2]
Que li rois Artus séélla ;
Encor le pueent véoir là
Tot séellé en parchemin
Cil qui errent par le chemin [3].

*Explicit de Perceval le Galois.*

L'édition de 1530 traduit cette fin dans les termes suivants : « Comme l'hystoire le tesmoingne et Mernessier qui le livre acheva au nom de Jehenne contesse de Flandres de laquelle orateur et croniqueur estoit. Et pour ce que ceste noble dame tant chairitable et tant benigne fust, ne voullut chose si honnorable laisser imparfaicte affin de induire et apprendre tous chevaliers à bien et vertueusement vivre en clémence, en courtoisie et en pitié, par les quelles vertus on parvient au royaulme éternel.

« Fin dù Romant et hystoire du preulx et vaillant chevallier Perceval le Gallois, jadis Chevallier de la Table Ronde, lequel acheva les adventures du sainct Graal, avec auchuns faitz belliqueulx du noble Chevallier Gauvain, et aultres chevalliers estans au temps du noble Roy Arthus. Le tout nouvellement Imprimé à Paris, pour honnestes personnes, Jehan sainct Denys et Jehan Longis, marchans libraires demeurans au dict lieu. Et fut achevé de Imprimer le premier jour de septembre, l'an mil cinq cens trente.

---

[1] Il l'a porfiné jusques ci,
Et Deux ait de s'âme merci. 12577.

[2] Si com en Salebieres trove. 12577.

[3] Tout cil qui oirrent le chemin. 12577.

## Passages du manuscrit de Mons qui ont été corrigés dans l'impression d'après les variantes du manuscrit de Montpellier *.

Page 6, vers 40616. Ce vers est placé dans le ms. de Mons avant celui qui le précède.
P. 7, v. 40653. Puis parlèrenl endoi ensamble.
P. 13, v. 40815. Vous solasiier déporter.
P. 17, v. 40958. De la nef ist isnèlement.
P. 22, v. 41096. Cil s'acesment isnèlement.
P. 28, v. 41287. Frans hom, de moi à la mort metre. — Corrigé d'après 1530.
P. 29, v. 41319. Que nus fust qui tant s'en osast.
P. 30, v. 41352. Le dernier mot de ce vers est effacé dans notre manuscrit.
P. 33, v. 41448. Ce vers est placé dans notre ms. avant le précédent.
P. 34, v. 41482. Ki estoit laide à enviier.
P. 41, v. 41679. Blanceflors li respondi : Sire.
P. 43, v. 41742. Ce vers manque à notre ms.
P. 45, v. 41816. N'onques sa gent n'i demanda.
P. 49, v. 41953. Autresi chose nel puet tenir.
P. 50. v. 41976. Or li respondi come sage.
P. 51, v. 41987-8. Et li chevaliers de son gré,
Descendi au pié del degré.
P. 51, v. 42010. Sans doutance la verriés.
P. 52, v. 42025. Ving et trouvai tout à cheval.
P. 54, v. 42092. Por çou qu'il est sires només.
P. 56, v. 42131-32. Ces deux vers sont placés dans notre ms. après les deux suivants.
P. 56, v. 42136. Ce vers est remplacé dans notre ms. par la répétition d'un vers précédent : *Li chevaliers tout à droiture.*
P. 56, v. 42139. Et li traïnoient aval.
P. 65, v. 42421. Dès or n'ira plus en avant.
P. 65, v. 42423. Entretant se fiert et embat.
P. 65, v. 42431. Isnèlement les desvestirent
P. 66, v. 42459. Se près de ci recet avoient.
P. 70, v. 42570-74. Dou palais, parmi les fenestres,
Envers la forest garde as estres;
Ke la venue li targoit.
P. 70, v. 42577. Que essoigne ne le tenoit.
P. 71, v. 42617. Dit cil : Sire, jou vi Gauwain.

* Chaque fois que le ms. d'après lequel la correction est faite n'est pas indiqué, c'est le ms. de Montpellier qui y a servi.

P. 73, v. 42679. Par le païs ki fu pleniers.
P. 74, v. 42706. Qu'il moveront à l'endemain,
P. 75, v. 42738. Et une forest cevauça.
P. 78, v. 42813. Et vous vorrés, se Dex me saut.
P. 84, v. 42999-43000. Car monsigneur Gauwain amoit,
Et quant il le chevalier voit.
P. 85, v. 43042. Por poi ke de duel ne méust.
P. 90, v. 43195. Envers vous traïson ne fist.
P. 96, v. 43371. Envers mon frère me desfent.
P. 97, v. 43608. Cascuns son vert elme li lace.
P. 102, v 43744. Prendés, *etc.*
P. 102, v. 43748. Espoir ke reconnut serons.
P. 102, v. 43752. Viers une foriest s'en est trais.
P. 102, v. 43761. Moult boin et moult aaisié orent.
P. 107, v. 43902-3. Vers Lyonel est eslaissiés,
Le fier de la lance baissiés.
P. 110, v. 43992. Arrière vers la région.
P. 123, v. 44399. Qui trop fut bièle et verdoiant.
P. 125, v. 44461. De sounour à col estendu.
P. 125, v. 44463. Partiniaus à la court oï.
P. 128, v. 44559. De par nul chevalier me mete.
P. 133, v. 44714. Qui vint apriès sans demorance.
P. 133, v. 44719. Si come il venu estoient.
P. 138, v. 44872. A cascun avoit une lance.
P. 139, v. 44876. Et de l'escu en conissances.
P. 139, v. 44888. Si estoit d'un sinople taint.
P. 140, v. 44915. Se sisent tout ·v· au mangier.
P. 140, v. 44924. A ciaus les monstrent qui mangoieut.
P. 143, v. 44994. Et li dist, *etc.*
P. 149, v. 45197. Que de joie finés estoit.
P. 152, v. 45284. Rois fu sires de Lanval.

# Appendice.

## L'interpolation de Gerbert.

Le manuscrit de Paris, n° 12576, contient une interpolation de plus de 15,000 vers, qu'on ne retrouve nulle part ailleurs. L'auteur, qui se nomme Gerbert, semble ne l'avoir écrite que pour rattacher la légende du Graal à la légende du chevalier au Cygne, et le Cycle de la Table Ronde au Cycle des Croisades. Von Eschenbach rattache aussi le Graal à la légende de Lohengrin, en faisant du chevalier au Cygne le fils de Perceval. Gerbert marie Perceval et lui fait prédire que de sa race naîtront le chevalier au Cygne et les héros de la première croisade : Godefroid de Bouillon et son frère.

Cet épisode a échappé à M. de Reiffenberg, qui, s'il l'avait connu, n'aurait pas manqué de le publier dans son édition de Godefroid. Il nous intéresse au plus haut point. Nous le donnerons en entier; une analyse suffira pour le reste de l'interpolation.

Cette interpolation commence après le vers 34934, cinquième volume, p. 150, de la présente édition :

Et Perchevaus se reconforte,

Dans les autres rédactions, Perceval, à ce moment du récit, resoude l'epée du roi Pêcheur et est jugé digne de connaître le Graal. Mais le nouveau poète ne pouvait intercaler ici de nouvelles aventures sans faire échouer encore le héros dans cette épreuve. Il continue ainsi :

*Et Perchevax se reconforte*
Qui parole au roi Peschéor;
Mais moult se tint à péchéor
Quant du Graal ne puet savoir
La verité : mais pour savoir
Demande al roi moult dolcement,
Si le prie hastivement
Del graal que il porter voit.

Le roi le soumet à l'épreuve de l'épée à resouder et lui dit :

« Et sachiez, tant vos en acointe,
Que je ne sai en cest mont home
Qui jà en puist savoir la some
Se vos non. Mais bien vous gardez
Que par péchié ne le perdez;
Et, se vous manez en péchié
Par coi aiez Dieu correchié,
Confessez-vous et repentez
Et de péchié vos départez
Et faites vraie pénitence;
Et sachiez bien, tot sanz doutance,
Que, se chà poez revenir,
Assez tost poroit avenir
Que l'osque porriez rasalder;
Et lors si porriez demander
Et del graal et de la lance... »

Perceval, ainsi éconduit pour cause de péché, s'afflige. Ce péché est toujours le même reproche : il a quitté sa mère avec une dureté qui lui a coûté la vie :

> Mais li rois plus ne l'en descœvre
> Fors que tant com il bien savoit
> Que li pechiés moult li grevoit
> De sa mère qui chaï morte.

Le héros se couche. A minuit une vision le réveille :

> À mienuit unes orloges
> Sonent si cler et si très haut
> Que Perchevax toz en tresaut
> Qui ·1· poi estoit endormiz.

Il voit une grande clarté, entend de doux chants ; puis une voix lui apprend le danger qui menace le manoir de sa sœur :

> Qui est en main d'estrange gent.

Perceval s'est rendormi dans le château; il se réveille au milieu des champs. Le château du Graal est redevenu invisible :

> Mais durement se merveilla
> Qu'il ne voit sale ne maison.

Son chèval, tout sellé, est près de lui; il s'arme et part. Bientôt, au milieu des champs, il voit,

> Emmi le pré qui tant ert biax,
> ·I· clos de mur fait à crestiax.

Cet immense manoir est superbe; Perceval l'admire et veut savoir à qui il appartient :

> Bien dist, ains que se soit partiz,
> Sara, s'il puet, quels gens il a
> Laiens. Atant entor ala
> Que il a trové une porte.

Mais la porte est fermée. Le héros y frappe en vain, nul ne répond ni n'ouvre.

> Et neporquant là dedens ot
> Une moult grant joie mener.

Il entend des harpes, des orgues, des vielles; il insiste :

> Atant trébuce : « Chà venez !
> Ouvrez la porte; laissiez-moi
> Laiens véoir vostre esbanoi. »

Même silence :

> Mais nus ne li respont de rien.

La troisième fois, c'est avec son épée qu'il frappe, et si violemment que l'épée se brise :

> Si durement esclistre et tone
> Qu'il samble que li siècles fine;
> L'espée qui fu d'acier fine
> Li brise en · II · pièces parmi.

Alors, il trouve à qui parler :

> À la porte · I · home est venus,
> Blanc come noif et toz quenus.

Mais le beau vieillard n'ouvre que le guichet et gourmande le héros : « Que voulez-vous ? votre épée est brisée ; il vous en coûtera sept nouvelles années d'aventures ». Sept années d'interpolation pour Gerbert :

« VII ans entiers et un demi
En avez alongié vo paine
De véoir la lance qui saine ;
Ne del Graal, sachiez de voir,
Ne porez les secrez savoir
Devant que tant averez fait
Que tout pechié et tout mesfait
Vos esteront tout pardoné. »

Perceval fait des instances : « Laissez-moi entrer ; je vois là-bas de si belles lumières... Au moins, dites-moi si je pourrai « refaire mon épée ».

Li prudom li respont : « Oïl,
Cil qui le fist set le péril,
Il la fera . . . »

Le vieillard cependant veut lui venir en aide :

« Atant ·I· poi, illuec estoi,
Et je revenrai tost à toi. »

Il rentre au château, revient à Perceval,

Et avec lui ·I· brief aporte.

Ce bref est une sorte de talisman qui guérit les blessures et

rend invincible celui qui le porte. Alors, le prudhomme parle au héros de sa mission :

> « Tu vas quérant chose tant sainte
> Que jà par home n'iert atainte
> S'il n'est justes de toz péchiez....
> Si te dirai en bone foi
> Que se en toi avoit de foi
> Come est ·I· petis grains de sel,
> Que tu porroies ·I· et el
> Savoir, et faire tot sans force... »

Perceval part :

> En sa main tint le brief roont.

Le poète dira plus tard que cet « enclos » était le paradis terrestre. A peine le héros l'a-t-il quitté que tout change ; la veille, le pays était désert ; aujourd'hui, la terre est riche et superbe :

> D'une part sont li laborage,
> Et li vignoble et les rivières,
> Et viles de pluisors manières
> Qui de gent estoient pueplées
> Et de grant richeces mueblées.

Murs, tour crenelée, vivier, ville, château, salles splendides, rien n'y manque. Des ovations y attendent le héros ; un paysan qu'il interroge les lui annonce :

> Li païsans li respont : « Sire,
> Allez-i, chascuns vous désire :
> Moult feront tous de vous grant feste. »

En effet, la ville vient à sa rencontre

À crois et à porcessions.

On lui dit pourquoi :

« Mais tant avez fait et ovré
Que par vous avons recovré
Les œvres et les praeries,
Les biens et les gaaigneries
Et trestoz les biens temporax. »

Quant il est entré au château, qu'il s'est desarmé et est apparu comme le plus bel homme du pays :

El roialme le roi Artu
N'avoit plus bel home remez,

Une « pucelle » arrive dont le poète fait un long portrait :

Li ceveil tant estoient sor,
Ce sambloient estre fil d'or...
. . . . . . . . . . . .
Car ele avoit les mamelettes
Dures et ·I· petit grossettes...,

Cette « pucelle » lui tient le même langage :

« Sire, fait ele, que em pris
Nous a remis et en richeche »

Comment a-t-il opéré ce miracle? Perceval l'ignore. La belle le lui apprend : il est entré à la cour du roi Pêcheur, a

demandé des nouvelles du Graal ; et le désert s'est repeuplé :

> « Biax sire, quant le demandastes,
> Tot cest païs en amendastes. »

Perceval aperçoit, dans le château, une immense forge. Un roi y fit forger, pendant un an entier, une certaine épée, qui ne pût se briser que dans un certain péril, et qui ne pût être resoudée que dans le même feu. Puis, il fit garder la forge par deux serpents, chargés de tuer celui qui y viendrait avec l'épée brisée :

> Et li serpent de put afaire
> L'ociroient, se il voloit
> Laiens entrer...

Mais la nuit approche ; avant de tenter l'aventure de la forge et de braver les monstres, Perceval se couche, et le serpent d'Eve va l'éprouver d'abord. A peiné est-il couché qu'il entend une douce mélodie et qu'une belle jeune fille vient le tenter.

> Perchevax si gente le voit

Qu'il frémit, l'admire, va céder. Mais il se souvient de sa mission et met la belle « à raison » :

> « Que trop feroie grant péchié. »

Puis, il s'endort, en songeant, non à la pucelle, mais au Graal; et le lendemain, la messe ouie, il se sent plus fort contre le danger. La pucelle l'accompagne. Prendre une hache, s'attaquer aux serpents, soutenir contre eux une lutte

dont le poëte se plaît à prolonger le récit, en tuer un, être renversé par l'autre :

> Fiert de sa queue Percheval
> Si qu'il le rue contreval
> Ensus de lui plus d'une toise ;

tuer le second serpent, demander aussitôt à la pucelle de le conduire à la forge : ce récit est prévu, mais l'auteur s'y arrête longtemps et soutient l'intérêt par les péripéties ordinaires.

Le forgeron reconnaît l'épée :

> « A la porte du paradis,
> Le brisastes, très bien le voi.

L'épée est réparée, il n'est pas besoin de le dire, et Perceval se remet en quête du Graal, dont le forgeron lui a parlé, à son tour ; mais il ne trouve que de nouvelles aventures.

Voici deux « pucelles » pendues à un arbre « par leurs treches » ; deux chevaliers se les disputent les armes à la main. Perceval veut les séparer, ils tombent blessés tous deux, et le heros dépend les pucelles.

Voici l'histoire du Mont Douloureux, racontée par les belles sauvées de la hart. Les deux chevaliers étaient amis ; n'ayant pu sortir vainqueurs du mont douloureux, ils ont perdu la raison, et n'ont eu rien de plus pressé que de pendre leurs amies et de s'entretuer. Ce sont Saigremor et Agrevain, chevaliers de la Table ronde. Perceval se souvient à

temps de son « brief » ; il rend à ses amis la santé du corps et de l'esprit :

> Sor le chief Agrevain l'estend
> Et il lors en son sens revint.
> . . . . . . . . . .
> De rien ne lor est sovenu
> Qui onques lor fust avenu.

Cependant, en voyant leurs amies aux mains d'un chevalier, ils sont prêts au combat ; mais les pucelles

> Crient à jointes mains : « Merchi !
> Par cest vassal que veez chi,
> Estes-vous gari de le rage. »

Lorsqu'ils apprennent ce qui s'est passé, Agrevain et Saigremor tombent aux genoux de Perceval :

> À jenoillons, emmi la prée,
> Se sont devant Percheval mis.

Un châtelain voisin les héberge. Le lendemain, ils se séparent ; car

> Perchevax dist que il n'avoit
> À cele fois de conroi cure.

Perceval erre une semaine entière, « trespasse » mainte contrée, et arrive dans la forêt de Carlion, où chasse le roi Arthur.

> « Amis, fait-il, à cui es-tu ? »
> — « Sire, fait cil, al roi Artu,

Qui chi vient après chevalchant,
Et si baron ; ils vont cachant
Le blanc cherf au Noir Chevalier ;
Et si i a mainte moillier
Avec la roïne me dame. »

Perceval est fêté par le Roi et la Reine. Kex, fidèle à ses habitudes, le raille de son obstination à chercher le Graal :

« Vous ressemblez celui qui muse.
. . . . . . . . . . .
Cuidiez-vous mieux valoir que nus?
Anchois serez viex et chenus
Que vous en sachiez ce ne coi ! »

Le Roi le « ramprosne ». On se met à table. A la table même du roi, voici une aventure. Perceval y voit un siège d'or où nul n'ose s'asseoir, ni Gauvain, ni Lancelot, ni Yvain :

Perchevax esgarde en cel point
Et voit une chaière assise,
Au chief d'un dois, d'estrange guise,
Qui moult li sambloit estre chière ;
D'or fu, si avoit mainte pierre,
En l'or assise et séelée.

Perceval s'informe. Le Roi détourne le propos :

« Ne vous caille de l'oïr dire ;
Quar ce ne seroit nus porfis. »

Mais le héros :

Dist Perchevax : « Or sui toz fis
Que vous ne m'avez gaires chier. »

Et il jure, au grand effroi de la cour, qu'il ne mangera ni ne boira, avant de connaître ce secret.

Le secret est terrible. Une fée a envoyé au roi cette chaise merveilleuse, nouvel obstacle à la conquête du Graal. Car nul chevalier ne peut terminer l'aventure s'il ne s'y est assis; le roi est obligé de la placer à sa table à chaque fête, et tous ceux qui s'y assoient sont engloutis dans la terre qui s'ouvre.

« Si est encore nus assis ? »

demande Perceval.

« Oïl, fait li rois, dusqu'à ·vi·
Des bons chevaliers de ma cort.
Mais s'il i sisent, ce fu cort ;
Quar la terre les englouti. »

La suite est facile à deviner. Le roi supplie en vain Perceval de ne pas s'exposer; en vain la reine se pâme : Perceval, sur l'heure :

Perchevax, en méisme l'eure,
Sor la chaière seoir va.
Li rois tot plorant se leva
Et chascuns qui ensus se trait.
La chaière jecta ·i· brait
Si haut c'on l'oï par la sale ;
N'en i a nul qui ne tressale ;
Et la terre, soz la chaière,
Fendi et se trait en arrière,
Que à la chaière n'adoise,
Que tout entour plus d'une toise

Estoit bien la terre fendue;
Ausi com s'en l'air fust pendue,
Fu toute choie la chaière;
Ne se muet avant ne arrière.
Et Perchevax ne se remue,
Color ne change ne ne mue,
N'en a paor de nule chose.
Ains que la terre fust raclose
Ne que rasaldast li sorsis,
Issirent fors chevalier sis
Qui sorbi furent contreval;
Devant les piez à Percheval,
Sont li ·vi· venu en estant;
Etla terre reclot atant
Qui dusqu'en abisme ert crevée.
Ceste aventure est achiévée.

L'aventure étant achevée, la cour peut dîner, et Perceval, pensif, songe au Graal. Mais le dessert ne peut se passer ainsi, et le héros ne peut rester longtemps à table. Il faut pour le moins qu'une nouvelle pucelle cherche un vengeur, toujours le même:

« Bien se deshoneure et abaisse
Qui s'onor à porchacier laisse, »

dit le poète, et Perceval suit la dame par la forêt obscure. L'histoire de la dame est une bien vieille histoire. Mon amoureux, dit-elle,

« Tant me pria qu'il me sosprist,
Et de s'amour mon cuer esprist. »

Puis, il me promit tant de m'épouser :

> « Et il à moi tant acréi
> Qu'il prist cele nuit tant del mien
> Qu'il ne me puet rendre pour rien. »

Le retour des choses est moins gai ; son amant la chasse et dit qu'il ne la reverra plus,

> ... Se nul parent n'avoie
> Qui de lui me péust vengier.

C'est donc bataille que veut le volage :

> Bataille à faire n'est pas jeus,

dit Gerbert. Mais Perceval ne joue pas ; il bat cet infidèle et lui impose le devoir :

> Il l'espousa, volsist ou non.

Ce héros est trop prompt à venger la beauté pour que « l'ennemi » renonce à le prendre au piége de l'amour. A peine se repose-t-il vainqueur :

> Toz armez desoz une espine
> Est couchiez, atant s'endormi.
> Atant ès-vous ·I· anemi
> En samblanche d'une pucele.

La belle lui promet de lui révéler les secrets du Graal, à une toute petite condition :

> « Par moi les sarez temprement,
> Se vous mon bon ottréement
> Volez faire et à moi jésir ;
> Que je vous aim tant et désir. »

C'est un piége; Perceval a devant lui le diable :

> Por che que voloit despechier
> Sa chasteé et metre en point
> Que du Graal ne séust point.

Mais Perceval sermonne aussi bien les dames qu'il bat les chevaliers :

> « Neporquant n'estes mie sage,
> Vous alez quérant le musage,
> Je n'ai cure de vo déduit.
> . . . . . . . . .
> De Diex et d'onor vos soviegne.

Contre le danger il a son épée; contre la tentation, le signe de la croix :

> Lors se saigne. Quant l'anemis
> Voit qu'il a fait desor lui crois,
> Lors s'en va et fist tel escrois,
> Parmi le bos, et tel tempeste
> Qu'il n'ot el bos oisiel ne beste
> Environ à liue et demie
> Qui de paor ne s'en frémie.

Échappé à la tentation de saint Antoine, Perceval arrive au château de sa sœur :

> Quant ele a véut Percheval,
> Et au corsage et au cheval
> Le reconnoist bien et as armes,
> De joie li filent les larmes
> Tout contreval la face clère.

Le frère et la sœur se rendent aussitôt à la chapelle qui sert de tombe à leur mère. C'est sa sœur qui l'y engage :

« Montons, s'alons en l'ermitage
Où ma mère fu el boschage
Chiez le saint hermite enfouie. »

Perceval prie pour sa mère, conte au prêtre ses aventures, et en écoute un long sermon :

« Chevaliers qui Dieu velt aimer,
S'il velt estre preus et vaillans,
Il a l'espée as · II · taillans.
Savez por coi ? On doit entendre
Que l'un taillans est por desfendre
Sainte Église, sachiez de voir ;
En l'autre taillant doit avoir
Droite justice terrienne
Pour garder la gent crestienne.

Une fois ce pélerinage accompli, Perceval « n'a cure de demorer » ; il enmène sa sœur avec lui ; et les exploits reprennent leur cours. Un chevalier l'arrête et veut lui enlever sa sœur :

Issi très orgueilleusement
Qu'il samble bien certainement
Que tout doie ocirre et confondre ;
Car plus tost vint que une foldre.
. . . . . . . . . . .
« Vassal, fait-il, hastivement,
Vos covient la dame laissier.

Le vaincre, l'épargner, l'envoyer à la cour d'Arthur « prison prendre », reconnaître Mordret dans le vaincu, c'est l'affaire de quelques instants et de beaucoup de vers; puis, Perceval arrive avec sa sœur au Château des Pucelles. Là, comme il est sorti du combat blessé et tout « camoussé » par son armure, la dame du château le guérit :

> Perchevax n'estoit pas toz sains ;
> Ains estoit navrez et bléchiez
> Et del fer porter camoissiez;
> Que dusqu'à poi sera sanez ;
> Car la dame ot ·I· oignement
> Dont ele l'oint moult dolcement ;
> Lues furent ses plaies garies.

La maîtresse du château est la cousine de Perceval. Elle nous apprend le nom de la mère du héros et quelques traits de plus de l'histoire du Graal. On retrouve ici l'idée que la perte du Graal est due aux vices des hommes :

> « . . . . . Sachiez vraiement
> Qu'ele ot à nom Philosofine...
> Ma cousine germaine estoit,
> Et l'une et l'autre moult amoit.
> Le Graal chà oltre aportasmes,
> Quant moi et li la mer passasmes,
> Qui tant par est chose saintisme.
> Par le commant au Roi altisme
> Le ravirent li angle puis;
> Car li païs estoit destruis
> Et plains de gent trop péchéor,
> Et chiez le bon roi Peschéor,
> Là où vous fustes, fu portez. »

Ce château aux Pucelles est bien nommé :

« Chi nous contenons netement
Et si vivons honestement :
Les dames gardent chasteez
Et pucelles virginitez.

Perceval laisse sa sœur en aussi bon lieu et le poète quitte un instant Perceval pour suivre Mordret à la cour. Mordret y arrive au moment d'un tournoi, au milieu duquel l'auteur place un petit épisode où paraissent Tristan et Yseut :

Mais ·i· poi weil chi arester
Du tornoi, si vos veil conter
D'Yseut qui Tristan ravisa
Por le lai come il flajola;
En sa chambre l'en a mené ;
Là ont le déduit demené
Si come amis fait à amie.
Du baisier, car je n'i fui mie,
Le sorplus ne vous dirai pas.

Le tournoi recommence et Perceval y arrive dans un triste état.

Quant Perchevax, par aventure,
Vint par la forest chevalchant,
Desor ·i· noir ronchi bauchant,
Maigre, pelu, redois et las ;
De son elme ot rompu les las,
Qui fu quassez et depechiez ;
Ses escus fu par lius perchiez,

Dont la bocle, si com moi semble,
Fu faite d'une viez sozchangle ;
Ses haubers fu par lius desrous,
Il fu entortelliez et rous.

. . . . . . . . .

Et si fu toute deschirée
Sa cote à armes de cendal ;
Qu'il vient de querre le Graal ;
Erré en ot par mainte terre,
Mais il ne savoit tant enquerre
Qu'il en poïst oïr novele ;
Li estrivières de la sele
Sont de cordeles renoées.
Erré ot par maintes contrées
En tel manière à grant meschief
Que ses chevaux tenoit le chief
Moult bas et le col estendu.
Et Perchevax a entendu
À son cheval faire esforcier ;
Mais, qui le devroit escorchier,
N'iroit se le petit pas non ;
Mix li venist sor ·i· anon
Estre montez. . . . .

Le sénéchal Kex l'aperçoit, le raille, et croyant l'exploit aussi facile que le sarcasme, veut lui prendre son cheval ; Perceval le prend pour un jongleur et les railleries se croisent :

« Vous venez droit de Lombardie,
Moult par avez la char hardie,
Que tué avez la lymache.
Estes-vos por chevalerie
Faire venus à cest tornoi ? »

Mais Percheval :

> Por mil mars, ce sachiez de voir,
> Ne volroie je mie avoir
> Mis mains de desus jogléor...
> J'en seroie trop avilliez. »

Et le sénéchal :

> « . . . Par St Jame l'apostre,
> Vo cheval arai malgré vostre ;
> Mais ce n'est pas por chevalchier,
> Ains le volrai faire escorchier ;
> Si en aront la char li chien,
> Et je le cuir ; si vous di bien
> Que j'en ferai faire ·I· bahut. »

Mais le héros :

> Perchevax respont dolcement :
> « Sire, fait-il, se je avoie
> Vo cheval, le mien vos donroie ;
> Car moult ameroie cel change. »

Kex menace :

> « Par foi, or me sers-tu de blange,
> Fait Kex, tu le comparras jà »

Perceval dédaigne de combattre un ménestrel. Mais, attaqué, il résiste, renverse le sénéchal, lui prend sa monture, et peut se mêler au tournoi. Gauvain y est aussi vêtu en menestrel ; il a beau dire au héros : Je suis Gauvain, Perceval hésite :

> « Je sais bien, toz en sui certains,
> Que onques mesire Gauvains
> Ne fu menestreus en sa vie. »

Il se nomme, et les héros s'embrassent. C'est Tristan qui avait eu l'idée de leur donner ce tournoi de chevaliers menestrels. Il fait « grant joie à Percheval; » et le roi Marc aussi l'honore. Mais ce ne sont pas des tournois que cherche le héros du Graal; il part et rencontre quatre chevaliers qui transportent leur père, blessé mortellement;

> Car navrez fu, ce m'est recors,
> De · IIII · espiez parmi le cors
> Et ens el chief de · II · espées.

Perceval les suit jusqu'à leur château, se fait raconter l'aventure, dont la fin a été si cruelle, reconnaît dans le blessé Gornumant qui l'arma chevalier :

> Quant Perchevax entent ces dis,
> Bien sot que ce fu li prudom
> Qui de l'ordre li fist le don
> Que Diex fist el mont establir
> Pour droite justiche tenir
> Et pour sainte Glise garder.

Lui jurer vengeance :

> « Car tout deduit et toutes festes
> Me seront en dolor changié
> Tant que je vous aurai vengié; »

lui raconter ses aventures et lui demander la cause de ses malheurs, c'est dans la règle.

Perceval ne peut raconter ses aventures sans rechercher la cause de ses échecs successifs à la cour du Graal , et iciapparait une idée nouvelle, qui, sans contredit constitue le point

capital de l'interpolation et qui en prépare le principal épisode, celui pour lequel l'auteur l'a ajoutée au poëme, déjà si long. C'est le mariage de Perceval. Après avoir oublié sa mère, il a oublié sa fiancée, et ce dernier péché l'empêche d'être parfait :

« Et neporquant ne me sovient
De péchié, ne grant ne petit,
Que à confesse n'aie dit
Et dont n'aie pris pénitance,
Fors suel que d'une covenance
Que je ai à une pucele
Qui moult est avenans et bele,
Et si sai bien qu'ele est vo nièce.

. . . . . . . . . .

Une guerre li mis à fin
Et ele m'ama de cuer fin,
Et me dit que je la préisse
Et de li ma feme féisse,
Et je li oi en covent mis
Que je seroie ses amis
Et à feme l'espouseroie
Ne vers autre ne mesferoie.
Or m'en mambre, c'est li péchiez
Dont je quit plus estre entechiez. »
Gornumans la parole entent,
·I· poi vers Percheval s'estent,
Si li a dit come prudom :
« Biax dols amis, querez pardon
À Diex et aiez em penser
Que la Dame irez espouser

Tantost com partirez de chi.
Diex est si plains de grant merchi
Que cil qui de vrai cuer li prie
Que quanque requiert li otrie.
Oez la messe volentiers ;
C'est li plus glorieus mestiers
Qui soit et li plus précieus ;
Cil qui l'ot puet véir as oex
Le cors Jhesucrist proprement.
. . . . . . . . . . . . .
Se tu os volentiers la messe
Et tu reviens à la promesse
Qu'à la demoisele fesis
Quant tu en covent li mesis
Que tu la prendroies à feme,
S'ensi le fais, je di sor m'âme
Que tu l'osque rasalderas
Et que tu les secrés saras
Et de la lance et du Graal. »
Ensi ensaigne Perceval
Li prudom. . . . .

Venger Gornumant est difficile. Occire, de jour, les ennemis n'est rien ; la nuit, une vieille les ressuscite.

Le portrait de la vieille est aussi long que tous ceux des plus belles pucelles. En voici quelques traits :

La poitrine ot agüe et sèche ;
Ele arsist ausi come une esche
Se on boutast en li le fu.
. . . . . . . . .

> La bouche avoit grant à merveilles
> Et fendue dusqu'as oreilles,
> Qu'ele avoit longues et tendans;
> Lons et lez et gausnes les dans
> Avoit.

Et Perceval :

> « Diex! fait-il, de quel vix malfez
> Vient ore si laide figure?

Cette sorcière tient à la main :

> • II • barisiax d'ivoire gent;
> Li cercle ne sont pas d'argent,
> Mais de fin or cler et vermeil.

Elle y conserve un philtre, « une poison », qui a servi au Christ dans le sépulcre et qui sert dans les mains de la sorcière à ressusciter les morts et à « rejoindre » les têtes coupées :

> A la teste maintenant prise,
> Si l'a desor le bu assise;

Elle prend du baume ;

> Puis en froie celui la bouche
> À cui la teste avoit rajointe;
> Sor celui n'ot vaine ne jointe
> Qui lues ne fust de vie plaine!
> N'avoit plaie qui ne fust saine
> Ausi que s'ainc ne fust blechiez;
> Plus tost est en estant drechiez

Que on ne péust dire trois.
À la poison fu li otrois
Donez qu'ele fait morz revivre ;
Car Dieu, qui ses amis délivre
D'infier et chiax qu'il a amez,
En fu oinz et embalsemez
Quant el sépulcre fu couchiez.
— À ·IIII· en a remis les chiés
La vielle et rendue la vie.

Au quatrième ennemi qu'elle ressuscite, Perceval l'arrête :

« Vos poisons vos valront petit
Dont lor avez vie rendue »

Elle voit Perceval et reconnaît aussitôt son vainqueur :

« Bien vous connois et bien savoie
Que de nului garde n'avoie
Fors que de vous; car, par mon chief,
Nus n'en péust venir à chief
Se vous non . . »

Mais, tant qu'elle vivra, dit-elle, Perceval sera impuissant :

« Et d'une chose vous faz sage
Que jà tant com je soie vive
Ne sarez vous ne fons ne rive
Du Graal, très bien le vous jur. »

Pourquoi protége-t-elle les ennemis de Gornumant? Elle va le dire, et le poète retourne un peu vers la signification pri-

mitive du sujet. Le Graal, perdu par les vices des chrétiens, est combattu par les mécréans, payens et athées :

« Il me fu dit et comandé
Du roi de la Gaste Chité
Qui n'a pooir ne volenté
De croire en Dieu l'esperitable ;
Par anemi et par diable,
Me fist metre en cele montaigne
Ceste gent orrible et estraigne
Qui chi gist par devant moi morte.

Le Roi de la Gaste Cité, quelle appelle aussi « le tyran soudomiste », a un but bien connu :

« Por ce qu'il voloit destorner
Que du Graal rien ne séusses.

Perceval a son cheval tué sous lui, est blessé, mais il tue les ressuscités et ressuscite son cheval :

·I· poi de basme en dégouta
En sa palme ; en cele goute a
Moillié tot belement son doit.

Il se dit qu'il essaiera la puissance du baume sur le meilleur de ses ennemis :

« Qui en l'estor le fist mix ier
Et plus m'a blechié et navré »

Ce digne adversaire ne ressuscite que pour tomber sous

le glaive de Perceval, après l'avoir blessé. Mais le héros se guérit lui-même, revient au château, où il guérit Gornumant et raconte lui-même :

> Et com les mors resuscita...
> Et ocist les resuscitez.

Tout le monde étant sauf, Gornumant cherche en vain à retenir Perceval ; le héros veut remplir son devoir envers sa fiancée qui l'attend, comme envers sa mère morte, et l'amour emprunte ici au sentiment religieux un caractère nouveau qui se développera plus tard :

> Dist Perchevax : « Ce est noiens,
> Je ne séjorneroie mie.
> Ains weil à Blancheflor m'amie
> Aler, qui est vostre germaine ;
> Et, se vostre père m'i maine,
> Moult l'en serai bon gré, par m'âme ;
> Car espouser le weil à feme,
> Si viverai plus chastement ;
> Car li hom qui vit saintement
> Et se maintient en neteé
> Et garde bien sa chasteé...
> Il fait assez sen avantage,
> Du siècle est amez et chiériz
> Et s'en est à l'âme gariz,
> Si com le tesmoigne le prestre.
> Et por che, Seignor, veil-je estre
> En chasteé, por mieux valoir ;
> Por che ai talent et voloir

De feme prendre, ce sachiez,
Por fuïr les morteus péchiez.
. . . . . . . . . . .
Neporquant clerc et prestre font
Tel chose que il ne devroient.

Ici le poète met dans la bouche du héros une satire pour opposer à sa religion du devoir les mauvaises mœurs des hommes de religion :

« Et si sont moult luxurieus ;
Mais je ne les veil pas reprendre.
Por che veil je me feme prendre
Por moi netement contenir,
Por garder et por astenir
De péchié, mais sachiez por voir
Que le matin volrai movoir. »

Gornumant et ses fils l'accompagneront, et quand vient la nuit:

... Tant vos di, ce est le voire,
Que li doi barisel d'ivoire
Que Perchevax ot conquesté
Font par laiens si grant clarté
Qu'ausi cler i fait, ce vos di,
Com s'il fust à plain miedi.

Le lendemain donc, guidé par son parrain de chevalerie, le héros va chercher sa fiancée. C'est ici que commence l'épisode capital de Gerbert, qu'il convient de publier en entier.

# Le Mariage de Perceval.

Si parlerai de Percheval
Qui par ·II· vallés à cheval
Mande Blancheflor que il vient
Et covent tenir li covient
D'ore en avant, tout sans atendre,
Qu'il le volra à moiller prendre.
Cil s'en vont moult grant aléure
Assez plus tost qu'à l'ambléure.
Tant vont que la porte ont passée
Et trovent gent tant amassée
Parmi la rue, c'est la voire,
Que il semble adez plaine foire.
Tant vont li vallet à eslais
Que à la porte del palais
Trovèrent séant la pucele ;
·I· samit où l'ors estincele
Ot vestu moult bel et moult gent ;
Et sist emmi liu de sa gent
Dont i avoit à grant planté.
Li doi vallet sont arresté
Qu'envoié avoit Perchevax,
Si descendent de lor chevax,
Vers la damoisele s'en vont,
Mais si forment esbahi sont
Por sa biauté que mot ne sonent,
De nule rien ne l'araisonent,
N'i a celui qui un mot die ;
Qui li aquitast Lombardie,
Ne péussent ·I· mot soner ;
Ains péust-on à pié aler,

Mien escient, une huchie,
Ains qu'il aient raison nonchie.
Ne dit ·I· sol mot de la boche,
La pucele, son chief enbronche
·I· petit envers tière aval
Et va pensant à Percheval,
Come pucele enamourée :
« Ha Diex ! com longue demorée
Fait-ele, fait li miens amis !
S'il éust ausi son cuer mis
En moi com je ai mis en li,
Il ne méist pas en deli
Qu'il ne venist prochainement.
Atendu ai moult longuement
Et atendrai quanque li griet ;
Car tot quanque lui plaist me siet.
L'espérance que j'ai en lui
Me conforte de non anui,
Et ce m'oste moult de content
Que on dit que moult bien atent
Qui le bien atent en espoir. »
Recovré ont cuer et pooir
De parler li doi messagier ;
Avant passent sanz atargier,
Si ont lor chaperons ostez,
L'uns est dalez l'autre acostez,
Puis si se sont à jenols mis
Et dient : « Dame, vos amis
Perchevax, li preus, vous salue. »
La dame est toute tressalue
Quant ele a le mot escouté
Que cil li ont dit et conté

Qu'il vient et Gornumans ses oncles.
Qui lors li errachast les ongles,
Mien escient, n'en sentist point,
Tant ot de joie en celui point.
Lors sali sus, plus n'i arreste;
Effraée come une beste,
Jà fust encontre lui corue,
Toute seule parmi la rue,
Quant ses puceles l'ont saisie :
« Ha! dame, vostre cortoisie,
Font-eles, je quit, est perdue
Quant vous estes si esperdue. »
Dist la pucele « N'en puis mais,
Damoisieles, laissiez m'en pais.
Bien sai que, se vous amissiez,
Jà de che ne me blasmissiez.
Mais je querrai vostre conseil. »
Lors fait le plus riche appareil
Atorner, et tot le plus riche
Qu'on sache por roi ne por prinche
Fust fais en cest siècle à nul jor.
Ne sont pas ses gens à séjor,
Ains ont les rues atornées
Et richement encortinées
De dras de soie et de samis;
Tant i ont de richoise mis
Et portendu à ces fenestres
Ce semble ·I· paradis terrestres;
Par terre getent les tapis,
Ne lor chaut s'il en valent pis;
Chevalier et clerc et borgois
Se pèrent de pales d'orfrois;

Cil fil à ces borjois bohordent,
Cointement s'acesment et hordent,
Et si sachiez, de l'autre part,
Ors et lion, sangler, lupart,
Vont par ces rues combatant.
De joie se vont esbatant
Les dames et li chevalier ;
Plus s'en issent de · x · millier
De la vile tout à cheval
Contre mon seignor Percheval.
De dras de soie moult divers
Avoient lor chevax covers
Cil qui font les bohordéis ;
Entor est grans li hordéis,
Et sachiez que li tabourel
Ne sont pas vestu de burel,
Mais de samis brodez d'orfrois,
Et s'avoient grans pallefrois
À riches lorains frès et biaux ;
Moult i fu nobles li cembiaux,
Tel noise i avoit et tel bruit
Que la vile fremist et bruit.
La damoisèle fu montée
Desor une mule afeutrée
Le plus richement c'onques mule
Fust atornée, sachiez, nule.
Miex valoient si garnement,
L'or et li pierres solement,
Que toz l'avoirs au roi de Frise.
Quant sur la mule fu assise,
Chascuns le regarde à merveille ;
Vestue ot la porpre vermeille

Qui fu Blanchepart la roïne ;
Forrée fu d'un frès hermine.
Que diroie de sa biauté?
Autre fois l'avés escouté
Dedens le conte paravant ;
Mais tant puis dire, bien m'en vant,
Que onques clerc, ne lai, ne moigne,
Si com GERBERS le nous tesmoigne
En son conte que il en fist,
C'onques nus si bele ne vit.
Si chevalier l'ont amenée,
Tout si come el fu atornée,
Moult belement, parmi la porte,
Sor le mule qui soëf porte.
Mainte dame ot en sa compaigne ;
Quant ele vint à le champaigne,
Moult fu sa compaignie bele.
Gornumanz Percheval apele :
« Sire, fait-il, ne vos hait mie
Ma nièche, qui est vostre amie,
Quant si belement vos rechoit. »
Et quant Perchevax aperchoit
Blancheflor qui tant le désire,
Il dist à Gornumant : « Biax sire,
S'il vos plaist, traions nous de chà. »
Atant Perchevax adrecha
Envers Blancheflor son cheval ;
Quant ele a véu Percheval,
Vergoigne soi, la color mue,
Coie se tient, ne se remue,
Et c'est bien chose acostumée :
Pucele d'amors alumée,

Quant che qu'aime voit en apert,
La color change et s'en espert
Et mains est de parler hardie.
Perchevax, qui acoardie
Le vit, s'en est moult bien pris garde;
Vers li point le cheval de garde,
·X· fois le salua errant,
Et ele lui en sozpirant
Plus de ·xxx· fois dolcement;
Puis le regarde corelment
Come pucele enamourée :
Lors salue sanz demorée
Son oncle et ses cousins germains.
Perchevax le prist par les mains,
Puis l'acole, car forment l'aime,
Sa très dolce amie le claime,
Et ele lui, son ami chier;
Lors le comenche à embrachier
Par les flans, car amors le point.
Qui lors véist en icel point
Venir les routes à cheval
Qui tout saluent Percheval
Et dient : « Bien soit venus cil
Par cui somes jecté d'eschil
Et d'anuis et de pouretez;
Mis nous a en grans richetez,
En grans repos, en grant honor. »
Ainsi li grant et li menor
Le saluent et l'aparolent;
Dames et puceles carolent
Et mainent grant esbatement;
Vestues furent richement

D'ermine, de pale d'Otrente;
En ·XL· lius ou en trente
I véist-on karoles faire.
Trespasser vos weil cest afaire,
Car de l'autre ai à faire assez.
Les pons de la vile ont passez
Et les portes qui moult sont riches;
Emperères, ne rois, ne prinches
Ne fut recheu de nule gent
Si bien, si bel ne si très gent,
Com Percheval, al mien cuidier;
Hom qui le volsist sozhaidier,
Ne quit-je pas, al mien avis,
Que miex péust estre servis ;
Tout l'onorent, et princhе et per.
Appareillié ont le souper
Li keu, quant tans en fu et eure;
La pucele pas ne demeure,
Bien se porvoit, car moult est sage :
Sor nuit envoie maint mesage
A ciax qui de li sont tenant
Qu'il à li viegnent maintenant,
Si tost come il verront le jor ,
Sans terme mettre ne séjor.
Quant li sopers fu atornez,
Dont fu li maistres cors sonez ;
Lor mains lèvent, si vont souper
Chevaliers et dames et per;
Li mès ne furent mie eschars,
Mais à charètes et à chars
I est li vins et la viande;
Chascuns a quanques il demande

Poissons d'iaue dolce et de mer;
Je ne vos sai mie nomer
Lor mès, car anuis esteroit
Qui toz les vos deviseroit;
Mais la devise weil lessier;
C'onques la nuit n'i ot huissier,
Quiconques velt entre en la porte
Et vins et viandes emporte
À son plaisir; del luminaire,
La vile et li chastiaux esclaire,
Del luminaire si qu'il samble
Que les maisons ardent ensamble,
Tant par i avoit grant clarté.
Quant mangié orent à plenté,
Si ont fait les tables oster,
Et Perchevax, sans arester,
Se dreche en piez et si parla;
Les chevaliers en apela
Qui de la dame tienent terre.
« Seignors, fait il, je vieng requerre
Vo dame à feme en bone foi,
Ensi com je faire le doi;
Par vostre otroi et par le sien,
Le weil faire, car plus de bien
Me doit venir, si com moi samble,
Se nous somes andui ensamble
Par sacrement de mariage
Que se je met en fol usage
Mon cors et ele sa biauté. »
Quant li baron l'ont escouté :
« Gentius sire, se tu le fais,
Dont nous as-tu enfin refais;

S'ele est ta dame et tu ses sire,
Jamais n'arons dolor ne ire. »
« Oïl, dist Perchevax, demain ;
Je le vos affi de ma main. »
La pucele l'ot, si sozpire
De joie, car qui tot l'empire
Li donast de Gresce ou de Rome,
Avec trestot le plus bel home
Qui onques montast en cheval,
Ne cangeast-ele Percheval.
Adont fu la joie esbaudie ;
Mais n'ai talent que plus en die
De lor joie, de lor delis.
Appareiller ont fait les lis ;
En une chambre encortinée,
Qui richement fu compassée
Et painte à or et à esmaus,
Ont fait ·vi· lis, soës et biax,
Dont li drap sont et bel et chier.
En l'un vait Perchevax couchier,
En l'autre après jut Gornumans,
Si com tesmoigne li romans,
Et tout si ·iiii· fil après.
Mais ne jurent mie trop près
De Percheval, ne mais ensus ;
Et sachiez bien que par desus
Son lit ot riche covertoir
Plus gouce que plusme d'ostoir
Qui mués est de quinte mue ;
Dedens l'ille de Gornemue
Le fist la fée Blanchemal ;
Esvertin ne goute ne mal

N'aura nus qui en soit covers,
Ne jà ses cuers n'ert si quivers
Que il ait jà pensée en lui
Qui doie grever à nului.
En une chambre riche et bele
Se jut Blancheflors la pucele,
Et ses puceles entor li.
Et ce forment li abeli
Que ses puceles se dormoient,
Qui le repos forment amoient;
Mais ele ne se dormi point,
Car amors le semont et point,
Qui ne le laisse reposer;
Ainz entre en ·I· si dols penser
Vers Percheval qu'ele dist bien
Que ne laira por nule rien
Qu'ele ne voist à lui parler.
« Nou ferai-je, n'i os aler.
Por coi? car mains m'en ameroit,
Et si quit qu'il me blasmeroit,
Si me tenroit à pinsaltière.
Se je n'i vois, à trop entière
Me tenra, quant aler i vueil,
Et que je le lais par orgueil,
Com forfaite et desmesurée,
Et que je sui asséurée
De che que jou ai sa fiance,
Et que je ai en ce fiance
Que il me doit à feme prendre.
Coment qu'il me doie reprendre,
J'irai. » Lors s'est el lit assise,
Si a vestue sa chemise

Et s'est d'un mantel affublée;
De ses puceles s'est emblée,
En la sale entre et tint la voie,
Il ne li chaut mais qui le voie,
Ne que nule rien de li die,
Tant par l'a amours enhardie
Qu'ele quide que tout si fait
Li soient torné à bienfait.

Au lit Percheval est venue
En chemise et en mantel, nue,
Sor l'esponde s'est acoustée[1].
Perchevax qui l'ot escoutée
Venir, le prist entre ses bras,
Près de lui, par desoz les dras;
L'estraint et dolcement le baise,
Moult est li ·I· de l'autre aaise;
De l'acoler et du baisier
Se pueent il bien aesier;
Car du sorplus n'i ot-il point,
Ains voellent atendre le point
Que ils puisent sanz vilenie
Avoir ensamble compaignie.
Einsi ont cele nuit passée;
Bien est de baisier respassée
La pucele et de devisier,
Et, quant le jor puet aviser,
À son lit revait coiement,
Si s'est couchie belement
Tant que li jors fu clers et biax.
Dont recommence li cembiax,

[1] Le ms. porte : S'est acoustée sur l'esponde.

Li bohordéis et la noise ;
Il n'i ot dame ne borjoise
Ne se père de roube nueve ;
Li maistres seneschax lor rove
Que chascuns d'envoisier se painne.
Toute estoit jà la vile plaine
Des chevaliers, de par la terre,
Que la dame a envoié querre,
Qui la feste recommenchèrent,
De joie faire s'esforchèrent.
Perchevax qui la feste entent
Se liève, que plus n'i atent;
Une roube moult bien taillie
C'on li avoit appareillie
Vesti d'escarlate vermeille ;
Biax chevaliers fu à merveille;
Crespus et blons fu, ce m'est vis,
Les oex ot vairs et cler le vis;
Les sorcius bruns et enarchiez,
Droit nez, ses mentons fu forchiez ;
U front une plaiète avoit
Qui si très bien li avenoit
Que du véoir estoit délis;
Par les flans fu drois et alis,
Espaulles ot faites si bien
Que nus n'i seut à dire rien ;
Les bras ot lons, gros et furnis,
De ners et d'os les ot garnis,
Les mains ot blanches et les dois,
Et les costez bien fais et drois;
Jambes ot droites et piez valz.
« Diex, dist chascuns, com Perchevax

Est biax chevaliers, grans et gens ! »
Ensi dient toutes les gens.
La damoisele fu levée,
Qui du veillier estoit grevée ;
Moult ot la nuit petit dormi,
Esté avoit à son ami,
Si ot toute la nuit veillie ;
Cointement l'ont appareillie
Ses puceles et richement ;
Et sachiez que si garnement
D'or et de pierres reflamboient ;
Si parement pas ne sambloient
De truande ne de béguine ;
D'une porpre qui fu sanguine
Fu sa roube toute estelée ;
De riches pierres fu orlée
Que il samble, qui les esgarde,
Que chacune des pierres arde,
Tant estoit clère et formians ;
L'ors de la pierre fu frians,
Plus vermax que n'est flambe en fu ;
Et la penne du mantel fu
Tout à porfil d'un blanc hermine.
Ne firent mie lonc termine,
Ains s'asamble la gent menue
Qui devant le sale est venue ;
Grans i est la joie et li bruis ;
Devant le palais à lambruis
S'asamblent, si vont al mostier.
Por comenchier le Dieu mestier,
S'est revestus, tot sanz demeure,
L'archevesques de Landemeure ;

À l'offrande li fu méri ;
De Limor et de Lumeri
Sont li doi vesque, si menistre.
Dex ! tante crosce et tante mistre
I ot et d'abbés et de vesques ;
Ce fu devant totes les messes ;
Vesque, moigne, prélat, abbé,
Trestout estoient en abé
Qu'il peussent véoir Percheval,
Qui parmi le rue à cheval,
S'en vient et Blancheflors après,
Et les gens les sivent de près
Dont il i avoit à plenté ;
Esbahi sont de lor biauté
Tout cil qui esgardé les ont ;
Devant le mostier venu sont
Por miex remirer à estal ;
Droit à l'entrée du portal,
Est Perchevax lues descendus
Et vint corant à bras tendus
À la pucele et jus le met ;
Et Gornumans se rademet
De sa nièche bel adiestrer.
Quant el mostier durent entrer,
Chascuns son chief et son cors saigne,
Et sachiez bien que c'est le saigne
Que moult doute li anemis,
Que la crois que Diex i fu mis
Qui par sa mort nous rachata.
Li archevesques se hasta
De faire son service à plain ;
L'un et l'autre prist par la main,

Si les conjoint isnèlement
Par mariage loialment.
Là a Pierchevax pris sa feme,
Qui tot adez fu sainte fame
Et Pierchevax fu moult prudom;
Si en ot moult grant guerredon,
Qu'il asoma les aventures
Si com trovons ès escriptures;
C'onques nus osa che nomer,
Ne puet fors il seus asomer,
Ne nus n'en ot la dignité,
Qui en séust la vérité
Du Graal fors il solement.
Mais mainte paine et maint torment
En ot ainchois qu'il le séust
Ne que il ataindre i péust
Quant Perchevax ot mollier prise,
De joie fu la gens esprise;
Arrière revint el palais;
Cil jogléor vièlent lais
Et sons et notes et conduis;
Moult par i fu grans li déduis;
Et les tables si furent mises;
Ne fisent pas grans ademises,
Au mengier s'asient la gent;
En grans escuèles d'argent
Furent communaument servi;
Onques plus riche ostel ne vi;
Des més ne ferai nule fable,
Tant en ot chascuns à sa table
Qu'anuis et oiseuse seroit
Qui toz les vos raconteroit;

Mais n'en veil ore plus parler.
Après mengier vont caroler;
Jogléor chantent et vièlent,
Li ·I· harpent et calemèlent;
Chascuns, selonc le sien afaire,
Vient avant por son mestier faire;
Cil contéor dient biax contes
Devant dames et devant contes;
Et, quant assez orent jué,
Bien sont li menestrel loé;
Car tout vallet et chevalier
Se penoient de despoillier
Et de doner lor garnemens,
De départir lor paremens,
Cotes, sorcos et roubes vaires;
Tel i ot qui en ot ·V· paires,
Ou ·VI· ou ·VII· ou ·IX· ou ·X·;
Tels i vint pauvres et mendis
Qui fu riches de grant avoir.
Mais ce poons nous bien savoir
Que cil usages est passez,
Que nous avons véu assez
Mainte feste de chevalier,
Quant il avoit prise mollier,
Ou il ert chevaliers noviax,
Que cil escuier de noviaus
À ces menestreus prometoient
Lor roubes et terme i mettoient,
Et illec venoient por euc,
Mais il en aloient seneuc;
Car ils les donent lor garçons,
Lor parmentiers, lor charetons,

En paiement, et lor barbiers.
Mal dehais ait tels escuiers
Qui s'entremet de tel promesse!
Jà en oraison ne en messe
Ne puist-il nul jor avoir part,
Qui ensi ses drapiaux départ
Ne qui menestrel promet bien
À faire, si ne l'en fait rien,
Ainçois le paist de ses mençoignes,
Tels promesses n'est mais que songes;
Li siècles devient mais trop chices,
Que nus n'est prisiez s'il n'est riches;
Mais je pris moult petit l'avoir
Dont nus ne puet nul bien avoir;
Dehais avoir en terre mis.
Mais, puisque je sui entremis
De Percheval dire et conter,
Cest afaire lairai ester,
N'en dirai plus, ains m'en tairai;
De Percheval vous conterai.
Grans fu la joie en Biau-Repaire;
Li jors falt et la nuis repaire,
Que rassis se sont al souper
Chevalier et dames et per
Et duc et conte et archevesque,
Prinche, preudesomes et vesque,
Clerc et borjois et autres gens;
Moult fu li soupers biax et gens;
Moult i ot riche luminaire
Que toz li chastiax en esclaire
Et les sales et li palais.
Mais le deviser vos en lais,

Car ne veil pas tot renonchier;
Tout vos trespas jusqu'al couchier.
Dedens la chambre à la pucele
Où l'ors flanboie et estinchele,
Ont fait faire ·I· moult riche lit;
À grant solas et à délit
Tenroit qui l'orroit deviser,
Mais n'i veil pas mon tans user;
Li archevesques de Rodas
Et cil de Dinas Clamadas,
Cil de saint Andrieu en Escoche,
Chascuns tint crois ne mie croche,
Si sont alé le lit saignier;
Il nes covint mie ensaignier
De faire le bénéichon;
Ne sont mie vilain clerchon
Qui respondent, nomer les veil;
L'uns fu li vesques de Cardueil
Et l'autres de Caradigan,
Cil de Cardif et de Morguan,
Et cil de saint Pol de Lion
Et li vesques de Carlion,
De Lumeri et de Limor;
Cil doi sont frère Saigremor;
Cil de saint Aaron en Gales;
Tout cil tenoient lor régales
De Blancheflor à cel termine;
En Bretaigne n'avoit roïne
Ne roi, tant soit de grant vertu,
Fors solement le roi Artu,
Qui par éust terre si bele
Come à cel tans ot la pucele;

Percheval avoit fait seignor
De li et de toute s'onor,
Et, quant li lis porcernés fu,
Et saigniés de crois et de fu,
Si ont couchié, si com moi samble,
Percheval et la dame ensamble;
Si se sont les gens departies
Et s'en vònt en pluisors parties;
Et les chamberières s'en vont,
De lor dame pas paor n'ont,
Qu'eles sèvent bien, tot sanz faille,
Que bien vaincra ceste bataille.
Ambedui jurent bras à bras,
Nu à nu, par desoz les dras,
Et Blancheflors frémist et tramble,
Et il, plus que feuille de tremble;
Car il ne sont mie asséur,
N'i a celui qui n'ait péur
Que pour le corporel délit
Ne perde ce que li eslit
Ont en la grant joie des ciels;
Garder se vuelent des parius
D'enfier et de la grant tormente.
Perchevax sozpire et gaismente,
Qui tient Blancheflor acolée;
Cele qui bien fu escolée
De tout bien, de toute honor fère,
A parlé comme débonaire
Et come dame bien aprise,
Car de l'amour Diex est esprise;
Si dist : « Perchevax, biaux amis,
Or gaitons ce que l'anemis

N'ait sor nous force ne pooir ;
Légière chose est à savoir
Que chaastez est sainte chose ;
Mais ensement comme la rose
Sormonte autre flor de biautez,
Ausi passe virginitez
Chasteé, ce sachiez de voir ;
Et qui puet l'une et l'autre avoir
Sachiez toute honors l'avirone
Et si en a double corone,
Devant Dieu, en saint paradis. »
Quant Perchevax entent ses dis,
Bien s'i acorde et dist : « Amie,
Por amor Dieu, ne metons mie
No vie en malvese despense ;
Car, si comme je croi et pense
Que la virginitez tout passe,
Tout autresi com la topasse
Vaut miex que ne fait le cristal
Et li ors fins miex de métal,
Ausi passe virginitez
Et moult est bone casteez,
Et qui l'un et l'autre a ensamble
Bien doit conquerre, ce me samble,
En paradis joie et délit. »
Atant se lièvent de lor lit
A jenols et à jointes mains
Et n'atendent ne plus ne mains,
Ains sont vers Orient torné,
Chascuns a à Jhesu requis (*sic*)
Que il en tel estat le tiegne
Que il à bone fin parviegne

Et si les gart en chasteé,
Sans brisier lor virginité.
Atant se sont andoi couchié,
Mais l'uns n'a à l'autre tochié
Dont il aient carnel amour;
Endormi se sont sanz demour.
Quant il ont longuement dormi,
Encontre le jor s'esclenci
Perchevax qui ·I· poi s'estent;
Lors escoute, une vois entent
Et vit une clarté moult clère.
La vois dist : Perchevax, biax frère,
Aies en Dieu vraie pensée;
Tu as ta moillier espousée
Qui moult est plaine de bonté;
Et saches bien de vérité
Que de par Dieu te vieng nonchier
Que nus hom ne doit atouchier
Qu'à sa mollier fors saintement
Et pour ·II· choses solement :
L'une si est por engenrer,
L'autre por péchié eschiver ;
Chà porte raison et droiture.
Mais tost avient par aventure
Que, quant joine gent sont ensamble,
Que quanques il font, ce lor samble,
De délit carnel, est bien fait;
Mais saches bien qu'il se meffait
Qui ne vit mie bien à droit;
Se m'aït Diex, mix li venroit
Aler en l'iaue refroidier
Por le venin de lui vuidier.

Or garde ta virginité,
Et soies plains de carité,
Et toute honors t'en avenra,
Et de ta lignie venra,
Ce saches-tu, une pucele
Qui moult ert avenans et bele;
Mariée ert à riche roi;
Mais, par péchié et par desroi,
Sans déserte, ert en grant péril
D'ardoir ou de metre à eschil;
Mais ·I· fix de li naistera
Qui de ce péril l'ostera;
Autre enfant de li naisteront
Qui plusors terres conquerront;
·I· en i aura, c'est la some,
Qui primes aura forme d'ome,
Qui moult sera et gens et biax
Et puis devenra il oisiaus,
Dont moult ert dolans père et mère;
Et saches bien qu'à l'aisné frère
Avenra aventure bele:
À femme aura une pucele
À cui venra terre sanz faille,
Par une force de bataille;
Et de celui si naistera
Une fille qui avera
·I· fruit qui moult estera grans
Et moult plaisans à toutes gens,
Car trois fil de li naisteront
Qui Jherusalem conquerront,
Le sépulcre et la vraie crois.
Perchevax, se tu te recrois

De querre la lance qui saine
Dont as éue tante paine,
Et du Graal, ce saches tu
Que ta valor et ta vertu
Aras perdu et toz les biens
Qui doivent à toi et as tiens
Avenir, je te le di bien;
Je ne te puis plus dire rien;
À Dieu te commant. » Lues s'en part,
Et Perchevax de l'autre part
Moult longuement pensis demeure
Et tant atent du jor que l'eure
Vint que il fu de lever tans;
Dont vinrent vallet ne sais quans
Qui le vestirent et atornent,
El palais arrière retornent,
Et les dames levées furent
Qui lor dame, si qu'eles durent,
Ont parée moult cointement;
Pucele i coucha voirement,
Ensement pucele en leva.
Perchevax al mostier s'en va
Et li barnez la messe oïr;
Après la messe a fait venir
Les barons et tout le barnage,
Si prent féalté et homage
De chiax qui de lui tenir doivent,
Et il à seignor le rechoivent
Moult volentiers et de buen cuer.
« Seignor, fait-il, je vos requier
Que vos fachiez, par men comant,
Tout autretant por Gornumant

Come por moi en trestoz leus,
Et je li pri qu'il soit bailleus
Et qu'il gart ma feme et ma terre,
Qu'aler m'estuet le Graal querre
Que jà quis autre fois maint jor.
Je ne quier plus faire séjor;
Chà mes armes et mon cheval ! »
Quand Blancheflor ot Percheval,
A par ·i· poi de doel ne part
Quant de li si tost se départ,
Qu'ele quidoit dès ore mais
Qu'il séjornast od li em pais
Si com preudom fait od sa feme;
Mais tant formant l'aime la dame,
De quanqu'il velt faire ne dire,
Rien nule n'en ose escondire;
Car tot quanqu'il dist li otroie.
Ce nous dist CRESTIENS DE TROIE,
Qui de Percheval comencha,
Mais la mors, qui l'adevancha,
Ne li laissa pas traire affin,
Qu'ele l'ama tant de cuer fin
Quant le vit al comencement
Et ele sot son hardement,
C'ainc por cele amor ne failli,
Tant s'éust eslongié de li,
N'onques puis por sa demorée
Ne fu mains jor enamorée,
Tant fu de lui amer esprise.
Et il l'a or à feme prise
Si com la matère descoevre
GERBERS, qui a reprise l'oevre

Quant chascuns trovère le laisse;
Mais or en a faite la laisse
GERBERS, selon la vraie estoire;
Diex l'en otroit force et victoire
De toute vilenie estaindre
Et que il puist la fin ataindre
De Percheval que il emprent,
Si com li livres li aprent,
Où la matière en est escripte.
GERBERS, qui le vous traite et dite,
Puis enencha, que Perchevax,
Qui tant ot paines et travax,
La bone espée rasalda
Et que du Graal demanda,
Et de la lance qui saignoit
Demanda que sénefioit,
Puis enencha le vos retrait
GERBERS qui de son sens estrait
La rime que je vois contant;
Néis la lutte de Tristrant
Amenda-il tot à compas,
Nule rien ne vos outrepas.

---

Ainsi, Percheval a de nouvelles raisons de conquérir le Graal; car il doit sortir de lui une race qui conquerra le saint sépulcre. Une fois marié, après avoir consacré à Dieu sa première nuit de noces et s'être voué à la chasteté jusqu'à la conquête des précieuses reliques, il reprend le cours de ses aventures.

Après cette scène du mariage et cette prédiction, qui relient la légende de Perceval à celle du chevalier au cygne et la conquête du Graal à la croisade, l'interpolation, qui a atteint son but, perd beaucoup de son intérêt. Nous en résumerons la fin.

Perceval n'est pas au bout de ses travaux. Le poëte nous en prévient aussitôt :

> Ainchois mais que le Graal voie,
> Aura tels plaies, ce m'est vis
> Qu'à paines eschapera vis.

Voici d'abord un chevalier, qui veut, à coups de bâton, forcer une femme à l'épouser.

> « Mais por noient me bat et tire,
> Que jà nul jor n'ère sa mie, »

dit la pucelle.

> « Mais je lui faz une partie
> Que, s'il me prent, je m'ocirai,
> Jà nuit avec lui ne jerrai.
> Miex vorroit que il m'océist...
> Car ocis m'a ce que j'amoie. »

Le brutal s'obstine :

> « Certes, fait-il, vous serez moie,
> Ou vous morrez à mes ·II· mains »

Puis :

Si descent et celi descent,
Et li done cops plus de ·c·.

Le mauvais chevalier veut forcer par menace un prêtre à bénir ce mariage forcé. Le prêtre répond :

« Je le ferai sans destriier,
Mais qu'ele vueille l'otrier. »

Mais elle :

« Naie, fait-ele, par Saint-Pol,
Ains me lairoie par le col
Pendre et les membres esracier. »

Alors, les coups de bâton recommencent leur plaidoyer. Mais Perceval est là :

« Chevalier, par Jhésu le roi,
Folie faites et desroi !

Cela vous regarde-t-il ? répond le bourru : « Qu'en afiert à vous ? » — Le chevalier modèle répond :

Dist Perchevax : « Biax amis dols,
Ne devez mie desdaignier
Se le bien vos vueil ensaignier.
Qui le bien sait, s'il ne l'aprent,
Al Dieu et al siècle mesprent.

Ce poëte, comme ses prédécesseurs, ne sépare jamais l'honneur de la religion, ni la terre du ciel.

Le héros continue à enseigner le devoir :

« Vilains est et de mal afaire
Li homs qui feme deshoneure.
Par feme, fu dedens une eure
Recovrez toz li biens del mont;
Feme fu le premerain pont
Par cui Diex en infer passa
Qui toz ses amis respassa
D'infier et traist fors de la porte;
Par li fu la mors d'infer morte. »

Mais le violent baron préfère se battre que d'en entendre davantage :

Cil dist : « Se vous en parlez mais,
Vous le comparrez, par Saint Pierre! »

Perceval, provoqué, reprend son amour des faits d'armes :

« Et je mix mie ne demant! »

L'issue du combat n'est pas douteuse. « Dragoniax li cruels » doit céder. L'hermite apporte un psautier, et le vaincu jure obéissance aux lois de Perceval. Alors le héros

Entre ses bras prist la danzele
Et l'a mise desor sa sele.

Mais la « danzele » croit son chevalier mort :

« Se il est mors, je demorrai
Avec lui tant que je morrai. »

Son amant n'est que blessé; Perceval l'envoie à Beaurepaire où Blanchefleur le guérira, avec la fiole miraculeuse :

> « Et li dites que sanz demour
> Vos doinst de ce qu'il a dedens
> À boire; ains qu'en aiez vos dens
> Passez, serez-vous toz garis. »

Les aventures recommencent et ne se ressemblent pas, Perceval approche d'une ville; une femme en sort, en maudissant l'usage qui y règne :

> « Li cors ait hui male aventure
> Qu'en la vile mist tel usage ! »

Perceval, c'est son rôle, l'interroge aussitôt:

> « Ha, pucele, or me faites sage,
> Fait Perchevax, s'il vos est bel.
> Quel usage ont en cel chastel ?

Les gens du seigneur de la ville dépouillent chaque chevalier qui passe. S'il résiste, il doit lutter d'abord contre quatre chevaliers très preux; puis, s'il est vainqueur, contre le seigneur lui-même. Ce sont là de minces aventures pour Perceval; il triomphe et passe.

Mais toujours le merveilleux alterne avec le péril, et la suppression des mauvaises coutumes se mêle à des explications d'allégories. Voici une croix qui indique des chemins bien différents : la route de la sécurité et la voie des aventures.

> Une crois ot sur ·I· chemin
> Et uns brevez de parchemin,

Où il avoit letres escriptes
De fin or et grans et petites,
À la crois estoit atachiez;
Li briés dist : « Vous qui chevalchez,
Tornez le grant chemin à destre,
C'est la voie de Durecestre
Qui la gent mène à séurté.
L'autre voie est, par vérité,
Par nom la Voie Aventureuse;
Moult est à errer périlleuse.

On sait d'avance quelle route choisira le héros. Il y rencontre un chevalier tout en feu :

·I· chevalier qui ot le chief
Tot arz, et le col ensement.

Ce chevalier passe sans que ses écuyers aient le temps de répondre aux questions de Perceval, et des choses plus étranges vont distraire le héros. Deux hermites sont devant une croix qu'ils traitent chacun à sa manière : l'un la fustige, l'autre l'adore, et l'on reconnaîtra ici un épisode du roman en prose.

Li uns maine moult grans estris
Qui plaing poing de vergues tenoit,
Dont moult sovent grans cops donoit
La crois tot aussi durement
Et aussi vigoureusement
Com se il le volsist abatre;
N'onques ne le finoit de batre

Tant com l'alaine li duroit.
— Li autre hermites aoroit
La crois, à jenols, jointes mains [1].

Le héros interroge un hermite ;

Mais d'autre chose ara entente
Perchevax, à poi de saison.

En effet, la scène allégorique qui suit est bien *autre chose.*

Car salir voit fors d'un buisson
Une beste grant à merveille.
Perchevax toz s'en esmerveille,
Qui de demander est refrains ;
Car la beste qui tote est prains
S'en va par devant lui fuiant ;
Et dedens li, vont abaiant
Si faon, com chien qui glatissent,
Ne de crier ne se tapissent ;
Ains les ot-on, mien escientre,
Ausi cler com hors de son ventre
Fuissent issi et le chachassent
Et de li prendre s'esforchassent.

Perceval suit la biche, tout le jour, et le spectacle devient plus étrange :

Et li faon fors de li salent
Qui la deveurent et assalent ;

[1] Voir le roman en prose, premier volume de la présente édition, p. 189.

Sa char ont dusqu'as os rungié
Et tantost sont tot enragié
Et tant se sont esvertué
Que tout se sont entretué [1].

Perceval saura plus tard la « sénéfiance » de cette scène. Pour le moment, la nuit tombe, il est hébergé par des hermites, une pucelle lui apporte un autre objet merveilleux: c'est un écu dont un seul chevalier peut s'emparer : celui qui est prédestiné à conquérir le Graal; car c'est à marquer cette mission qu'aboutissent tous les efforts du conteur. Gare cependant aux autres chevaliers! quiconque, s'il n'est le plus hardi, — et le plus hardi lui-même, s'il n'est pur de tout péché, — quiconque touchera sans droit à l'écu sera :

Dépechiez
De ·M· pierres et lapidez.

Il est oiseux de dire que Perceval prend sans difficulté cet écu merveilleux dont il ne tardera pas à se servir. Avant qu'il eût tenté l'aventure, le repas était maigre; après le succès, la table est richement servie. Perceval se trouve chez le roi Hermite qui va lui expliquer les scènes allégoriques précédentes.

Pour les deux hermites, c'est une allégorie religieuse.

« Chascuns a bone intention :
L'ermites qui le crois feroit,
Sachiez que durement ploroit,
Car il débattoit cele boise
Por la dolor et por l'angoisse

[1] Voir le premier volume, p. 188.

Que Jhesucris en crois soffri
Quant il por nous son cors offri
À mort, ce est fine vretez,
Et por che qu'il fu tormentez
En la crois et soffri martyre,
Por che le batoit-il à tire.

. . . . . . . . . . .

« L'autres hermites l'aoroit
Por che que la chars glorieuse,
Qui tant est dolce et précieuse,
Fu dedens la crois quevillie
Et estroitement traveillie
De trois grans quevilles de fer,
Par coi il racheta d'enfer
Les armes qui l'orent servi. . [1]. »

Pour les bêtes, c'est une satire :

« Or vous aconterai des bestes
Qui dedens lor mère crièrent
Et l'ocirent et le tuèrent
Et puis après sa char mengèrent
Et por che après esragèrent,
Puis s'entr'ocisent demanois.
Biax amis, ne vous soit anois
Se je mec alques à respondre,
Et qui contre volra despondre,
Je li proverai orendroit
Que j'en dirai raison et droit
Qu'en la vie de Dieu me fie.
Amis, la beste sénéfie

[1] Voir le roman en prose, premier volume, p. 205.

Sainte-Eglise ; or oiez coment :
Vous savez bien que saintement
Doivent la gent al mostier estre ;
Et, tot maintenant que li prestre
Comenche la messe à chanter,
Donques parolent d'achater
Blés et avoines et muissons
Dont sort une tels marrissons
Et tels noise par le mostier
Que li prestres le saint mestier
Ne puet ne son service faire,
Et, se li clers les rove taire,
Si crient lues : « Chantez, chantez,
Sire prestre, se vos hastez
Et faites vos service à plain;
Nous déussons estre tot plain
De vos viandes et mengier. »
Tels gens ne sont pas el dangier
De Dieu, qui onques ne recroient
De mal faire et assez plus croient
Qu'en Dieu en lor grans pances lées ;
Si n'ont pas letres séelées
De vivre plus que cordelois ;
Tels gens ne prisent · II · ballois
Sermons ne prédications ;
Cil sénéfient les faons
Qui dedens lor mère crièrent
Et l'ocisent et devorèrent,
Car bien dévore sainte Église
Cil qui parole en son service [1].

[1] Voir le premier volume p. 204.

Même chez le roi Hermite, l'amour tente Perceval. Car le roi a une fille qui, la nuit,

> Ne reposa ne ne dormi;
> Bien volsist avoir à ami
> Percheval...

Le matin, après la messe, le héros met au col son écu et part, en oubliant de demander, ni

> « Où li escus que j'ai conquis
> Fu pris et qui le m'envoia »

ni :

> Des chevaliers que il vit ars.

Mais une grande aventure va commencer. C'est encore une femme éplorée qui l'annonce. Perceval la rencontre, elle reconnaît à son écu celui qui doit la venger de son ennemi, et l'histoire du chevalier au dragon commence.

Le poëte l'a empruntée à d'anciens récits en prose, car on la trouve dans notre premier volume [1]. Mais la version en vers est si différente de l'autre, surtout par le sentiment de pardon qui y règne, que nous trouvons utile de la reproduire en partie. C'est la dame qui raconte.

> De chief en chief trestot li conte
> Que li chevaliers au dragon,
> Qui frère est al roi Maragon,

[1] P. 199-201.

Fist dedens les illes de mer
Une cité faire et fremer
De tours, de murs, et bel et gent,
Si le puepla d'une tel gent
Qui onques Dieu ne volrent croire
Ne de nul mal faire recroire ;
Et li sires s'abandona
À mal faire et toz se dona
Au déable par tel devise
Qu'en lui éust tel force mise
Qu'en bataille ne en estor
Ne péust à lui durer tor.
Et li anemis, sans demeure,
Li aporta, plus noir que meure,
·I· escu orrible et rubeste ;
D'un dragon i a une teste
Assise en l'escu par tel art
Qu'il enflambe de fu et art
Celui qui à luí se combat ;
En trop vilaine mort s'embat
Cil qui encontre lui se prent,
Car li dragons l'art et esprent
Par le force de l'anemi.

La belle continue :

« Mais j'ai grant assoagement
De vos por l'escu que avez
Au col pendu, si ne savez
Qui l'aporta ne dont il vint »
— « Onques, fait-il, ne me sovint
Du demander ne de l'enquerre,
Mais certes jà l'alasse querre,

Tout maintenant sanz nule atente,
Se je n'éusse tele entente
Qui forment me fait traveillier,
Et si me fait moult merveillier
Del chevalier dont me contez
Qui tant est plains de cruautez,
Qui porte l'escu al dragon.
Mais, par l'âme Uter Pandragon
Qui pères fu au roi Artu,
G'irai ensaier ma vertu
À lui, coment qu'il m'en aviegne;
Diex doinst qu'en joie m'en reviegne! »

La dame l'accompagnera dans cette aventure. Ils arrivent dans une abbaye, livrée à la faim ; mais tout malheur y est oublié à la vue de l'écu. Percheval rencontre des victimes du tyran, mais leur récit ne l'arrête point; une cloche de défi servait à provoquer le baron, il va la sonner :

Et Perchevax, sans demorée,
Vint à l'arbre où la cloche pent
Et jure quanques Dieu apent
Que, s'il puet, il le sonera,
Son povoir i assaiera ;
De le cloche soner s'atire ;
Lors prent la cloque, si le tire,
Tant durement le cloque sone
Que toz li chastiax en résone
Et toute l'ost est estormie ;
Tant par l'a durement bondie
Que n'i a plain, mont ne valée
Là où la vois ne soit alée

Plus de ·III· liues environ.
Les puceles et li baron
De la vile le son entendent,
As murs montent, que plus n'atendent,
Tantost com ont oï la cloche ;
Il n'i a boisteuse ni cloche
Qui ne soit as murs apoïe,
Chascune i a fait sa puïe ;
Et la dame monte en la tour
Et ses puceles tout entour ;
Et cil au dragon s'apareille
Qui moult durement se merveille
Qui cil est qui tant a hardie
La char que la cloche a bondie
Si fort et de si grant vertu.
« C'est des barons le roi Artu
Qui chi vient mostrer son effort ;
Mais il morra de laide mort. »
En son tref fait ·I· drap estendre,
Armer se fait sanz plus atendre ;
Ses cauces li corent lacier
Dont li anel sont bon et chier,
Et ses chauces fors et treslites
À coroies de fer eslites ;
·I· esperons à or li chauce
·I· damoisiax, desor sa chauce ;
Sor l'auqueton vest ·I· hauberc,
D'or et de saffre sont li merc,
Legiers fu et fors et serrez ;
Plus de ·V· fois fu esmerez
Li fers de coi il fu forgiez
Et, quant il se fu haubergiez,

Tout maintenant a chaint s'espée
Dont mainte teste avoit colpée ;
Plus fu trenchans que nule faus.
Sovent jure que cil est faus
Qui vers lui velt bataille prendre,
Que par tans li volra apprendre
Quel force il a en son escu.
D'ire enflambez, cuer irascu,
Est montez desor son cheval,
Sovent manace Percheval ;
· I · helme fort et dur et chier
Se fait errant el chief lachier ;
Sor la coiffe et sor le bachin
Li ont lachié · IIII · meschin
Qui plus le doutent qu'il ne l'aiment
Et coiement à Dieu reclaiment
Qu'il péust estre recréans
Li desloiax, li mals tirans
Qui damedieu ot renoié.
Durement li a anoié
De ce que fait si grant demeure ;
Son escu qui noirs est que meure
A mis maintenant à son col ;
Ne doute une foille de col
Nul hom puis que al col l'ait mis ;
Tel fiance a que l'anemis
Nes doie toz de fu ardoir ;
N'a cure de feme ne d'oir
Qui remese ert par lui déserte ;
Mais par tans aura sa déserte
S'il ne s'amande tout à comble ;
Que de torment aura grant comble

C'on ne porroit dire et retraire.
Bien doit avoir doel et contraire
Li hom qui au déable sert;
En la fin a che qu'il désert;
C'est permanablement infer.
Sa lance prent au trenchant fer
Qui grosse estoit et roide et fors;
Puis est des tentes issus fors,
Et cil de l'ost s'en vont après
Mais ne le sivent pas de près,
Ains s'arestent entor le plain.
Cil qui le cuer ot d'ire plain
Point des esperons le cheval,
Forment manace Percheval;
Tant est fel et de males ars
Que moult tost le quide avoir ars;
Moult a entre fait et penser,
Car par tans li porra peser;
Quant onques ot son compagnon,
Les galos s'en vait à bandon.
Quant Perchevax venir le voit
Et voit l'escu que il avoit
Plus noir qu'airement destempré,
Et vit le fu qui art le pré
Ki saut par la gucle al dragon,
Il sist al destrier arragon,
Son escu a devant lui mis.
Quant la crois voit li anemis
Qui en la teste au dragon fu,
Qui giète le flambe et le fu,
Tant doute l'anemis la crois
Por che que Jhesucris li rois

Venquit en la crois la bataille,
Par coi brisa infer sanz faille
Et en geta ses amis fors
Qui soffroient les tormens fors,
Et por che l'anemis doutoit
La crois que Diex mis i estoit;
Si brait et crie come ·I· tors.
Cil del chastel ont lor poinz tors
Et lor chevex rous et destrais
Et sovent jectez cris et brais,
Por le doute de Percheval.
Et Perchevax point le cheval,
Contre celui au dragon muet,
Quanques li chevax rendre puet
Qui cort si tost com dains et cers.
Chascuns d'ax ·II· puet estre cers
Qu'il i aura bataille dure.
Cil au dragon fu plains d'ardure
Quant voit abandonéement
Percheval et si durement
Venir que petit le resoigne.
Chascuns d'ax dex sa lance aloigne
Et les baissent à l'aprochier;
Des fers qui sont trenchant d'achier
Se quident férir à eslais;
Ne mais li fus hideus et lais
Qui par la goule au dragon ist
Art toute la lance et bruist,
De Percheval neircit le fer,
Car ce estoit li fu d'enfer
Qui tout art quanques il ataint.
Cil au dragon sor l'escu taint

Fiert Percheval par tel angoisse
Qu'en · x · pièches sa lance froisse;
L'escu n'empire une chartaine;
Et ce fu véritez certaine
Que li cheval si droit corurent
Et par si grant ravine murent
Que des chiés se sont si hurté.
Or oiés com grant éurté
A Diex doné à Percheval;
Andoi s'afrontent li cheval
Et, si com li livres m'aprent,
Li fus art, trestot en esprent
As chevax les cols et les testes,
Qui trop estoient beles bestes;
Et li vassal si fort s'encontrent
Qu'à poi que il ne s'entrefrontent;
Et li escu ensamble froient.
Cil de l'ost durement s'esfroient
Et cil del chastel d'ambes pars,
Quant il voient le fu espars,
Si quident bien que Perchevax
Soit ars, et il et ses chevax.
Non fu; mais ore oiez merveille:
Le fust, qui en la crois vermeille
Où Diex fu mis, si fu ardans
Contre le fu qui fu ardans,
Rien nule sur lui ne blesmi;
Quant la crois hurte à l'anemi,
Si demaine · I · si grant escrois
Que, par la vertu de la crois,
Saut l'anemis du dragon fors
Qui vers la crois n'a point d'esfors,

Se n'i osa plus removoir;
En guise d'un corbel tout noir
S'en va volant, si bruit et tone
Si que Percheval tout estone
Et cil au dragon ensement,
Et jurent ensi longuement.
A chiaux del chastel fu moult bel
Quant il, en guise de corbel,
En virent l'anemi aler.
Cil de l'ost prenent à parler
Et dient : « Tout ce n'est pas fable
Que li hom qui sert au déable
En est en la parfin dampnez.
Las! com de mal ëur fu nez
Qui por le délit terrien
Ne porchache à l'âme nul bien;
Qui covoite le pris del monde
Et par confesse ne s'esmonde,
Ne ne velt faire pénitance
Ne n'en a à Dieu repentanche
A bien perdu l'âme et le cors.
Mais Diex qui est misericors,
Quant voit le péchéor laissier
Le mal et au bien eslaissier,
Le voit et acorre et aerdre
Por che que crient l'onor Dieu perdre,
Va à confesse et ses mains joint
Et, s'il fait che c'on li enjoint,
En pénitance il est refais,
Qu'il n'a el mont si pesant fais
Com li péchié est à porter.
Tès se quide nes déporter

Qui en la fin en est péris;
Se n'en pense Sains Esperis,
Tout adez pèrent li mesfait.
Mesire qui tans mals a fait
S'est or, s'il velt, bien aperchus
Qu'il est par l'anemi déchus;
Or pert coment il a ovré. »
Atant a pooir recovré
Cil au dragon ; mais Perchevax
Sailli ains sus; mais lor chevax
Virent ansdeus ars et brullez,
Mais l'anemis s'en fu alez
Qui parmi la goule au dragon
Jectoit le fu par tel randon ;
Or n'i a ne flambe ne fu.
Perchevax moult joians en fu
Et cil au dragon moult dolens;
Chascuns d'ax ·II· n'est mie lens
De son adversaire malmetre.
Qui lors lor véist lor mains metre
As brans d'acier et traire fors,
Si se fièrent par tels esfors
Que quant à descovert s'ataignent
Le sanc en traient dont il taignent
L'erbe qui en devient vermeille.
Cil au dragon tos s'esmerveille
Quant il n'a Percheval vencu;
Mais ne set tant sor son escu
Férir qu'il le puist entamer;
D'aïr comence à escumer
Cil au dragon et hardement
A en lui tant que durement

Cort Percheval as poins saisir.
Perchevax le sot bien choisir
Qui durs os avoit et fors ners,
Si l'a si durement aërs ;
Si tire l'uns et l'autre et sache
Ne il n'i a celui qui sache
Liquels d'als ·II· le mains se doeille;
N'i a cil qui reposer vueille,
Ne tant ne quant, ne traire arrière ;
Ains combatent de tel manière
Li uns vers l'autre per à per
Que l'uns ne puet l'autre eschaper;
Tant doute li ·I· l'autre et crient
Que chil qui son compaignontient
Nel laist aler qu'il ne le fuie ;
Chascuns se raferme et s'apuie
Sor ses piés et puis s'entredonent
Si grans cops que trestot s'estonent.
Cil del chastel les esgardoient ;
Li alquant la terre mordoient
Et prient tant au Roi de gloire
Que il otroit force et victoire
Celui qui por als se combat.
La pucele au cercle d'or bat
Ses palmes, moult est esmarie,
Et réclame sainte Marie
Qu'ele deprit à son cher fil
Qu'il salve celui de péril
Qui por li a bataille prise.
« Car, certes, en tele l'ai prise
Que, s'il est ochis en l'estour,
Chéoir me lairai de ma tor. »

Einsi la dame se débat,
Et Perchevax qui se combat
Et cil au dragon tant se painent
Et tant se grièvent et sormainent
Et fièrent des poins et d'espées
Qu'il ont les coroies colpées
Des colers et tranchiés les las
De lor helmes, et tant sont las
Qu'il sont à la terre chéu.
Mais Percheval est meschéu,
Car au chéoir ses brans eschape
Fors de son poing, et cil le hape,
Qui de mal faire est apensez;
Et sovent en ot fait assez.
Em piez resaut, les brans tint nus,
Envers Percheval est venus
Qui moult se fu tost relevez,
Mais à poi n'est de duel crevez
Quant voi l'espée que cil tient;
Contre lui hardiement vient,
L'escu liève por lui covrir,
Mais trop se comenche à ovrir
Com cil qui nel redoute mie;
Et cil qui sot de l'escremie
L'a si féru sor le costé
K'il li a de la char osté
Grant pièche, que li sanz en raie;
Mais ançois qu'arrière se traie
Le saisist Perchevax al poing;
On n'alast mie moult très loing
Quant Perchevax par poesté
Li a sen branc d'acier osté.

Puis dist : « Vassal, or sachiez bien,
Gardez le vostre, j'ai le mien. »
Cil au dragon li respondi,
Qui le cuer ot fier et hardi :
« Voire, mais il vous a costé ;
Prenez garde à vostre costé,
Car je en voi issir le sanc ;
Sachiez jà por vostre escu blanc
Que par la crois garant n'arez. »
Dist Perchevax : « Auques sarez
Liquels en venra au desus. »
Atant Perchevax li cort sus ;
Cil au dragon ne s'en faint mie,
Ains le requiert à l'escremie,
Grans cops et crueus s'entredonent,
Hardiement s'entr'abandonent,
Hiaumes trenchent, haubers desmaillent,
Heurtent, boutent, fièrent et maillent.
Cil au dragon moult se merveille
Quant l'escu à la crois vermeille
Ne puet de riens adamagier ;
Percheval sent fort et légier
Assez plus qu'au comencement.
Lors a parlé moult fièrement :
« Vassal, fait-il, se vostre escus
Ne fust, piécha fussiez vencus ;
N'ovrez pas par chevalerie,
Ainçois ovrez par faërie
Quant vos avez celui vencu
Qui fu jectoit de mon escu,
Et, se vos faëz ne fuissiez,
Jà contre moi ne durissiez.

Mais ne lairai que ne vos die ,
Se tant avez la char hardie
Que vostre escu osez jus metre,
Je vos weuil bien por voir prometre
Que tantost osterai le mien ;
Et une chose sachiez bien
Que, se ensi faire l'osez,
Vous en serez plus alosez
Cent tans, se vos m'avez conquis ;
Et, se je le vos ai requis,
Le mien osterai premerains. »
Et dist Perchevax : « Très orains
Volsisse jo qu'il fust ensi. »
Chascuns a son escu saisi,
Si l'a couchié emmi le pré;
Chascuns le brant d'acier tempré
Tint en sa main , cler et trenchant;
Li ·I· va vers l'autre adrechant,
Et se fièrent là où s'asènent.
Je ne croi que pièce lor sanent
Lor plaies que il s'entrefont ;
A bien poi que chascuns ne font
Quant son compaignon n'a outré;
Bien a li ·I· l'autre mostré
Que il ne se s'entraimoient mie.
Tant a duré lor escremie
Que toz li plus fors affebloie ,
Chascuns ot la char tainte et bloie
Des cops que li ·I· l'autre done.
Perchevax vers lui s'abandone
Qui tint l'espée nue traite,
Lors le costé à le retraite

Le fiert si que trenche la maille
Du hauberc que une maaille
Ne li valut contre l'espée;
Si parfont a la char colpée
Que la boële li saut fors.
Cil au dragon fu durs et fors;
Quant sent le cop, si s'esvertue;
Ainçois que Perchevax le tue,
Se vendera, s'il puet, moult chier;
Il jecte jus le branc d'acier,
Tout volt gaaignier ou tout perdre,
As bras cort Percheval aërdre
Par les flans angoisseusement.
Et Perchevax lui ensement
L'aërt, qui envers soi l'estraint;
Et cil mie ne se refaint
Qui moult estoit plains de grant force;
Chascuns de bien faire s'esforce
Por che que queillir velt son los.
Atant estes-vos les galos
Une pucele chevalchant,
Desor ·I· palefroi bauchant,
Moult se paine de tost aler;
Mais onques ne volt aparler
Les ·II· vassaux qui se combatent
Qui des poins sovent s'entrebatent;
Cele descent de son cheval,
Si a pris l'escu Percheval,
Puis monte, que plus n'atendi.
Et Perchevax, ki entendi
A sa bataille, bien le voït
Que cele son escu avoit

Mis à son col et si l'emporte;
Perchevax point ne s'en conforte,
Mès al cuer forment li anoie.
Celui al dragon si manoie
Que l'eschine li fait ploier;
Celui convint à sorploier
Que sa plaie forment li griève
Qui tot adez saine et escrière;
Et Perchevax tant le débat
Des poins que à force l'abat
À la terre tout estendu.
Perchevax a son brac tendu,
Si a son branc d'acier repris;
D'ire et de corrous fu espris
De son escu c'on emportoit,
Si ne savoit qui cele estoit
Qui l'emporte, s'est esmaris;
D'ire et de corrous fu espris;
Dist à celui : « Merchi requier. »
Et cil respont : « Point ne t'en quier;
Bien sai que m'as à mort navré.
Se tu m'avoies délivré,
Si morrai-je, mar fis homage
Au déable qui cest damage
M'a porchachié, que j'ai rechut;
Bien voi qu'anemis m'a déchut,
La mort me covient trespasser. »
« Et qui te porroit respasser,
Dist Perchevax, querroies-tu
En Dieu et en sa grant vertu? »
« Oïl, fait-il, mais ne puet estre;
Qu'il n'a el monde si bon mestre

Ki ma plaie péust garir. »
« Que li volroies-tu mérir,
Dist Perchevax, qui te garroit
Et de ton mal sancté donroit? »
Et cil respont : « Tout mon roialme. »
Et Perchevax li dist : « Par m'âme,
Se tu vels croire à mon conseil,
Ains que colchié voies soleil,
Ères en joie et en sancté
Et garis de toute enferté. »
« Or dites dont, fait-il, biax sire;
Que nule rien tant ne désire,
Com je faz, sancté à avoir. »
Dist Perchevax : « Tu l'aras voir,
Se tu fais che que je dirai. »
« O je jà ne l'escondirai. »
Dist Perchevax : « Amis, entent,
Mande le prestre, plus n'atent,
Si te confesse, si t'esmonde
De che qu'as mesfait en cest monde,
Et si en soies repentant.
Car navrée est ·C· M· tans
T'âme que tes cors n'est assez;
Se tes cors estoit trespassez
En icest point sanz repentance,
Por nient feroies pénitance.
Mais croi sainte confession,
Repentance et contrition
De cuer te convenra avoir,
Et saches de fi et de voir
Que dont sera t'âme garie,
Qui sera dampnée et périe

Avec le cors al jugement
Et ara l'angoisseus torment
En enfer dont Diex nos desfende.
Biax dols amis, mais or t'amende
Et prie merchi et pardon
A Dieu et si fai veu et don
Que jà mais péchié ne feras;
Et sès-tu que tu en aras?
Joie et sancté en paradis
Et léeche, mais à toudis
N'aras jà chose qui te nuise;
N'est si grans biens qui n'amenuise
En cest siècle et qui ne défaille.
Cist siècles est une bataille,
Nus n'i est à repos qui vive,
Convoitise et angoisse avive
Et clers et chevaliers à prendre.
Li clers vont à Paris aprendre
Livres de lois et de decrez
Tant qu'il sont et sage et discrez;
Adont devienent avocas,
Por deniers sostienent les cas,
Iluec lor âmes vendent, voir,
Qui lor fera enfer avoir;
Certes, mal est tès gens baillie.
Et li bailliu qui ont baillie
Pinchent et poillent si la gent
Ne lor remaint or et argent;
Chevalier plaidéor devienent,
Toute jor vont as plais et vienent;
Quant ·I· prudom est entrepris,
Ki a à prendre, il est si pris

A cort que chascuns l'enbricone ;
Cil est toz liez qui l'enbricone,
Et, s'il respont bien et à droit,
Recorder li font lues endroit
Sa parole tant qu'il mesprent ;
Ainsi à parole le prent
Et le fait chaoir en amende.
Chevaliers gaires ne s'amende
De plaider por autrui tort faire.
Or vous ai tant dit de l'afaire
Coment li ·I· l'autre trèboule ;
C'est perius que tels gens ne boul
En enfer en la grant caudère ;
Là ne sera nus hom plaidère ;
Illuec aront de lor tort droit.
Et tu pues avoir orendroit
Santé avec l'âme et le cors ;
Car Diex, qui est miséricors,
Te savera de la grant plaie
Dont t'âme durement s'esmaie. »

Le chevalier au dragon se confesse.

Quant il se fu bien confessez
De quanque puet estre apensez,
Si l'assaut, le bien li ensaigne ;
Et cil de Dieu sovent se saigne
Et se couche vers orient,
En orant va à Dieu morant ;
L'âme s'en va, li cors s'estent,
Et Perchevax plus n'i atent.

Etre béni par la dame, enterrer le mort, comme un chrétien,

se remettre à la recherche de l'écu volé, être hébergé dans une abbaye, ces courts épisodes nous mènent à une nouvelle « sénéfiance » qui contient l'histoire de Joseph d'Arimathie :

« Après le crucefiement
Jhésucrist, plus de · XL · ans,
Avoit · I · roi de mescréans
Es parties delà la mer
De Jursalem, bien sai nomer
La cité, le roi et son nom :
Evalac ot li rois à nom
Et sa cité ot nom Sarras,
Qui adont valoit mix d'Arras,
De cité et de noble vile ;
Moult par i ot riche navile ;
Por la chité et por son nom
Orent la gent Sarazin nom ;
Evalac en fu rois et sire.
Mais Tholomez · I · rois de Sire
Li destruisoit tote sa terre,
Par force et par estrif de guerre ;
Mais Joseph de Barismachie,
Qui moult fu plains de cortoisie,
Qui soldoiez avoit esté,
. V · ans, et yver et esté,
Pylate, à cui Judas vendi
Jhésucrist qui en crois pendi,
Cil Joseph à Evalac vint,
Et chevaliers oduec lui vint,
Et ses serorges Seraphé ;
Evalac trova eschaufé

De mautalent et de grant ire,
Et Joseph si li prist à dire,
S'il faisoit che qu'il li diroit,
Que sa terre li renderoit,
Et Evalac li otroia;
Et Josep plus ne detria,
Tant li monstra qu'il le venqui,
Ke sa false loi relenqui;
Tant se fia el roi de gloire
Qu'il ot la force et la victoire,
Que Tholomé venqui del tout,
Qu'il avoit trové si estout;
Et, quant ce vint au baptisier,
Si li firent son nom changier,
Mordrach ot nom en cele loi;
A Joseph fu de bone foi
Et Joseph à lui ensement.
Ne demora pas longuement
Que Joseph vint en cel païs;
Il n'i vint pas come esbahis,
Ains i vint bien lui soissantisme
De bone gent et de saintisme
Et ·II· dames beles et gentes
Qui à Dieu orent lor ententes;
Philosophine ot à nom l'une,
·I· tailléoir plus cler que lune
Aporta, et l'autre, une lance
Qui onques de sainier n'estance;
Et Joseph ot ·I· tel vaissel,
Onques nus hom ne vit si bel,
Si faisoit la gent convertir
À Dieu et au bien avertir.

Et adont i avoit ·I· roi
Qui plains estoit de grant desroi;
Crudel ot nom, moult fu crueus;
Tantost qu'il oï parler d'eus,
Prendre les fist et amener,
Moult les fist vilment demener
Por che que sa gent baptizoient;
Cil qui le mal li atysoient
Li loèrent par mesprison
Qu'il les méist en sa prison,
Et il si fist sanz nul respit;
Tenir les fist en tel despit
N'orent nule rien que mangier;
Là les quidoit faire esragier
D'angoisse de soif et de faim;
Là jurent, sor ·I· poi de fain,
·XL· jors entièrement;
Et sachiez tot certainement :
Ainc n'i burent ne ne mengièrent,
Ne onques color n'i cangèrent;
Car Josep, qui moult fu sains hom
Et qui moult fu de grant renom,
Le saint Graal en garde avoit,
Et, quant chascuns véu l'avoit,
Si avoit entr'ax tel clarté
Et de toz biens si grant plenté
Qu'il estoient tout raempli
Et tout lor voloir acompli.
Tant furent laiens à séjor
Que passèrent ·XL· jour
C'onques n'i orent doel ne ire;
Tant que rois Mordrains oï dire

Que Josep fu emprisonez;
Lues qu'il en fu araisonez,
Sa gent manda isnèlement
Et il ot son estorement
Appareillié, et ses nés toutes
En mer entrèrent à grans routes,
Et tant au sigler estrivèrent
Qu'à un ajornant arrivèrent
En la terre le roi Crudel;
N'i remest maison ne bordel
Que il tout en fu ne méissent,
N'atainsent home ne préissent.
Li rois Crudel, quant l'oï dire,
Espris de mautalent et d'ire,
Manda sa gent, contre lui vint;
À l'assembler issi avint
Que il i ot fait grant ochise,
Mort i ot maint fil à marchise;
Li doi roi tant se combatirent
L'uns à l'autre qu'il s'abatirent
À la terre jus des chevax;
Tant i soffrirent de travax
N'i ot celui ne fust lassez
Et qui des cops n'éust assez.
Que vous iroie-je contant?
Li rois Mordrains fist d'armes tant
Qui le voir en volroit conter
Anuis seroit de l'escouter;
Le roi Crudel le chief colpa,
Petit de sa gent eschapa.
Quant li rois Mordrains l'ot vencu,
Trestoz armez, al col l'escu,

Ala à la charte erramment,
Où tant ot esté longuement
Joseph; contens fu ses amis,
Si l'a de la charte fors mis;
Moult fu joians, forment l'ama.
Li rois Mordrains se désarma
Et, quant il l'orent désarmé,
Si virent qu'il ot entamé
Le chief, le cors, les bras, le vis,
De plaies que n'estoit hom vis,
S'il le véist, qui ne quidast,
Et bien ses plaies avisast,
Que tout maintenant ne morust
Ne c'une heure vivre péust;
De sanc furent toutes vermeilles
Ses plaies; or oiés merveilles,
Que il ne s'en doloit de rien;
Et ses armes, ce sachiez bien,
Ne furent perchies ne routes;
Et ses gens dont i ot grans routes
S'esmerveillèrent de tele œvre
Que nus en ses armes ne treuve
Pertruis ne nule trenchéure
Por coi il éust bléchéure.

Tout ensi fu li rois navrez,
Mais ore oiez et si sarez
Com faitement après avint.
Joseph au matin au roi vint
Et fist aporter une table
Bele et plaisant et délitable,
Atorner le fist tout autel
De dras que l'en fait ·I· autel;

Le Graal mist sus erramment,
Et fist comenchier saintement
Et moult dolcement le service;
Ensi com l'estoire devise,
Li rois Mordrains vit le Graal
La sainte chose espirital;
Avant ala sanz plus atendre,
Qu'à l'esgarder voloit entendre
Por ses grans merveilles savoir,
Mais il ne fist mie savoir
De che qu'il volt avant passer,
Car nus cuers ne porroit penser,
Langue dire, ne oex véoir
Les grans merveilles, por pooir
Du saint Graal, adont qu'avint
C'uns angles devers le ciel vint
Qui tint une espée entesée,
Plus longue d'une grant tesée,
Plaine estoit de flambe et de fu;
Li rois Mordrains esbahis fu,
Il estoit cois, avant n'ala.
Alors une vois avala
Qui dist : « Mordrains, tu as mesfait;
Sur ton col as chargié tel fait
Dont jà ne te verras delivre;
Toz les jors que tu as à vivre
En seront tes plaies noveles,
Et si te dis avec noveles
Que tu jà ne respasseras
Ne jà mais ne trespasseras
De cest siècle; ensi avenra,
Devant à che que cil venra

Ki vrais chevaliers ert clamez
Et de Jhésucris tant amez
Qu'il ert sans péchié, vrais confès,
Dont serez deschargiez du fès ,
Et morrez entre ses • II • bras ;
Et en cest lit, desoz ces dras,
Gerrez tant, car Jhésus le mande,
Ne ne gousterez de viande
Nule, mar en arez envie,
Fors solement de pain de vie. »
S'a li rois en tel point esté
• III • C • ans, aviegne en esté,
Et on nous a dit et conté
Que cil est jà en ceste terre
Qui s'entremet du Graal querre
Et la lance dont li fers saine ;
Chascune plaie sera saine
Que li rois a, s'il venoit chi.
Et Diex l'amaint par sa merchi ! »

Ce récit complète l'histoire des antécédents du Graal. L'auteur ne dit pas pourquoi Mordrain restera blessé ; l'explication qu'en donne le roman en prose n'entrait plus dans l'idéal du poëte qui a mieux aimé convertir Dragonax-le-cruel que de le faire mourir dans la rage du mécréant.

Le lendemain, Perceval part, après qu'on lui a donné

Pain et fromage, et vin à boire.

Il arrive dans un château où il est reçu par une dame qui

« choie » un bel enfant, et nous retrouverons encore ici un épisode de notre roman en prose. C'est l'histoire du cygne. Attelé à un navire par une chaîne d'or, il amène au roi Arthur « un huchel » et deux chandeliers, avec une lettre qui en indique la destination. Le meilleur chevalier du monde pourra seul ouvrir ce coffre, que le roi doit garder jusqu'à ce qu'il soit ouvert.

Déjà, les plus fiers compagnons de la Table ronde ont tenté l'épreuve. La veille de l'arrivée de Perceval, Gauvain s'y était exposé, avait échoué et était resté prisonnier du château. Est-il utile d'ajouter que le héros « achève l'aventure » ?

Le coffre contenait un chevalier mort. Le cadavre répand une si suave odeur que les dames de la cour jurent

> Que mugelias ne eucens
> Ne flaira onques si soëf.

Ce cadavre est celui du seigneur du château, du mari de la dame, du père des nouveaux maîtres de céans, et une lettre leur désigne celui qui pourra ouvrir le cercueil comme le meurtrier du chef de la famille. Aussitôt, Perceval se voit exposé à la vengeance des gens du château, et il s'est désarmé :

> « N'ai arme nule, toz sui nuz. »

Les fils du mort n'entendent rien et l'un deux lui crie qu'ils vont venger leur père :

> « Qu'ochis avez en traïson ;
> Car je ne voi nule raison
> Que vous mon père océissiez
> S'en traïson nel féissiez. »

Perceval offre réparation :

« Mais toz sui près de l'amender. »

et il appuie son offre d'une menace terrible ; il s'est emparé d'une hache et de l'enfant de la dame, l'une lui servira de glaive, l'autre de bouclier :

Car de l'enfant fera escu.

Les vengeurs, ainsi forcés, acceptent « le plaid » et lui accordent des armes. Une fois armé, Perceval est invincible. Il triomphe de la force et de la trahison et délivre Gauvain que Gerbert remet en scène, en quelques épisodes, pendant lesquels il abandonne Perceval. Mais le poëte interpolateur revient vite à son héros et aux scènes religieuses qu'il n'a négligées qu'un instant, car deux perfections le conduisent au Graal : il doit être invincible aux armes et au péché.

Percheval est couché chez un hermite. Au réveil, il se confesse :

En larmes si durement font
Por ses péchiés que il recorde
Qu'il ne puet venir à acorde
Vers Dieu. Quant l'ermites le voit,
En son cuer grant joie en conchoit,
Quant le voit de tel repentanche :
« Amis, el nom de pénitance,
Vos commant que vos pechiez dites
Sanz celer nul, si serez quites
Vers Dieu ; jà mar en douterez;
De grant fais vous deschargerez
Se vous confessez vraiement. »

Après l'ermite, le diable; et l'aventure qui suit rappelle encore le roman en prose. C'est l'histoire de la dalle de marbre sous laquelle un homme, enterré vivant, appelle à l'aide. Perceval soulève la dalle ; il en sort

> Une beste qui teste ot d'ome
> Mais li cors ot de serpent forme.

C'est le diable que Perceval fait rentrer sous terre. Puis, le voilà de nouveau en présence d'un chevalier qu'il tue, et de deux femmes qu'il doit venger.

La premiére pucelle a eu l'imprudence de faire à son chevalier l'éloge de Perceval :

> « Et tantost que il m'a oïe,
> Le féri al cuer jalousie. »

Donc, le jaloux l'a jetée nue dans une fontaine. Mais Perceval triomphe du jaloux et le rend à ses devoirs.

L'autre pucelle est une ennemie; elle lui raconte une fausse histoire de rapt, pour le mener dans un piége où l'attendent des larrons. Il tue et disperse les bandits, et poursuit la déloyale :

> Et la desloial destruira.

Elle s'est refugiée dans un château ; un pâtre crie à Perceval de n'y pas entrer :

> ·I· paistres qui gardoit oeilles.

Il y court, tue un nain qui veut à coups de lance lui en interdire l'entrée, tue les voleurs, saisit la fille et, avant de brûler ce nid de brigands :

> Lors l'a saisie par la trèche
> Et vers ·I· ort putel s'adresce,
> Ens l'a getée et balancie.
> Or est finée à grant haschie.

L'Odyssée continue. Nouvelle confession, nouveau sermon :

> « Diex ne fist mie chevalier
> Por gent tuer ne guerroier,
> Mais pour tenir droite justice,
> Et pour desfendre sainte Église ;
> Car Diex n'aima onques beubance.
> . . . . . . . . . . . . .
> C'est damages que tiex vassax
> Est atornez à tel mestier.
> Miex devez amer le mostier. »

Nouveau combat. Un géant lui tue son cheval ; il le frappe sur le chef et l'eût tué,

> S'il ne l'éust si bien covert
> D'un fort chapel de cuir boli,
> Qui son cop auqnes li toli.

Perceval lui crie :

> « Mix te venist oltre le Rosne
> Estre passé que chà venus. »

Le géant résiste, le héros se rappelle les chasses de son enfance et se plaint :

« Dont ai-je bien perdu mon los;
Je soloie de gavelos
Si bien lancier et si bien traire,
Se je volsisse à la mort traire
Chevrol ne dain ne autre beste,
Mors fust; et je voi si rubeste
Cest gaiant, orgueilleus félon;
Mais, par saint Ladre d'Avalon,
Je volrai jà par tans savoir
Se lance n'i porra valoir
À cest gaiant qui poi me prise. »

Il le tue enfin, lui prend son cheval et passe. Un vavasseur lui donne l'hospitalité, et ils s'assiéent dans une riche salle.

Li siéges ne fu pas de glui.

Au réveil, le vieillard lui envoie un haubert neuf et un « escu frès. » C'est sa coutume :

Tout che vous envoie et tramet
Mesire qui s'entente met
À toz prudomes essauchier. »

Il part; le poëte laisse son héros et suit jusqu'à la cour du roi Arthur un des chevaliers qu'il a vaincu. Les compagnons de la Table ronde sont réunis chez un roi d'Irlande; l'un d'eux s'émerveille

Que Perchevax chà ne repaire,
Et si envoie tant prison.

Lancelot se lève alors,

> Qui jure et promet de sa main
> Que il l'ira querre demain.

Il n'ira pas seul, et cet épisode nous ramène à Perceval.

Perceval quitte le vavasseur ; le matin est superbe, les oiseaux chantent.

> Des rousseillos oï le chant
> Et des autres oisiax menus.

Nouvelle bataille. C'est en paroles qu'elle s'engage d'abord, car Kex est un des deux chevaliers que rencontre Perceval :

> Mais endoi èrent malparlier ;
> Li ·i· en fu Gollains li chaus,
> Li autre Kex li seneschaus.

Ils menacent le héros de le battre s'il ne se rend pas :

> « Vassal, vassal, rendez-vous pris ! »

Perceval se rendre ! cela ne se serait jamais vu !

> Fait Perchevax : « Entre vous deus
> Vous estes dui et je sui seus.
> Mais, se l'un de vous velt joster
> À moi, qui quidoie coster,
> Et il me puet à terre abatre,
> Adont primes me venez batre ;
> Et, s'al premier me pues desfendre
> Et je l'abas por son mesprendre,
> Si viegne l'autres ensaier
> S'il puet son compaignon vengier. »

Ils répondent : « Je le créant », et mal leur en prend. Perceval les renverse et ne s'arrête même pas à les faire prisonniers ; il a mieux à faire :

> « Je vous éusse emprisonez
> S'auques moin quidasse avancier,
> Mais je m'aim mix à avancier
> De mon oirre que j'ai empris.

Il refuse même de leur dire son nom :

> « Ne vous dirai ore plus rien,
> Gardez la place, je m'en voi. »

Qui en est ébahi et mortifié? C'est Kex et Goullain,

> Qui l'avoient trouvé si mestre.

Mais Perceval est déjà loin, dans un pré, près d'un bel arbre où deux lances sont appuyées. Il prend possession du pré, dont il arrache l'herbe pour son cheval :

> Et dist : « Prés et soies est moie,
> Quant autre hostel ne puis avoir. »

Le lendemain, après avoir dormi dans l'herbe, il arrive à un carrefour; une croix merveilleuse va lui indiquer le chemin du château du Graal.

> Là ot trové ·I· quarrefors
> Qui les chemins part en ·III· fors,
> Et une crois avoit enmi
> Qui ot ·XIII· piez et demi,

Et en la crois ot une main
De fust, qui lues tendoit la main
Quant chevaliers par là venoit;
La voie qu'il aler devoit
Li ensaignoit tantost la mains,
Et ravoiez en avoit mains.

La croix lui indique la route du milieu :

Perchevax dist, coi qu'il aviegne,
Le chemin emmi liu tenra,
« Et se Diex plaist, si me menra
A la cort où li rois repaire... »

Il suit la route indiquée jusqu'à la nuit, et retrouve le château :

La cort et le manoir ravise
Et en son cuer dist et devise
Que c'est li lius où li rois maint.
De là venir pas ne se faint;
Parmi la porte entre en la cort.

Le roi Pêcheur le reçoit et le fait asseoir à ses côtés. Mais Perceval voudrait voir le Graal. Le roi l'interroge. Perceval lui raconte ses aventures allégoriques. Le roi le fait manger, le Graal apparaît ; cette fois, Perceval pourra resouder l'épée et cet épisode de l'interpolation va nous ramener au texte du poëme. Voici les derniers vers de Gerbert.

N'orent mie longuement sis,
Là où siéent chà ·v· ou ·vi·,

Quant une damoisele gente,
Plus blanche que la flors en l'ente,
Fors d'une chambre laiens vint,
Le saint Graal en ses mains tint,
Par devant la table passa;
Gaires après ne demora
Qu'une autre pucele est venue,
Ainc si bele ne fu véue,
Vestue d'un diaspre blanc;
La lance porte qui le sanc
Parmi la pointe dégoutoit;
Et uns vallez après venoit
Qui en ses mains porte une espée
Qui n'estoit mie rasaudée;
Tout belement et par loisir,
Sor la table le mist gésir
À un coron devers le roi.
Perchevax est en grant esfroi,
Au roi comenche sa raison :
« Sire, fait-il, en vo maison
Ai-je esté ·II· autres fois:
Si m'aït Diex et bone fois,
C'ainques tant ne vos soi enquerre
Des affaires de ceste terre,
Ne m'en volsistes dire rien,
Mal féistes, jel vos di bien.
De maintes choses demandai
Et une espée rassaldai
Qui adont ert parmi brisie,
Et tant estoit bone et prisie
Que moult en féistes grant joie. »
Ce dist li rois : « Se Dex m'avoie,

Vous dites voir, biax dols amis ;
En grant travail vous estes mis
De cest affaire metre à chief.
Ne vos anuit ne ne soit grief,
Mais metez le main à l'espée ;
Si par iert jointe et rasaldée. »
Perchevax dist que il l'otroit,
Et s'en vint à l'espée droit,
Si l'a prise sanz coarder,
Si le comenche à regarder,
L'osque voit ens, moult li anoie,
Sa main de chief en chief convoie,
Sans contredit et sans defois,
Lors le branloie • III • fois
Si fort qu'à poi qu'il ne l'a fraite.
Adonques fut l'osque refaite,
Si bien et si bel l'a rejointe ;
Lors le r'a prise par le pointe ,
Le roi le bailla à tenir
Si que tout le porent véir.
Li rois le voit, s'en a tel joie
Que raconter ne vos saroie,
Dire la joie qu'il en maine.
« Amis, fait-il, la vostre paine
Arez-vos bien gueredonée
Quant Diex vos a l'onor donée
Que dignes estes de savoir
De cest affaire tot le voir. »
Et Perchevax grant joie en fait,
Or n'a pesance ne deshait,
Ains a grant joie ens en son cuer
Que je ne poroie à nul fuer

Dire la joie qu'il en a,
A por ·i· poi qu'il ne chanta.
Li rois le voit, si en a joie,
Ses ·ii· bras al col li envoie,
*Come cortois et bien apris,*
*Si li a dit : « Biax dols amis,*
*Sires soiés de ma maison,*
*Je vous met tout à abandon,* etc, etc.

Ces vers nous ramènent à notre texte. Ceux qui sont imprimés en italiques en font déjà partie (cinquième volume, p. 149 et 150, v. 34923-26). Si nous lisions huit lignes de plus, nous retrouverions le vers où Gerbert a commencé son interpolation :

Et Perchevaus se reconforte.

Enfin, nous pouvons dire de cette longue interpolation ce que tous les poëtes du Graal disent si souvent de leur héros :

Et l'aventure est achievée.

## CORRECTION DU TEXTE.

Nous avions commencé à préparer des notes, soit pour corriger des fautes typographiques presque inévitables dans l'impression des vieux textes, soit pour rétablir les mots que nous avions mal lus d'abord, soit pour expliquer une expression inusitée ou pour remplacer un vers obscur par une variante meilleure. Mais ce travail, pour être complet, nous eût menés trop loin; car ces notes n'ont d'intérêt que si l'on y fait intervenir la discussion du texte et des études de philologie. Pour le reste, les lecteurs découvrent ordinairement eux-mêmes, à première vue, les fautes ou les erreurs, et ils lisent le mot *tel* qu'il aurait dû être imprimé sans avoir besoin de recourir à l'erratum.

Nous nous confions donc à leur intelligence pour réparer les incorrections de cette édition, et l'auteur réclame leur indulgence pour un travail d'aussi longue haleine.